



Facts

Konzept und Text:

Lia Rumantscha

Karten:

Remo Caminada

Illustrationen:

Die Quellenangaben sind jeweils direkt unter den Illustrationen vermerkt, sofern die Bilder nicht von der Lia Rumantscha stammen.

Illustration Titelseite:

Mattias Nutt

Lia Rumantscha

Curdin Schneider

Diese Publikation beruht auf Schriften, Zeitungsartikeln, Artikeln und Berichten gemäss Bibliographie am Ende der einzelnen Kapitel.

© 2015 Lia Rumantscha

Inhalt

Romanisch in Europa.....	1
Romanische Sprachen.....	1
Romania	1
Stammbaum	3
Bezeichnungen.....	5
Autonome Sprache	6
Bibliographie	8
Sprachminderheiten.....	8
Bedrohte Sprachen	9
Europäische Charta	10
Bibliographie	10
Chronik	11
Bibliographie	22
Sprachgeographie.....	25
Viersprachiges Land	25
Dreisprachiger Kanton	27
Volkszählungen	30
Bibliographie	32
Aktuelle Lage	33
Tabelle und Karten.....	33
Beschreibung.....	39
Rückgangsgründe	44
Förderung.....	45
Bibliographie	46
Idiome	48
Text und Ton	50
Lautübersicht	51
Dicziunari Rumantsch Grischun.....	52
Rumantsch Grischun.....	54
Struktur	54
Erste Entwicklungen	56
Geschichte des PG	56
Verwendung.....	56
Schule	58

Akzeptanz.....	62
Bibliographie	62
Rechtsstellung	64
Bundesebene	64
Kantonsebene	67
Bibliographie	71
Verwendungsbereiche	73
Schule	73
Kindergarten	74
Primarstufe	75
Schulmodelle	78
Zweisprachige Schule	80
Oberstufe/Hochschule	81
Bibliographie	82
Medien	83
Gedruckte Medien.....	83
Digitale Medien	85
Verwaltung/Institutionen.....	88
Kulturelles Leben	90
Literatur	90
Musik und Gesang	94
Theater, Kabarett, Film	97
Bräuche	99

Romanisch in Europa

Das Romanische ist eine von 60 regionalen Sprachen resp. Minderheitensprachen, die zurzeit in Europa gesprochen werden. Es hat sich wie alle anderen romanischen Sprachen aus dem Lateinischen entwickelt.

Romanische Sprachen

Die Römer herrschten bis zum 5. Jahrhundert nach Christus über weite Teile Europas. Das Volkslatein der römischen Soldaten, Beamten und Kaufleute breitete sich aus und verschmolz mit den bestehenden Sprachen. Daraus entstanden in unterschiedlichen Zeiträumen und unter vielschichtigen Umständen die verschiedenen romanischen Sprachen, darunter auch das Romanische.

Romania

Die Romania umfasst das von den Römern zu Beginn des dritten Jahrhunderts n. Chr. eroberte und im Ansatz romanisierte Gebiet. Das Volkslatein der römischen Soldaten, Beamten und Kaufleute breitete sich aus und verschmolz mit den bestehenden Sprachen. Daraus entstanden in verschiedenen Zeiträumen und unter verschiedenen Umständen die folgenden romanischen Sprachen: Portugiesisch, Spanisch, Katalanisch, Aragonisch, Asturianisch, Galizisch, Okzitanisch, Französisch, Frankoprovenzalisch, Romanisch, Dolomitenladinisch, Friaulisch, Italienisch, Sardisch, Korsisch, Dalmatisch (eine seit 1898 verschwundene Sprache auf dem Gebiet des heutigen Kroatien und Montenegro) und Rumänisch.

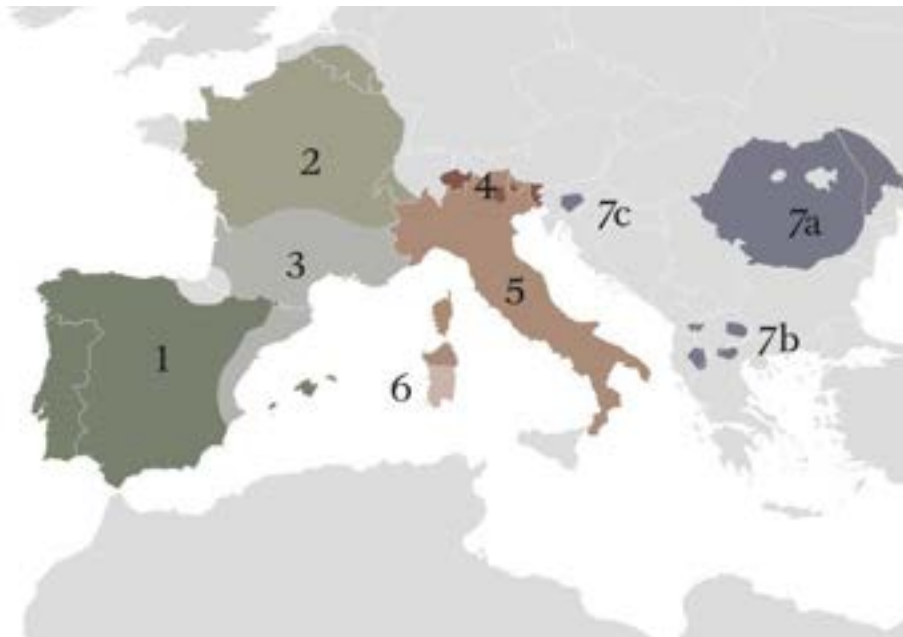
Aufgrund des Verwandtschaftsgrades kann die Romania in drei Hauptteile gegliedert werden: **Westromania** (Iberoromania, Galloromania, Rätoromania und Norditalien); **Ostromania** (Mittel- und Süditalien, Dalmatien und Rumänien); **Sardinien**.

Die Romania zu Beginn des dritten Jahrhunderts nach Christus



- 1 Westromania
- 2 Ostromania
- 3 Sardinien
- 4 unvollständig romanisierte Gebiete

Die aktuelle Romania

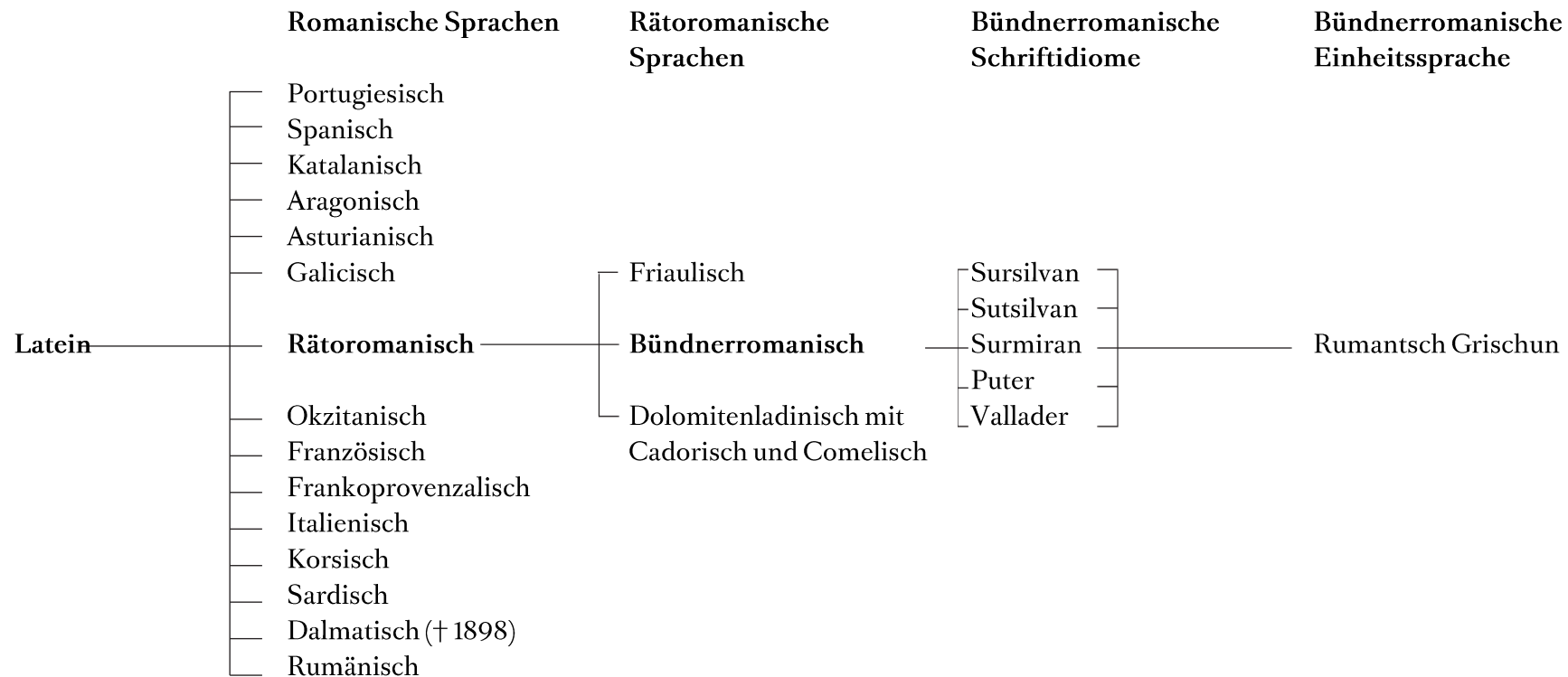


- 1 Iberomanische Sprachen
- 2 Galloromanische Sprachen
- 3 Okzitanoromanische Sprachen
- 4 Rätoromanisch (italoromanische Sprache)
- 5 Italienisch (italoromanische Sprache)
- 6 Sardisch (italoromanische Sprache)
- 7a Dakorumänisch (Rumänien und Moldawien, balkanoromanische Sprache)
- 7b Aromunisch und Meglenitisch (balkanoromanische Sprachen)
- 7c Istrorumänisch (balkanoromanische Sprache)

Stammbaum

Aus dem Latein, dem vielschichtigen Träger der griechisch-römischen und der christlichen Kultur, entwickelte sich durch lautliche, morphologische und syntaktische Verschiebungen und Ersetzungen allmählich eine Reihe von regional, national oder transnational bedeutenden, mehr oder weniger standardisierten romanischen Sprachen:

Stammbaum der romanischen Sprachen



Bezeichnungen

Der Begriff «Rätoromanisch» hat im Wesentlichen zwei Bedeutungen. Im allgemeinen Sprachgebrauch der Schweiz dient er – neben Ausdrücken wie «Romanisch» oder «Bündnerromanisch» – zur Bezeichnung der neben dem Italienischen zweiten in Graubünden gesprochenen romanischen Sprache.

Daneben hat der Begriff «Rätoromanisch» aber auch seit mehr als 100 Jahren eine rein wissenschaftliche Bedeutung und ist in genau dieser Verwendung mit dem italienischen Wissenschaftsterminus «ladino» synonym. Man versteht darunter seit 1883 (Theodor Gartner) eine Sprachgruppe («unità»), welche die in Romanischbünden, der Dolomitenladinia und in Friaul gesprochenen romanischen Idiome umfasst. Diese ursprünglich bereits 1873 von Graziadio Isaia Ascoli in Umlauf gesetzte Gruppendifinition beruht auf der Vereinigung («particolar combinazione») der Verbreitungsgebiete einer von Ascoli kanonisch festgelegten Anzahl (inner)linguistischer Merkmale. Seit etwa 1910 wird diese Auffassung vor allem von italienischen Forschern aus unterschiedlichen Motiven (Nationalismus, Divide-et-impera-Politik, semantische Missdeutung des Begriffs «unità» als «Einheitlichkeit» anstatt von «Gruppe» etc.) bekämpft bzw. in Zweifel gezogen. In dieser Optik werden das Bündnerromanische und das Dolomitenladinische als konservative Ausläufer des Lombardischen bzw. des Venedischen betrachtet, während dem Friaulischen bisweilen sogar der Status einer autonomen romanischen Sprache zugeschrieben wird. Jüngere, mit sprachstatistischen Mitteln (Dialektometrie) vorgenommene Klassifikationen scheinen die Adäquatheit der Ascoli-Gartner-Definition vollinhaltlich zu bestätigen.

Bündnerromanisch, Dolomitenladinisch und Friaulisch



- 1 Bündnerromanisch
(ca. 60'000 Sprecherinnen und Sprecher)
- 2 Dolomitenladinisch
(ca. 30'000 Sprecherinnen und Sprecher:
Grödnertal, Gadertal und Enneberg: Provinz Bozen/I; Fassatal: Provinz Trento/I;
Buchenstein und Ampezzo: Provinz Belluno/I)
- 3 Cadorisch
- 4 Comelisch
- 5 Friaulisch
(ca. 500'000 Sprecherinnen und Sprecher, autonome Region Friuli-Venezia-Giulia)

Autonome Sprache

Bereits um die Mitte des 19. Jahrhunderts hat die Sprachwissenschaft die Autonomie des Romanischen anerkannt. Trotzdem hat es nie an Stimmen und Meinungen gefehlt, die dem Romanischen den Charakter einer selbständigen Sprache absprachen. Der erste heftige Einspruch wurde mitten im ersten Weltkrieg in Kreisen italienischer Sprachforscher erhoben. Die These, dass das Bündnerromanische als eine dem Alpinlombardischen nahe verwandte Mundart zu betrachten sei, konnte von den führenden Schweizer Romanisten als einseitig und tendenziös widerlegt werden.

Für die Frage, ob das Romanische ein italienischer Dialekt sei oder eine eigene romanische Sprache, ist nicht der grössere oder kleinere Abstand zwischen bündnerromanischen und alpinlombardischen Dialekten ausschlaggebend. Entscheidend ist vielmehr das Selbstverständnis der Bündner Romanen, das auf der historisch-kulturellen Eigenentwicklung Graubündens beruht.

Die untenstehende Übersicht illustriert Gemeinsamkeiten und Unterschiede einiger romanischer Sprachen sowie die Originalität des Romanischen innerhalb der Romania.

Romanisch	Dolomitanisch	Friaulisch	Italienisch	Französisch	Spanisch	Portugiesisch	Katalanisch	Rumänisch
<i>Gemeinsamkeiten</i>								
dumengia	domenia	domenie	domenica	dimanche	domingo	domingo	diumenge	duminica
schaner	jené	genâr	gennaio	janvier	enero	janeiro	gener	ianuarie
otg	ot	vot	otto	huit	ocho	oito	vuit	opt
um	el, om	omp	uomo	homme	hombre	homem	home	om
emblidar	desmentié	dismenteâ	dimenticare	oublier	olvidar	esquecer	oblidar	uita
chaussa	cossa	čhosse	cosa	chose	cosa	coisa	cosa	lucru
tetg	tet	cuviert	tetto	toit	techo	teto	sostre	acoperiș
fraid	freit	frêd	freddo	froid	frío	frio	fred	rece
a revair	assevedei	riviodisi (a bon)	arrivederci	au revoir	hasta luego	até logo	fins aviat	la revedere
grazia	dilan	graciis	grazie	merci	gracias	obrigado	gràcies	mulțumesc
bun di	bon di	bundi	buon giorno	bonjour	buenos días	bom dia	bon dia	buna ziua
buna saira	bona seira	buinesere	buona sera	bonsoir	buenas tardes	boa tarde	bona tarda	buna seara
buna notg	bona nuet	buinegnot	buona notte	bonne nuit	buenas noches	boa noite	bona nit	noapte buna
<i>Unterschiede</i>								
baselgia	glieja	glesie	chiesa	église	iglesia	igreja	església	biserica
cotschen	cuecen	ros	rosso	rouge	rojo	vermelho	roig, vermell	roșu
mellen	ghel	ġâl	giallo	jaune	amarillo	amarelo	groc	galben
alv	blanch	blanc	bianco	blanc	blanco	branco	blanc	alb
Bumaun	An Nuef	Prindalan	Capodanno	Nouvel An	Año Nuevo	Ano-Novo	Cap d'any	Anul Nou
Tschuncaisma	Pasca de Mei	Pasche di Mai	Pentecoste	Pentecôte	Pentecostés	Pentecostes	Pentecosta	Rusalii

Bibliographie

Leclerc, J., L'aménagement linguistique dans le monde, Québec, Université Laval. Abrufbar unter: <http://www.axl.cefal.ulaval.ca/> (letzter Zugriff: 15.6.2015)

Paul, L. M., Simons, G. F., Fennig, C. D., Ethnologue: Languages of the World, Seventeenth edition. Dallas, Texas, SIL International. Abrufbar unter: <http://www.ethnologue.com> (letzter Zugriff: 15.6.2015)

Decurtins, A., Das Rätoromanische und die Sprachforschung, in: Decurtins, Rätoromanisch, Vol.1, Romanica Raetica 8, Chur 1993, 27 – 86

Goebel, H., Externe Sprachgeschichte des Rätoromanischen ..., in: Ladinia 24 – 25 (2000 – 2001), 199–249

Goebel, H., Methodische und wissenschaftliche Bemerkungen zum Diskussionskomplex «Unità ladina», in: Ladinia 14 (1990), 219 – 257

Goebel, H., Giovan Battista Pelegrini und Ascolis Methode der «Particolar combinazione» ..., in: Ladinia 23 (1999), 139 – 181

Haarmann, H., Kleines Lexikon der Sprachen, C.H. Beck, München 2001

Haarmann, H., Lexikon der untergegangenen Sprachen, C.H. Beck, München 2002

Holtus, G. et al. (Hrsg.), Lexikon der Romanistischen Linguistik, 8 Bände, Max Niemeyer, Tübingen 1988 – 2001

Liver, R., Rätoromanisch, Gunter Narr Verlag, Tübingen 1999 (mit Literaturverzeichnis)

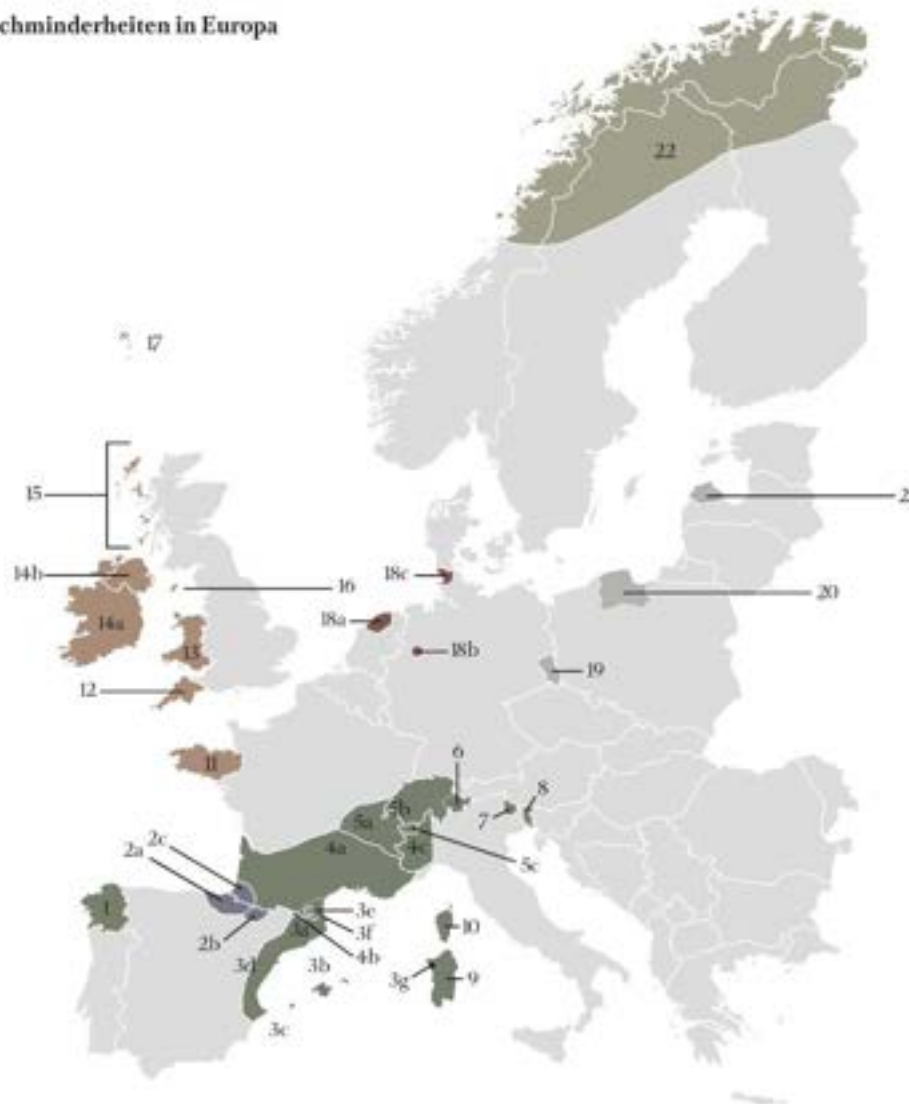
Sprachminderheiten

Gemäss der Föderalistischen Union Europäischer Volksgruppen (FUEV) gibt es in der Europäischen Union (EU) über 40 Millionen Menschen, die eine Regionalsprache oder eine Minderheitensprache sprechen. Neben den 23 Amts- oder Arbeitssprachen der EU werden in Europa über 60 Regional- oder Minderheitensprachen gesprochen. Diese Sprachen bilden einen untrennbaren Bestandteil des europäischen Kulturerbes. Einige von ihnen gehören zu den ältesten Sprachen der westlichen Welt. Die meisten verfügen über eine reiche kulturelle, literarische und volkstümliche Tradition und sind eng mit Brauchtum und mündlicher Überlieferung verbunden. In beinahe allen Mitgliedstaaten der EU wird zusätzlich zu der im grössten Teil des Staatsgebietes gesprochenen Hauptsprache mindestens eine weitere angestammte Sprache unterschiedlicher Herkunft gesprochen. Es handelt sich um so genannte «weniger verbreitete» Sprachen.

Bedrohte Sprachen

Die Karte bezieht sich auf jene Sprachen Europas, die in ihrem gesamten angestammten Sprachgebiet mehr oder weniger stark bedroht sind sowie auf einige weitere Sprachen, die von manchen ihrer Sprecher als eigenständig wahrgenommen, die allgemein aber als Dialekte betrachtet und behandelt werden.

Sprachminderheiten in Europa



Sprache(n)	Stellung (Region)	Stellung (Staat)
1 Gälisch	🟢	🔴
2 Baskisch		
a Spanien (baskische Provinzen)	🟢	🔴
b Spanien (Navarra)	🔴	🔴
c Frankreich	🔴	🔴
3 Katalanisch		
a Generalitat	🟢	🔴
b Balearn	🟢	🔴
c Valencien	🟢	🔴
d Aragonien	🔴	🔴
e Andorra	🟢	🟢
f Frankreich	🔴	🔴
g Italien (Sardinien)	🔴	🔴
4 Okzitanisch		
a Frankreich	🔴	🔴
b Spanien (Val d'Aran)	🟢	🔴
c Italien	🔴	🔴
5 Frankoprovençalisch		
a Frankreich	🔴	🔴
b Schweiz	🟢	🔴
c Italien (Aostatal)	🔴	🔴
6 Romanisch	🟢 — 🟢 🟢 🟢	theor. 🟢 prakt. 🟢
7 Zentralitalienisch		🔴
8 Friesisch	🔴	🔴
9 Sardisch	🔴	🔴
10 Kornisch	🔴	🔴
11 Bretonisch	🔴	🔴
12 Kornisch	einst. ausgestorben, seit 1970er Jahre Restaurierung (ca. 3000 Sprecher)	
13 Walisisch	🟢	🔴
14 Irisch-Gälisch		
a Irland	🔴	theor. 🟢 prakt. 🟢
b Nordirland	🔴	🔴
15 Schottisch-Gälisch		🔴
16 Murren	🔴	🔴
17 Färöisch	🔴	🔴
18 Friesisch		
a Westfriesisch	🟢	🔴
b Zentralfriesisch	🔴	🔴
c Nordfriesisch	🔴	🔴
19 Sorbisch	🟢	🔴
20 Kaschubisch	🔴	🔴
21 Livisch	🔴	🔴
22 Samisch	🟢	🔴

Europäische Charta

Der Grad der Anerkennung sowie der Förderung des Status und des Gebrauchs einer weniger verbreiteten Sprache ist von Land zu Land sehr unterschiedlich. Oft werden diese Sprachen im Vergleich zu anderen, die in allen Bereichen des öffentlichen Lebens Verwendung finden, nur beschränkt eingesetzt oder an den Rand gedrängt.

Die europäische Konvention zum Schutz der Menschenrechte verbietet in Artikel 14 jede Diskriminierung aufgrund der Sprache oder der Zugehörigkeit zu einer nationalen Minderheit. 1992 verabschiedete der Europarat, in dem auch die Schweiz Mitglied ist, die Europäische Charta der Regional- oder Minderheitensprachen. Ihr Hauptzweck dient der Erhaltung und Förderung der sprachlichen Vielfalt als eines der wertvollsten Elemente des europäischen Kulturlebens. Gemäss Definition erfasst die Charta nur geschichtlich gewachsene Sprachen, die in ihrer Existenz bedroht sind, d.h. Regional- und Minderheitensprachen, die traditionellerweise in einem bestimmten Gebiet von den Bürgerinnen und Bürgern des betreffenden Staates gebraucht werden, deren Zahl kleiner ist als der übrige Teil der Bevölkerung. Sie schliesst weder die Dialekte der Amtssprache(n) noch die Sprachen von Zuwanderern ein.

Der Anwendungsbereich der meisten Schutz- und Förderungsmassnahmen beschränkt sich auf das angestammte Sprachgebiet. Daneben erwähnt die Charta auch das Kriterium der Anzahl von Menschen, die eine Minderheitensprache gebrauchen, welche die Anwendung bestimmter Förderungsmassnahmen auch ausserhalb des traditionellen Sprachgebietes rechtfertigt. Jeder Staat (in der Schweiz jeder Kanton) kann aufgrund seiner spezifischen Situation selber bestimmen, welche Förderungsmassnahmen für welche Sprachgruppen zu treffen sind.

Die Schweiz erfüllt die von der Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprachen geforderten Schutz- und Förderungsmassnahmen. Im September 1997 hat sie die Sprachencharta ratifiziert. Im Herbst 1999 hat der Bundesrat einen ersten Bericht der Schweiz zur Umsetzung der Sprachencharta gutgeheissen und dem Europarat zur Einsichtnahme unterbreitet. Inzwischen gibt es sechs Berichte. Der aktuellste stammt aus dem Jahr 2015.

Bibliographie

Cathomas, R., Carigiet, W. (2008), Plurilinguitad – ina schanza unica, Bern, schulverlag blmv AG

Romaine, S., Preserving Endangered Languages, Oxford, Merton College, University of Oxford 2007

Föderalistische Union Europäischer Volksgruppen. Abrufbar unter: <https://www.fuen.org/de/> (letzter Zugriff: 15.6.2015)

Bundesamt für Kultur. Abrufbar unter: <http://www.bak.admin.ch/> (letzter Zugriff: 15.6.2015)

Organisation für die Europäischen Minderheiten. Abrufbar unter: www.eurominority.org (letzter Zugriff: 15.6.2015)

RTR Radiotelevision Svizra Rumantscha. Abrufbar unter: <http://www.rtr.ch/dossiers/minoritads-en-l-europa> (letzter Zugriff: 15.6.2015)

Chronik

Die Geschichte des Romanischen beginnt bereits vor Christi Geburt. Das Latein der Römer, die das Gebiet zwischen den Rätischen Alpen und der Donau erobern, vermischt sich mit den Sprachen der ansässigen Völker. Nach und nach entwickelt sich aus dieser Mischung das Romanische (das sich im Übrigen auch heute noch weiter verändert). Aufgrund politischer Entscheide verliert das Romanische bereits früh seine bedeutende Stellung im Verwaltungsbereich an das Deutsche. Die Sprache verschwindet hingegen nicht, da die Sprecher im Laufe der Jahrhunderte einen beträchtlichen Teil ihres Status zurückgewinnen. Heute ist das Romanische als Minderheitensprache rechtlich gut verankert. Probleme gibt es insbesondere wegen Konflikten innerhalb der sogenannten Rumantschia.

- 15 v.Chr. Die Römer erobern das Gebiet zwischen den Rätischen Alpen und der Donau. Bis ca. 400 n. Chr. erfährt die von ihnen in dieser Region gegründete Provinz Rätien eine intensive Romanisierung: Das Volkslatein der römischen Soldaten, Beamten und Kaufleute verschmilzt mit den hier ansässigen Sprachen zu einem Vulgärlatein rätischer Prägung, das sich durch lautliche Wandlung und sprachliche Differenzierung allmählich zum heutigen Romanisch entwickelt. Über die sprachlichen Verhältnisse, welche die Römer im Alpengebiet bei ihrem Eroberungszug vorfinden, ist nur wenig bekannt. Wahrscheinlich siedelten hier mehrere Völker. Die Kelten und Räter scheinen über eine gewisse Vormachtstellung verfügt zu haben. Die Sprache der Kelten gehörte zu den indoeuropäischen Sprachen. Die sprachliche Zugehörigkeit der Räter ist umstritten. Heute herrscht die Ansicht vor, dass das Rätische keine indoeuropäische Sprache war. Von den Talschaften des heutigen Graubünden besiedelten die Räter mutmasslich nur das Unterengadin. Nur sehr wenige romanische Wörter besitzen vorrömische Wurzeln, stammen also nicht vom Latein ab, sondern von den Sprachen, die im heutigen Einzugsgebiet des Romanischen vor der Eroberung durch die Römer gesprochen wurden. Solche Wörter, die sich bis heute erhalten haben, sind Bezeichnungen für Pflanzen (z.B. culaischen, alaussa, laresch, frosła, ampuauna), Tiere (z.B. urblauna, chamutsch, mugia) und topografische Gegebenheiten (z.B. crap, grip, mutta, rusna, gonda). Im Weiteren gehen zahlreiche Namen von Bündner Gemeinden auf vorrömisches Sprachmaterial zurück (z.B. Ardez, Zernez, Breil, Glion). Der weitaus grösste Teil des romanischen Wortschatzes geht jedoch auf das Volkslatein zurück.
- 300 Während der Reorganisation des Römischen Reiches wird die Provinz Rätien zweigeteilt: Die heutige Ostschweiz, Graubünden, das Vorarlberg, der angrenzende Teil Tirols, das Vintschgau und Teile der Innerschweiz gehören zur Raetia prima mit der Hauptstadt Curia Raetorum (Chur). Die bayrisch-schwäbische Hochebene nördlich des Bodensees und die nördlichen Teile des Tirols bilden die Raetia secunda mit der Hauptstadt Augusta Vindelicorum (Augsburg). Das Christentum breitet sich aus.

Raetia prima und Raetia secunda



- 500 Zerfall des Römischen Reiches. In **seiner grössten Ausdehnung** im 5. Jahrhundert n. Chr. umfasst die Rätoromania das Gebiet von der oberen Donau bis zur Adria.
- 536 Die Raetia prima kommt als mehr oder weniger selbständiger, unter kirchlicher Hoheit stehender Staat (**Raetia Curiensis**) zum Reich der Franken.
- 806 Unter Karl dem Grossen wird in Rätien das **Verwaltungssystem der Franken** eingeführt. Der ursprüngliche rätische Präses mit Sitz in Chur wird durch einen deutschen Grafen ersetzt. In den Talebenen lassen sich Adlige und Beamte deutscher Muttersprache nieder, was zur Folge hat, dass sich das Deutsche allmählich als Verwaltungssprache durchsetzt. Das Romanische wird kaum geschrieben.
- 843 Das Bistum Chur wird von der Erzdiözese Mailand abgetrennt und in das Erzbistum Mainz eingegliedert. Damit wird die **endgültige Ausrichtung Rätians nach dem deutschsprachigen Norden eingeleitet**.
5. – 10. Jhr.. Seit dem Jahre 496 siedeln sich zwischen dem Bodenseeraum und den Glarner Alpen zahlreiche Gruppen von Alemannen an. Die Germanisierung geht vorerst langsam vor sich. Andere deutschsprachige Gruppen (Alemannen, Bajuwaren) dringen nach Nordostitalien vor und teilen das **Bündnerromanische, Dolomitenladinische und Friaulische** in drei voneinander getrennte Sprachgebiete.



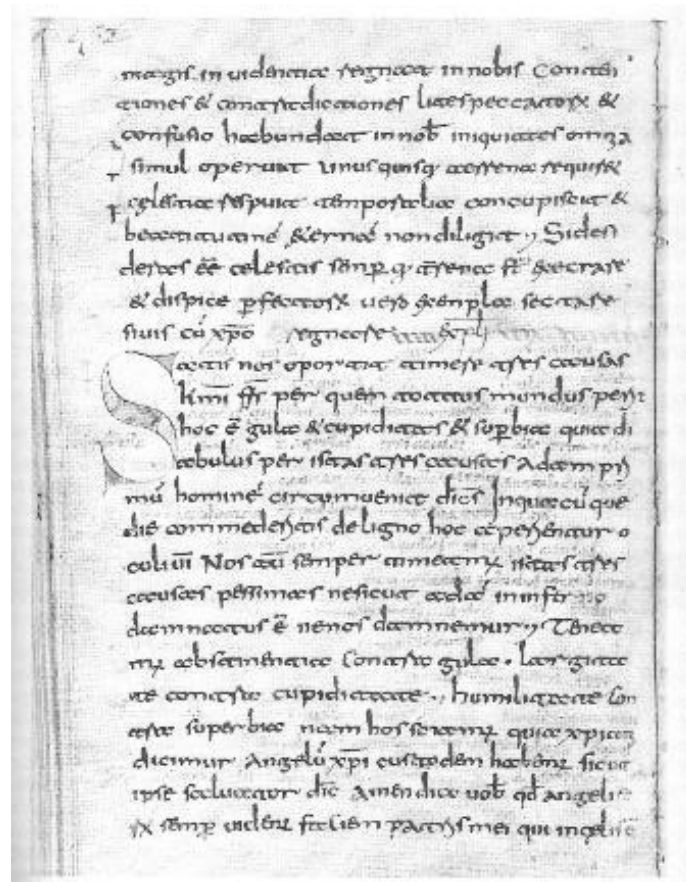
- 1 Bündnerromanisch
(ca. 60'000 Sprecherinnen und Sprecher)
- 2 Dolomitenladinisch
(ca. 30'000 Sprecherinnen und Sprecher;
Grödnertal, Gadertal und Enneberg; Provinz Bozen/I; Fassatal: Provinz Trento/I;
Buchenstein und Ampezzo: Provinz Belluno/I)
- 3 Cadorisch
- 4 Comelisch
- 5 Friaulisch
(ca. 500'000 Sprecherinnen und Sprecher, autonome Region Friuli-Venezia-Giulia)

9./10. Jhr. Das romanische Sprachgebiet untersteht dem deutschen König bzw. Kaiser. Alemannische Feudalherren und Vasallen übernehmen die Herrschaft. Aus dieser Zeit stammt der sogenannte «Würzburger Schriftversuch». Es handelt sich um das älteste schriftliche Dokument in romanischer Sprache. Es wurde in St. Gallen aufgezeichnet. In den Klöstern des Mittelalters schrieben die Mönche alte lateinische Bücher ab. Ein Mönch romanischer Herkunft wollte prüfen, ob seine Feder noch etwas taugte und schrieb dafür den folgenden Text:

Diderros ne habe diege muscha

Das bedeutet so viel wie «Diderro hat keine Lust / bekommt nichts für seine Arbeit» (Romanisch: betg avair mustgas da far insatge / na survegnir nagut per la lavur ch'ins fa).

11./12. Jhr. Aus dieser Zeit datiert die sogenannte Einsiedler Interlinearversion:



Das Volk verstand kein Latein mehr. Deshalb hat der Mönch die Predigt zwischen den Zeilen in die Volkssprache übersetzt.

Gegen Ende des 11. Jahrhunderts oder zu Beginn des 12. Jahrhunderts liess sich ein Mönch möglicherweise von einer lateinischen Predigt inspirieren und begann mit der Übersetzung des Textes ins Romanische, in die Sprache des Volkes. Dabei schrieb er zwischen die Zeilen des Originals. Die ersten beiden Zeilen lauten:

*Afunda nos des time tres causas
kare frares per aquilla tutilo seulo perdudo*

Lateinischer Text:

*Satis nos oportet timere tres causas
karissimi fraters, per quem tottus mundus perit*

Übersetzung in Rumantsch Grischun:

Avunda deschi a nus da temair trais chaussas,
chars frars, per las qualas tut il mund va sutsura
(Wir sollten drei Dinge genügend fürchten,
liebe Brüder, derentwegen die ganze Welt untergeht)

- 13./14. Jhr.** **Deutschsprachige Walser** aus dem Oberwallis siedeln sich in verschiedenen Hochtälern Graubündens an: Rheinwald, Vals, Safien, Avers, Obersaxen, Schanfigg, Prättigau und Davos.
- 14./15. Jhr.** **Die Bündner werden allmählich politisch unabhängig.** An die Stelle des Feudalsystems treten demokratische Verhältnisse mit Gemeinden und autonomen Hochgerichten, welche ab dem Jahr 1471 den Freistaat der Drei Bünde bildeten.
- 15. Jhr.** 1464 zerstört ein Grossbrand die Stadt **Chur**. Sie wird von deutschsprachigen Handwerkern, die in der Folge hier bleiben, wieder aufgebaut. Das einstige sprachlich-kulturelle Zentrum der Romanen **wird vollständig germanisiert.**
- 16./17. Jhr.** **Verschriftlichung des Romanischen.** Die entscheidenden Impulse für die Schaffung einer literarischen Sprache erfolgen durch die Reformation (ausgehend vom Oberengadin) und Gegenreformation sowie durch die politische Geschichte des Landes.
- 1794 – 1892** Bis zu diesem Zeitpunkt gilt aus praktischen Gründen das Deutsche als offizielle Sprache in den einzelnen Bünden und im Gesamtstaat der Drei Bünde. Bundestage verlangen im 16., 17. und 18. Jahrhundert wiederholt, dass Eingaben und amtliche Akten in deutscher Sprache abgefasst sein müssen. Erst die Standesversammlung von 1794 bricht mit dieser Tradition und proklamiert die **Dreisprachigkeit der Dreibünderepublik**. 1803 treten die Drei Bünde als Kanton Graubünden der Schweizerischen Eidgenossenschaft bei. Graubünden nimmt dem Romanischen und Italienischen gegenüber eine wohlwollende Haltung ein. So ist es jedem Abgeordneten im Grossen Rat freigestellt, sich seiner Muttersprache zu bedienen. Behördliche Erlasse werden in deutscher, romanischer und italienischer Sprache aufgeschrieben und gedruckt. Die Kantonsverfassungen von 1880 und 1892 enthalten die **formelle Gewährleistung der drei Sprachen Graubündens** als Landessprachen. Das bedeutet zwar die grundsätzliche Gleichstellung der drei Kantonssprachen, in der Praxis aber wurde von staatlicher Seite im 19. Jahrhundert versucht, die Rumantschia zu germanisieren.
- 19. Jhr.** Die verkehrstechnische Erschliessung der Bergregionen und der aufblühende Fremdenverkehr führen zu einer Gefährdung des Romanischen. Die Romanen betrachten ihre Sprache als wirtschaftliches Hindernis. Sie wird daher in Schule, Kirche und Amtsstube allmählich durch das Deutsche ersetzt. Angesichts der drohenden Gefahr rufen verschiedene Persönlichkeiten die Romanen zur Verteidigung ihrer Sprache auf. Diese Reaktion leitet die sogenannte «rätoromanische Renaissance» (Neubesinnung auf die Werte der romanischen Sprache) ein.
- 1885 – 1922** Gründung verschiedener Vereine zur Erhaltung und Förderung der romanischen Sprache und Kultur, z.B die Romania (welche die katholischen Regionen des

Vorderrheintals vertritt), die Uniun dals Grischs und die Uniun Rumantscha da Surmeir.

- 1919** Gründung der **Lia Rumantscha** als Dachorganisation aller romanischen Sprach- und Kulturvereine.
- 1938** Volk und Stände anerkennen mit einem Ja-Stimmenanteil von 92% **das Romanische als Nationalsprache der Schweiz**. Die eindrucksvolle Zustimmung von 92% ist nur zweimal in der Bundesgeschichte übertroffen worden. Diese aussergewöhnliche nationale Unterstützung war grundlegend für weitere Entwicklungen der romanischen Sprache rechtlicher und politischer Art.
- 1940 – 1980** Zunehmende Sensibilisierung für das Romanische; Herausgabe von Wörterbüchern, Grammatiken und Anthologien; Errichtung von romanischen Kindergärten; Integrationskurse für Anderssprachige; wissenschaftliche Arbeiten; Reromanisierung verdeutschter Dorfnamen; Lehrmittel und Erwachsenenbildung; Pflege des Dorftheaters und des literarischen Schaffens; Förderung des romanischen Chorgesangs; Arbeiten zum Sprachenrecht; Eingaben an den Bund zur Erlangung von Bundesbeiträgen für die Sprachpflege; Kinderbücher und Jugendschriften; Förderung des Romanischen durch Institutionen ausserhalb des angestammten Sprachgebietes (Quarta Lingua, Pro Helvetia sowie weitere Stiftungen und Organisationen).
- 1980/81** Die Lia Rumantscha erarbeitet ein umfangreiches neues Konzept zur Erhaltung und Förderung der romanischen Sprache und Kultur. Im Zentrum steht das Postulat der **Normalisierung** der Sprachsituation auf der Grundlage der **Korpusplanung** (z.B. Schaffung von neuen Begriffen), **Statusplanung** (z.B. Förderung der Bedeutung der Sprache in der Gesellschaft) und **Gebrauchsplanung** (z.B. Implementierung).
Aufgrund einer Eingabe der Lia Rumantscha und der Pro Grigioni Italiano an den Bundesrat der schweizerischen Eidgenossenschaft (1981) entsteht 1982 der umfassende Bericht «21/2-sprachige Schweiz? Zustand und Zukunft des Romanischen und Italienischen in Graubünden», erarbeitet von einer Expertengruppe des Bundesrates.
- 1982** Prof. Heinrich Schmid von der Universität Zürich erarbeitet im Auftrag der Lia Rumantscha die **«Richtlinien für die Gestaltung einer gesamtbündnerromanischen Schriftsprache Rumantsch Grischun»**.
- 1985** Die Lia Rumantscha organisiert zum 2000-jährigen Jubiläum der Rumantschia ihre erste «Scuntrada rumantscha» (romanische Begegnungswoche), die bis zum Jahr 2000 in mehr oder weniger regelmässigen Abständen durchgeführt wird.
- 1990/91** Die Gegner des Rumantsch Grischun gelangen mit einer Petition an den Bundesrat, in der sie diesen auffordern, vom Gebrauch der «künstlichen» Einheitssprache in Publikationen der eidgenössischen Verwaltung abzusehen. Die Petition löst heftige Diskussionen und Kontroversen zum Rumantsch

Grischun aus, ruft aber auch die Befürworter einer gemeinsamen Schriftsprache auf den Plan.

1993 Die Lia Rumantscha gibt unter dem Titel **Pledari Grond** ihre gesamte linguistische Datenbank in Buchform heraus.

1994 Die Lia Rumantscha verwendet gemäss ihren revidierten Statuten das Rumantsch Grischun für ihre amtlichen und administrativen Texte, die sich an das ganze romanische Sprachgebiet richten.

Am 29. April erscheint die Nullnummer der überregionalen romanischen Jugendzeitschrift **«Punts»**.

Das Pledari Grond ist zum ersten Mal in elektronischer Form für die interessierte Öffentlichkeit zugänglich.

Eine kantonale «Arbeitsgruppe Sprachlandschaft Graubünden» unterbreitet der Regierung einen Strategiebericht, welcher neben einer breit angelegten Analyse des sprachlichen Zustandes konkrete Postulate und Massnahmen zur Förderung und Erhaltung der kantonalen Dreisprachigkeit und des Romanischen enthält

1995 Die Stimmberechtigten des Münstertals und des Unterengadins (inkl. S-chanf und Zuoz im Oberengadin) stimmen einer **regionalen bzw. interkommunalen Amtssprachenregelung** zu, die den Gebrauch des Romanischen in Schule, Verwaltung und öffentlichem Leben festschreibt. Die Amtssprachenregelungen im Engadin und Münstertal haben in der Folge auch verschiedene Gemeinden im Bündner Oberland und im Oberhalbstein zum selben Schritt bewogen.

Artikel 70 Absatz 5 der Bundesverfassung verpflichtet den Bund Massnahmen für den Erhalt und die Förderung des Romanischen und Italienischen der Kantone Graubünden und Tessin zu unterstützen. Dieser Auftrag wird im Bundesgesetz vom 5. Oktober 2007 (CS 441.1) konkretisiert.

1996 Das Schweizer Volk stimmt am 10. März mit einem durchschnittlichen Ja-Anteil von 76% dem Sprachenartikel 116 (neu 70) der Bundesverfassung zu, **der das Romanische zur Teilamtssprache des Bundes erhebt**. 1985 hatten die Bündner Parlamentarier eine Revision des Sprachenartikels beantragt.

Der Grosse Rat des Kantons Graubünden spricht einen Beitrag für eine romanische Presseagentur.

Das Bundesgericht in Lausanne fällt erstmals einen Entscheid in romanischer Sprache.

Die Regierung Graubündens beschliesst, gestützt auf Empfehlungen einer von ihr eingesetzten Arbeitsgruppe, die **Einheitssprache Rumantsch Grischun zur offiziellen Amtssprache** zu erheben.

- 1997** Am 6. Januar lanciert die Gasser Media AG eine **romanische Tageszeitung** (La Quotidiana).
- Am 2. März anerkennt das Bündner Stimmvolk die Teilrevision des kantonalen Schulgesetzes, wonach mindestens eine Kantonssprache als Zweitsprache an allen Primarschulen und Kleinklassen unterrichtet werden soll. Mehrere Gemeinden mit deutschsprachiger Primarschule haben sich für das Romanische als Pflicht- oder Wahlfach ausgesprochen.
- Der Nationalrat genehmigt als Zweitrat die **Ratifizierung der Europäischen Sprachencharta**, welche die Regional- oder Minderheitensprachen als gefährdeten Teil des europäischen Kulturerbes schützen und fördern soll. In der Schweiz sind gemäss Vorschlag des Bundesrates die italienische und die romanische Sprache vorgesehen.
- 1999** Die Regierung ermöglicht es, den Sprachgrenzgemeinden auch Rumantsch Grischun als Zweitsprache an der Primarschule zu unterrichten.
- In der neuen Bundesverfassung ist der alte Sprachenartikel 116 zum Artikel 70 mutiert.
- Das Bündner Volk stimmt einem **Kulturförderungsgesetz** zu, das u.a. die Erhaltung und Förderung der Dreisprachigkeit Graubündens fest schreibt.
- Die Bündner Regierung genehmigt die Verordnung über das Gymnasium im Kanton Graubünden. Danach stehen den Deutschsprachigen auf dieser Stufe grundsätzlich nur Italienisch und Romanisch als erste Fremdsprachen zur Auswahl. Wo Romanisch gewählt wird, kommt gemäss Art. 3 der genannten Verordnung das Rumantsch Grischun zur Anwendung.
- 2000** Verschiedene Mittelschulen Graubündens bieten ab dem Schuljahr 1999/2000 eine **zweisprachige Matura** (Deutsch – Romanisch) an.
- 2001** Am 10 Juni stimmt das Bündner Volk einer **Teilrevision des Gesetzes über die Ausübung der politischen Rechte** zu. Der Kanton Graubünden, wie schon der Bund, gibt nun seine romanischsprachigen Abstimmungsunterlagen nicht mehr im surselvischen und ladinischen Idiom, sondern nur noch in der einheitlichen Schriftsprache Rumantsch Grischun ab. Später wird in Art. 3 Abs. 5 des Sprachengesetzes des Kantons Graubünden (in Kraft seit 2008) das Rumantsch Grischun als «rätoromanische Standardform» festgeschrieben. Personen romanischer Sprache können sich in den Idiomen oder in Rumantsch Grischun an die Behörden wenden.
- 2002** Im März reichen – unter dem Eindruck des besorgniserregenden Rückgangs des Romanischen zw. 1990 und 2000 – rund 2700 Personen der Regierung Graubündens sowie dem Bundesrat ein Manifest zur Rettung des Romanischen

ein. Gefordert werden eine Reihe dringender Massnahmen seitens der Gemeinden, des Kantons und des Bundes.

2003 Am 18. Mai stimmt das Bündner Volk einer **Totalrevision der Kantonsverfassung** zu, welche ein klares Bekenntnis zur Dreisprachigkeit Graubündens ablegt.

In der August-Session genehmigt der Grosse Rat des Kantons Graubünden den Regierungsvorschlag, die **romanischen Lehrmittel ab 2005 nur noch in Rumantsch Grischun** herauszugeben. Die Lehrerschaft, die Schulbehörden sowie romanischsprachige Vertreter des Grossen Rates opponieren gegen diesen Entscheid und fordern die Regierung auf, ein konkretes, umfassendes Konzept zur Einführung von Rumantsch Grischun in der Schule zu erarbeiten.

2004 Im Dezember fasst die Bündner Regierung den Beschluss in Sachen Konzept zur Einführung von Rumantsch Grischun in der Schule. Im Zentrum stehen drei Varianten der Einführung: Pionier, Standard und Konsolidierung. Jede Variante umfasst drei Phasen: Rumantsch Grischun passiv, Rumantsch Grischun aktiv und pädagogische Unterstützung.

Die Gemeinde Val Müstair entscheidet sich als erste für die Einführung von Rumantsch Grischun in der Schule. Die Phase Rumantsch Grischun passiv beginnt bereits mit dem Schuljahr 2005/2006. Bis Anfang 2011 beschliessen 40 Gemeinden – gut die Hälfte aller romanischsprachigen Gemeinden – Rumantsch Grischun in der Schule einzuführen.

2006 Im Rahmen eines Gemeinschaftsprojekts machen die Lia Rumantscha und die Jugendorganisation die Wörterbuch-Datenbank des Pledari Grond öffentlich im Internet zugänglich. Das Pledari Grond online wird regelmässig aktualisiert und ergänzt. Die Nutzerinnen und Nutzer können Vorschläge machen oder die Redaktion bei sprachlichen Fragen um Rat fragen. Aktuell enthält das Wörterbuch ungefähr 220 000 Einträge.

2007 Das Bündner Stimmvolk sagt Ja zum Sprachengesetz des Kantons Graubünden. Das Gesetz sieht unter anderem vor, die Dreisprachigkeit als zentraler Bestandteil des Kantons zu stärken und das Bewusstsein für die kantonale Dreisprachigkeit zu festigen. Sie regelt den Gebrauch der drei kantonalen Amtssprachen und besagt unter anderem auch, dass Gemeinden mit einem 40-prozentigen Anteil romanischsprachiger Einwohner, als romanischsprachig gelten. Das Sprachengesetz des Kantons Graubünden tritt am 1. Januar 2008 in Kraft.

2009 Gründung der Chasa Editura Rumantscha (Romanisches Verlagshaus) durch die Pro Helvetia, den Kanton Graubünden und die Lia Rumantscha, welche das Projekt während einer Entwicklungsphase von drei Jahren finanziell unterstützen. Die Chasa Editura Rumantscha bietet professionelle

Verlagsdienstleistungen und ermöglicht es den Autorinnen und Autoren, sich auf das Schreiben zu konzentrieren.

2010 Die Lia Rumantscha, die Walservereinigung Graubünden und die Pro Grigioni Italiano organisieren die Begegnung «convivenza – gemeinsam en grigioni» unter dem Motto: «Miteinander und nicht nur Nebeneinander».

2011 Nach 18 Jahren erscheint die letzte Ausgabe der Jugendzeitschrift «Punts».

Im Januar (Engadin) und im Februar (Surselva) gründen Gegner des Rumantsch Grischun in der Schule Sektionen des Vereins Pro Idioms. Das Ziel ist die Förderung der Idiome in der Schule mit idiomatischen Lehrmitteln. Als Gegenreaktion unterzeichnen Befürworter des Rumantsch Grischun im April das Manifest Pro Rumantsch. Die Situation droht zu eskalieren. Immer mehr Pionier-Gemeinden in Sachen Rumantsch Grischun in der Schule beschliessen die Rückkehr zum Idiom. Der Bündner Grosse Rat fällt den Entscheid, die Einführung des Rumantsch Grischun als Alphabetisierungssprache in der Schule zu bremsen und widerruft nach acht Jahren seinen Entschluss, Lehrmittel nur in der Einheitssprache herauszugeben. Eine von der Lia Rumantscha bestellte und moderierte politisch-strategische Gruppe mit Vertretern beider Lager unterbreitet der Bündner Regierung einen Kompromissvorschlag, das sogenannte «Koexistenzmodell»: idiomatische Schulen vermitteln Kenntnisse des Rumantsch Grischun (lesen und schreiben) und Schulen mit Rumantsch Grischun als Alphabetisierungssprache vermitteln Kenntnisse des jeweiligen Idioms. Das Modell soll später im Schulgesetz und im Lehrplan 21 verankert werden.

2012 Man diskutiert die Lancierung einer Volksinitiative zur Klärung der Frage, ob in der Schule Rumantsch Grischun oder das Idiom als Alphabetisierungssprache zur Anwendung gelangen soll. Das Vorhaben wird jedoch nicht in die Tat umgesetzt.

2013 Einige Schulträger fordern die Regierung auf, nicht nur das Mathematik-Lehrmittel in den Idiomen herauszugeben, sondern auch die in Rumantsch Grischun erschienenen Sprachlehrmittel. Gegen Ende des Jahres beauftragt die Bündner Regierung die Pädagogische Hochschule Graubünden, die Erarbeitung von Lehrmitteln in den Idiomen Sursilvan, Sutsilvan, Puter und Vallader zu konzipieren.

Der Fortbestand der Chasa Editura Rumantscha sowie die Professur in Fribourg sind gesichert.

Das Romanische feiert sein 75-jähriges Jubiläum als Landessprache. Am 11. Dezember lädt die Lia Rumantscha das Bundesparlament zu einem bünderromanischen Abend ein. Dabei wird die parlamentarische Gruppe «lingua e cultura rumantscha» gegründet, welche von Nationalrat Martin Candinas (CVP/GR) präsiert wird.

Mitglieder der Jugendorganisation Giuventetgna Rumantscha (GiuRu) tapezieren öffentliche Inschriften in deutscher Sprache mit Aufklebern mit der Frage «per rumantsch?» («auf Romanisch?»). Mit dieser Aktion möchte die GiuRu die romanischsprachige Bevölkerung darauf aufmerksam machen, dass das Romanische bei Gemeinden, öffentlichen Einrichtungen, privaten Unternehmen usw. häufig zu kurz kommt.

- 2014** Die 2013 von der Jugendorganisation Giuventetgna Rumantscha (GiuRu) erfolgreich durchgeführte Aktion mit den Aufklebern «per rumantsch?» findet eine Fortsetzung. Zusammen mit der Lia Rumantscha erstellt die GiuRu ein Inventar der Unternehmen die zum Erhalt des Romanischen beitragen. Sie werden auf der eigens dafür gestalteten Website www.perrumantsch.ch aufgeführt. So bietet das Bekenntnis zur romanischen Sprache gleichzeitig die Möglichkeit zur Werbung in eigener Sache.

Schülerinnen und Schüler romanischer Herkunft erhalten in Basel und Zürich die Gelegenheit zur Vertiefung der Kenntnisse ihrer Muttersprache. Ausgangspunkt ist eine Initiative der Quarta Lingua (ein der Lia Rumantscha angegliederter Verein mit Sympathisanten der vierten Landessprache) mit Unterstützung seitens der Lia Rumantscha. Es gibt zwei Stufen: eine für Kindergärtner und Schüler der ersten Klasse sowie eine für Schüler der zweiten bis sechsten Klasse. Beide Stufen werden durch eine Lehrperson und eine Assistentin betreut. Spricht die Lehrperson Vallader oder Puter, unterrichtet die Assistentin auf Sursilvan oder umkehrt.

Am 13. September lädt die Lia Rumantscha zu einer Tagung nach Savognin. In drei Workshops diskutieren zahlreiche Teilnehmerinnen und Teilnehmer Themen von gesamtromanischem Interesse: «Die romanische Schule der Zukunft», «Das Romanische in der Diaspora» und «Das Romanische in fusionierten Gemeinden». Die Veranstaltung findet ihren Höhepunkt mit einem literarischen Abendessen und einem Ball.

- 2015** Die Lia Rumantscha beginnt mit der Zählung der romanischsprachigen Bevölkerung. Alle, die sich als Romanin oder Romane fühlen, können sich registrieren. Die Angaben über die effektive Anzahl Romaninnen und Romanen variieren stark und sind zum Teil veraltet. Die Eintragung dauert bis 2019, dem Jahr, in dem die Lia Rumantscha ihr 100-jähriges Bestehen feiert. Das Ziel ist es, bis dann über repräsentative Angaben zu verfügen.

Die Pledari Grond-Seite wird zur Plattform für verschiedene elektronische Wörterbücher sowohl in den Idiomen wie auch in Rumantsch Grischun. Die Nutzer haben die Möglichkeit, sich an der Bewahrung der Sprache zu beteiligen. Wer ein Wort nicht findet, kann die Redaktion um entsprechende Auskunft bitten oder gleich selbst Vorschläge für fehlende Ausdrücke machen. Das erste idiomatische Wörterbuch auf der interaktiven Plattform ist das Vocabulari

surmiran. Das Ziel ist es, nach und nach Online-Wörterbücher für jedes Idiom zur Verfügung zu stellen.

- 2016** Am 15. März 2016 wird der Lehrplan 21 von der Bündner Regierung genehmigt. Dieser wird für den Kindergarten bis zur 2. Klasse der Sekundarstufe I auf das Schuljahr 2018/19 und für die 3. Klasse der Sekundarstufe I auf das Schuljahr 2019/20 in Kraft gesetzt. Der Lehrplan 21 hält sich an das Prinzip, dass die Gemeinde entscheidet, welche Alphabetisierungssprache unterrichtet wird. Gemäss Regierungsbeschluss gibt es in idiomatischen Schulen keine elementaren Anforderungen was das Rumantsch Grischun angeht. Auf der Sekundarstufe I bekommen auch die Schülerinnen und Schüler dieser Schulen die Möglichkeit, Texte in Rumantsch Grischun und in den anderen Idiomen zu hören und zu lesen.
- 2017** Die Finanzierung der Zürcher Professur ist sichergestellt, nachdem die ETH 2016 bekannt gegeben hatte, ihren Unterstützungsbeitrag über 100'00 Franken zugunsten der Universität Zürich zu streichen. Die Universität Zürich übernimmt nun die Kosten.
- 2018** Anfangs März lehnen die Schweizer Stimmbürgerinnen und Stimmbürger die No-Billag-Initiative mit 71,6% Nein-Stimmen deutlich ab. Eine Annahme hätte die Abschaffung der Gebühren für den Radio- und Fernsehempfang zur Folge gehabt. Im Kanton Graubünden fällt das Resultat mit 77.2% Nein-Stimmen noch deutlicher aus. Das eindeutige Ergebnis kann als Ausdruck der Solidarität unter den Sprachregionen gewertet werden. Die Ablehnung der Initiative sichert nicht zuletzt das Weiterbestehen von Radiotelevision Svizra Rumantscha (RTR) als wichtige Stütze für die Präsenz, Verbreitung und Bewahrung der rätoromanischen Sprache.
- Im September lehnen die Bündnerinnen und Bündner die Initiative «Nur eine Fremdsprache in der Primarschule (Fremdspracheninitiative)» ab. Eine Annahme hätte grosse Nachteile für romanisch- und italienischsprachige Schüler nach sich gezogen. Da Deutsch in Schulen Romanisch- und Italienischbündens als Fremdsprache gilt, hätten sie nämlich erst auf der Oberstufe mit dem obligatorischen Englischunterricht beginnen können – also vier Jahre später als Schüler deutschsprachiger Schulen.
- Dank dem Entscheid der Bündner Bevölkerung werden in Graubünden auch in Zukunft zwei Fremdsprachen in der Primarschule unterrichtet. Das Abstimmungsergebnis ist Ausdruck der Solidarität zwischen der deutschen, romanischen und italienischsprachigen Gemeinschaft im Kanton Graubünden und fördert den Zusammenhalt über die Sprachgrenzen hinaus.

Bibliographie

Baur, A., Allegra genügt nicht ..., Chur 1996

Bernardi, R, Decurtins, A., Eichenhofer, W., Saluz, U., Vögeli, M., Handwörterbuch des Rätoromanischen, Società Retorumantscha und Verein für Bündner Kulturforschung, Offizin, Zürich 1994

Bibliografia retorumantscha (1552 – 1984) und Bibliografia da la musica vocala (1661 – 1984), Lia Rumantscha, Chur 1986

Kanton Graubünden, Bericht der Arbeitsgruppe «Sprachlandschaft Graubünden», 1. Teil, Die Situation der Sprachregionen Graubündens, 2. Teil, Postulate und Massnahmen, 1994

Kanton Graubünden, Lehrplan 21 Graubünden. Abrufbar unter: <https://www.gr.ch/DE/institutionen/verwaltung/ekud/avs/projekte/lehrplan21/Seiten/default.aspx> (letzter Zugriff: 15.4.2016)

Decurtins, A., Viarva Romontscha, Romanica Raetica 9, Societad Retorumantscha, Chur 1993

Decurtins, C., Rätoromanische Chrestomathie, Octopus, Chur 1982/84 (Neudruck)

Die Südostschweiz, Volksinitiative zu Romanischunterricht wird vorbereitet, 24.5.2012

Holtus, G., Metzeltin, M., Schmitt, Chr. (Hrsg.), Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL), Band 3: Rumänisch, Dalmatisch / Istroromanisch, Friaulisch, Ladinisch, Bündnerromanisch, Max Niemeyer, Tübingen 1989

Huber, K., Rätisches Namenbuch, Band 3, Die Personennamen Graubündens mit Ausblicken auf Nachbargebiete, Francke, Bern 1986

La Quotidiana, Anita Capaul resta menadra da CER, 5.4.2013

La Quotidiana: Coesistenza d'idioms e rg en scola, 12.12.2012

La Quotidiana, Concept «Rumantsch grischun en scola», 27.1.2011

La Quotidiana, Fin per la gasetta «Punts», 4.11.2011

La Quotidiana, Il concept general repassà, 13.1.2005

La Quotidiana, Impedir cumbat denter rg ed idioms, 21.12.2010

La Quotidiana, Lescha ed ordinaziun da linguas entran en vigur per il l. da schaner, 14.12.2007

La Quotidiana, Negins daners per dapli mieds didactics els idioms, 15.2.2013

La Quotidiana, Primavaira rumantscha, 22.3.2013

La Quotidiana, «Pudair sa concentrar sin il scriver», 25.8.2009

La Quotidiana, Respect vers las vischnancas da pionier, 15.4.2011

La Quotidiana, Rinforzà la trilinguitad grischuna, 18.6.2007

La Quotidiana, Rumantsch grischun ed idioms, 9.12.2011

La Quotidiana, «Rumantsch grischun passiv» en scola, 26.8.2005

La Quotidiana, Studi da rumantsch garantì, 9.4.2013

La Quotidiana, Udir e leger rg sin stgalim superiur, 27.11.2015

La Quotidiana, Universitad da Turitg: Finanziaziun professura è clera – l'assistenza betg, 15.12.2017

La Quotidiana, www.pledarigrond.ch, 23.5.2006

Lindenbauer et al., Die romanischen Sprachen – eine einführende Übersicht, G. Egert Verlag, Wilhelmsfeld 1994

Liver, Ricarda, Der Wortschatz des Bündnerromanischen, Elemente zu einer rätoromanischen Lexikologie, Francke Verlag, Tübingen 2012

Pieth, E., Bündnergeschichte, Chur 1945

Planta, R. v., Schorta, A., Rätisches Namenbuch, Band 1, Materialien, 1972, Band 2, Etymologien, überarbeitet und herausgegeben von A. Schorta, Francke Verlag, Bern 1985

Publikationen in romanischer Sprache. Register sämtlicher bei der Lia Rumantscha erhältlichen Publikationen, 2004

Studis Romontschs 1950 – 1977, Bibliographisches Handbuch zur romanischen Sprache, Literatur, Geschichte, Heimatkunde und Volksliteratur mit Ausblicken auf Nachbargebiete, Romanica Raetica, Band 1, Materialien, Band 2, Register, Società Retorumantscha, Chur 1977/1978

Widmer, K., Bündnerromanisch 1977 – 1983, Bibliographischer Abriss, laufende Projekte, Sprachpolitik, Chur 1982

Widmer, K., «Bündnerromanische Publikationen 1980 – 2004», in: Annalas da la Societad Retorumantscha, Chur 1980 ff.

Sprachgeographie

Die Schweiz ist ein Viersprachiges Land und der Kanton Graubünden ist der einzige dreisprachige Kanton. Dieser zwei Besonderheiten wurde seit 1860 in den Volkszählungen Rechnung getragen, indem auch die Sprache Bestandteil der Erhebungen wurde. Seither hat sich die Anzahl der Romanischsprecherinnen und -sprecher kontinuierlich verringert.

Viersprachiges Land

Die Schweiz ist eine politische Willensnation. Im Gegensatz zu ihren Nachbarstaaten ist das Grundelement schweizerischer Identität weder eine gemeinsame Nationalsprache noch eine einheitliche kulturelle oder gar ethnische Tradition. Das schweizerische Staatsverständnis beruht auf gemeinsamen politischen Überzeugungen, welche die Schweizer Bürgerinnen und Bürger trotz unterschiedlicher Sprach- und Kulturtradition teilen. Dazu zählt unter anderem das Bekenntnis zum föderalistischen Bundesstaat, zur direkten Demokratie und zur sprachlich-kulturellen Vielfalt. Neben den vier Landessprachen – Deutsch, Romanisch, Italienisch und Französisch – kommen die zahlreichen Sprachen der Immigrantinnen und Immigranten.

Die Schweiz ist ein Föderativstaat, in welchem die 26 Kantone und Halbkantone über eine grosse Souveränität verfügen. Es gibt 17 deutschsprachige, 4 französischsprachige (Jura, Neuenburg, Waadt und Genf) und einen italienischsprachigen Kanton (Tessin). 3 der anderen 4 Kantone sind zweisprachig (Bern, Freiburg, Wallis) und 1 dreisprachig (Graubünden).

Die viersprachige Schweiz



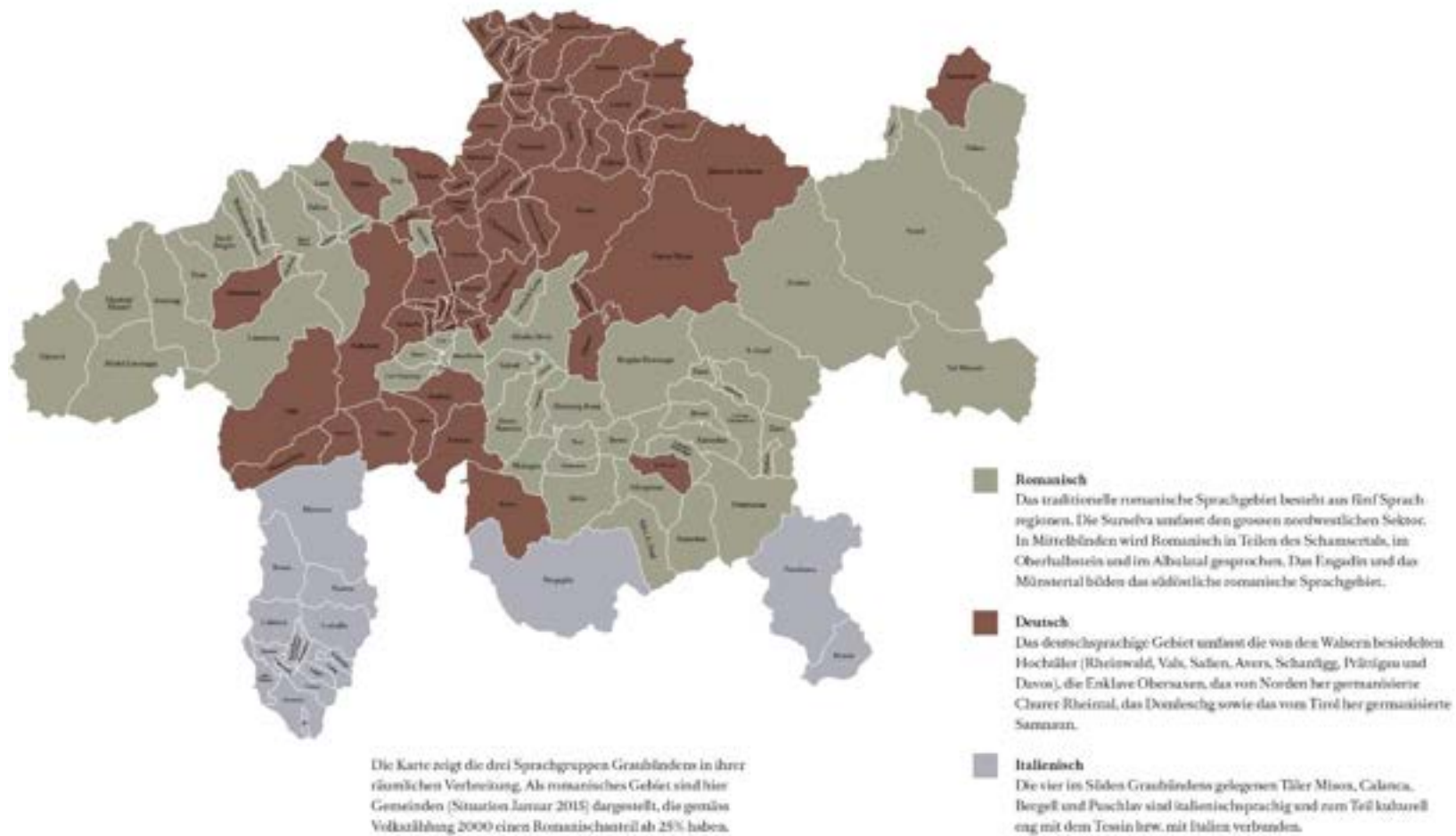
Seit 1848 ist die Viersprachigkeit der Schweiz in der Bundesverfassung verankert. 1938 wurde das Romanische als Landessprache, nicht aber so wie das Deutsche, Französische und Italienische als Amtssprache des Bundes anerkannt. Mit der Anerkennung als Teilamtssprache im März 1996 wurde das Romanische den anderen drei Amtssprachen der Schweiz teilweise gleichgestellt. Der Sprachenartikel 70 (bis 1999 Art. 116) der Bundesverfassung verpflichtet Bund und Kantone, zukünftig noch gezielter für den Schutz und die Stärkung der sprachlichen Minderheiten tätig zu werden. Gleichzeitig soll auch die individuelle Mehrsprachigkeit als Grundlage für eine bessere Verständigung zwischen den Sprachgemeinschaften der Schweiz gefördert werden

.

Dreisprachiger Kanton

Graubünden ist der einzige Kanton der Schweiz mit drei offiziellen Amtssprachen: Romanisch, Deutsch und Italienisch.

Die drei Sprachgruppen Graubündens



Dazu kommen noch die zahlreichen Sprachen der Gäste, Gastarbeiter und Zugezogenen. So entsteht eine komplexe Sprachlandschaft.

Im 2007 haben die Stimmbürgerinnen und Stimmbürger Graubündens das Sprachengesetz angenommen. Dieses regelt den Gebrauch der drei Bündner Amtssprachen und sieht unter anderem vor, dass eine Gemeinde als einsprachig gilt, vorausgesetzt dass mindestens 40% der Bevölkerung der angestammten Sprachgemeinschaft angehören. Das bedeutet, dass solche Gemeinden als einsprachige romanische oder italienische Gemeinden gelten, auch wenn die Mehrheit der Einwohner deutschsprachig ist.

Bis um 1850 war das Romanische noch die Mehrheitssprache Graubündens. Die Zahlen von 1880, 1980, 1990 und 2000 zeigen eine stete Zunahme des Deutschen in absoluten und relativen Zahlen, eine unregelmässige Zunahme des Italienischen in absoluten Zahlen (wobei ab 1990 die Frage nach der bestbeherrschten Sprache anscheinend restriktiver als die vorherige nach der Muttersprache wirkt) und eine massive anteilmässige Abnahme des Romanischen von 40% im Jahre 1880 auf 14,5% als bestbeherrschte Sprache im Jahre 2000.

Volkszählungen 1880 – 2013 auf Kantonsebene

(in Klammern Prozentzahlen)

	1880	1980	1990		2000		2010 ¹	2013
	MS	MS	BS	BS/GS	BS	BS/GS	HS ²	HS
D	43 664 (46,0)	98 645 (59,9)	113 611 (65,3)	144 563 (83,1)	127 755 (68,3)	158 215 (84,6)	124 335 (76,3)	124 612 (75,1)
R	37 794 (39,8)	36 017 (21,9)	29 679 (17,0)	41 092 (23,6)	27 038 (14,5)	40 257 (21,5)	25 461 (15,6)	24 715 (14,9)
I	12 976 (13,7)	22 199 (13,5)	19 190 (11,0)	39 193 (22,5)	19 106 (10,2)	43 221 (23,1)	19 951 (12,3)	21 122 (12,7)
A	557 (0,6)	7 780 (4,7)	11 410 (6,6)		13 159 (7,0)			
T	94 991	164 641	173 890		187 058		162 865	165 927

1880–1980: MS = Muttersprache

1990/2000: BS = bestbeherrschte Sprache; ML/LD = bestbeherrscht Sprache und gesprochene Sprache in Familie, Schule und/oder Beruf)

2010/2013: HS = Hauptsprache

D = Deutsch; R = Romanisch; I = Italienisch; A = andere Sprachen; T = Total Wohnbevölkerung

Die Informationen BS aus dem Jahr 2000 und die Informationen HS der Jahre 2010 und 2013 sind unter Sprache auf

http://www.atlas.bfs.admin.ch/maps/13/map/mapIdOnly/15457_de.html abrufbar.

¹ 2010 und 2012: Strukturerhebung anhand einer Stichprobe.

² HS 2010 und HS 2013: Bezogen auf die ständige Wohnbevölkerung ab 15 Jahren, ohne Kollektivhaushalte. Die befragten Personen konnten mehrere Hauptsprachen angeben.

Volkszählungen

In der Schweiz werden seit 1850 alle zehn Jahre und ab 2010 jährlich Volkszählungen durchgeführt, die seit 1860 auch die sprachliche Zugehörigkeit der Einwohnerinnen und Einwohner ermitteln. Unterschiedliche Fragestellungen zum Sprachgebrauch erlauben aber nur beschränkt, die einzelnen Ergebnisse miteinander zu vergleichen. 1860 und 1870 wurde nach der «Hauptsprache der Haushalte», von 1880 bis 1980 nach der «Muttersprache» gefragt. 1990 und 2000 wurden zwei Fragen gestellt:

- 1. Welches ist die Sprache, in der Sie denken und die Sie am besten beherrschen? (eine einzige Angabe)*
- 2. Welche Sprache(n) sprechen Sie regelmässig? a) zu Hause, mit Angehörigen; b) in der Schule, im Erwerbsleben, im Beruf (evtl. mehrere Angaben)*

Seit 2010 wurde die Volkszählung grundlegend geändert: Sie wird jährlich und in neuer Form vom Bundesamt für Statistik (BFS) durchgeführt und ausgewertet. Die Volkszählung beruht in erster Linie auf den Informationen der Einwohnerregister. Diese werden durch Angaben ergänzt, welche in Stichproben erhoben werden. Neu wird schriftlich oder telefonisch nur ein kleiner Teil der Bevölkerung befragt (ca. fünf Prozent). Einzig die Informationen, die nicht in den Registern erfasst werden, müssen mit zusätzlichen Stichprobenerhebungen ergänzt werden (Strukturerhebung, Thematische Erhebungen, Omnibus).

Die Strukturerhebung von 2012 zeigt, dass 0,5 Prozent der Schweizer Bevölkerung (bezogen auf die ständige Wohnbevölkerung ab 15 Jahren, ohne Kollektivhaushalte) Romanisch als Hauptsprache spricht (die befragten Personen konnten mehrere Hauptsprachen angeben).

Die neue Volkszählung kann nicht mehr so genaue Informationen über die Rumantschia geben wie diejenigen aus den Jahren 1990 und 2000 (mit zwei Fragen). Es ist nun Sache des Kantons Möglichkeiten zu finden, um diese statistischen Informationen trotzdem erhalten zu können.

Volkszählungen 1880 – 2014 auf Bundesebene

(in Klammern Prozentzahlen)

	1880	1980	1990		2000		2010	2014
	MS	MS	BS	BS/GS	MS	BS/GS	HS	HS
D	2 030 792 (71,3)	4 140 901 (65,0)	4 374 694 (63,6)	4 951 280 (73,4)	4 640 359 (63,7)	5 285 700 (72,5)	(65,6)	(64,5)
F	608 007 (21,4)	1 172 502 (18,4)	1 321 695 (19,2)	2 268 499 (33,6)	1 485 056 (20,4)	2 416 034 (33,2)	(22,8)	(22,7)
I	161 923 (6,7)	622 226 (9,8)	524 116 (7,6)	998 187 (14,8)	470 961 (6,5)	971 505 (13,3)	(8,4)	(8,4)
R	38 705 (1,4)	51 128 (0,8)	39 632 (0,6)	66 356 (1,0)	35 095 (0,5)	60 561 (0,8)	(0,6)	(0,5)
A	6 675 (0,2)	379 203 (6,0)	613 550 (8,9)		656 539 (9,0)			
T	2 846 102	6 365 960	6 873 687		7 288 010		7 870 134	8 237 666

1880–1980: MS = Muttersprache

1990/2000: BS = bestbeherrschte Sprache; BS/GS = bestbeherrschte Sprache und regelmässig gesprochene Sprache in Familie, Schule und/oder Beruf

2010/2014: HS = Hauptsprache

D = Deutsch; F = Französische; I = Italienisch; R = Romanisch; A = andere Sprachen; T = Total Wohnbevölkerung

Die Informationen BS aus dem Jahr 2000 und die Informationen HS der Jahre 2010 und 2014 sind unter Sprache auf http://www.atlas.bfs.admin.ch/maps/13/map/mapIdOnly/15457_de.html abrufbar.

Ergebnisse der Volkszählungen 1880 – 2012 auf **kantonomer Ebene** finden Sie im Kapitel Dreisprachiger Kanton.

Im Vergleich mit den Volkszählungen von 1880 – 1980 ermöglichen jene von 1990 und 2000 eine weit detailliertere Analyse der sprachlichen Situation. Auch diese Volkszählungen vermögen aber den Bedürfnissen des Romanischen nicht gerecht zu werden. Die Romanen, die durchgehend zwei- oder mehrsprachig sind, konnten bei der ersten Frage (Welches ist die Sprache, in der Sie denken und die Sie am besten beherrschen?) nur eine Sprache angeben. So kommt es nicht selten vor, dass sie das Deutsche als bestbeherrschte Sprache angaben, da sie diese beruflich meist häufiger benutzen und in der Zwischenzeit ebenso gut, wenn nicht besser beherrschen als ihre eigene Muttersprache. Auch die zweite Frage (Welche Sprache(n) sprechen Sie regelmässig? a) zu Hause, mit Angehörigen; b) in der Schule, im Erwerbsleben, im Beruf) erlaubt es nicht, den tatsächlichen Sprachgebrauch zu ermitteln. In vielen Bereichen, die von der Volkszählung nicht erfasst wurden, wird das Romanische regelmässig verwendet.

Bibliographie

Amt für Wirtschaft und Tourismus Graubünden, Durchblick 2012 – Graubünden in Zahlen, Südostschweiz Print, Chur 2012

Amt für Wirtschaft und Tourismus Graubünden, Durchblick 2015 – Graubünden in Zahlen, Südostschweiz Print, Chur 2015

Departement des Innern, Bundesamt für Statistik, Die neue Volkszählung, Neuchâtel 2011

Statistischer Atlas der Schweiz. Abrufbar unter: <http://www.atlas.bfs.admin.ch> (letzter Zugriff: 15.6.2015)

Die neue Volkszählung, das System. Abrufbar unter:
<http://www.bfs.admin.ch/bfs/portal/de/index/news/02.html> (letzter Zugriff: 15.6.2015)

Aktuelle Lage

Weltweit sind gut 90% der rund 6'900 gesprochenen Sprachen gefährdet. Im Vergleich zu diesen Sprachen befindet sich das Romanische in einer vorteilhaften Lage. Solange die Eltern die Sprache an die nachfolgende Generation weitergeben und solange in der Schule Romanisch unterrichtet wird, hat die Sprache positive Zukunftsaussichten.

Ab dem 19. Jahrhundert geht die Anzahl romanischer Sprecherinnen und Sprecher jedoch immer mehr zurück. Seitdem gibt es nämlich grosse Veränderungen im gesellschaftlichen und wirtschaftlichen Sektor, welche einen Rückgang der Anzahl romanischer Sprecherinnen und Sprecher zur Folge hat. Unterschiedliche Faktoren haben zudem in den letzten gut hundert Jahren den Kontakt des Romanischen mit anderen Sprachen, vor allem mit dem Deutschen, stark verstärkt.

Tabelle und Karten

Die Tabelle zeigt, wie sich die Bevölkerung, die sich gemäss Volkszählung 2000 zum Romanischen bekennt, auf die einzelnen Sprachregionen verteilt:

Verteilung der Idiome (gemäss Volkszählung 2000)

Verwendungsgebiete der romanischen regionalen Schriftsprachen (Idiome)	Gesamtbevölkerung	R als BS	in % zur Gesamtbevölkerung	R als BS/GS**	in % zur Gesamtbevölkerung
Sursilvan	32 645	13 879	42,5	17 897	54,8
<i>davon Imboden*</i>	13 663	1 346	9,9	3 004	22,0
Sutsilvan	7 205	571	7,9	1 111	15,4
Surmiran	6 904	2 085	30,2	3 038	44,0
Puter	18 296	2 343	12,8	5 497	30,0
<i>davon Bergün/Filisur*</i>	986	69	7,0	173	17,5
Vallader	8 145	5 138	63,1	6 448	79,2
TR insgesamt	73 195	24 016	32,8	33 991	46,4
Graubünden	187 058	27 038	14,5	40 168	21,5
<i>davon Deutsch-/Italienischbünden</i>	113 863	3 022	2,7	6 177	5,4
Schweiz	7 288 010	35 095	0,5	60 561	0,8
Schweiz (ohne GR)	7 100 952	8 057	0,1	20 393	0,3

R = Romanisch; TR = Traditionelles romanisches Sprachgebiet: Total der 116 (ab 2002) Gemeinden Graubündens, in denen das Romanische gemäss den ersten eidgenössischen Volkszählungen die Mehrheitssprache war (inkl. Fürstenau/Domleschg: 1888 26,6%); BS = bestbeherrschte Sprache; BS/GS = bestbeherrschte Sprache und gesprochene Sprache in Familie, Schule und/oder Beruf.

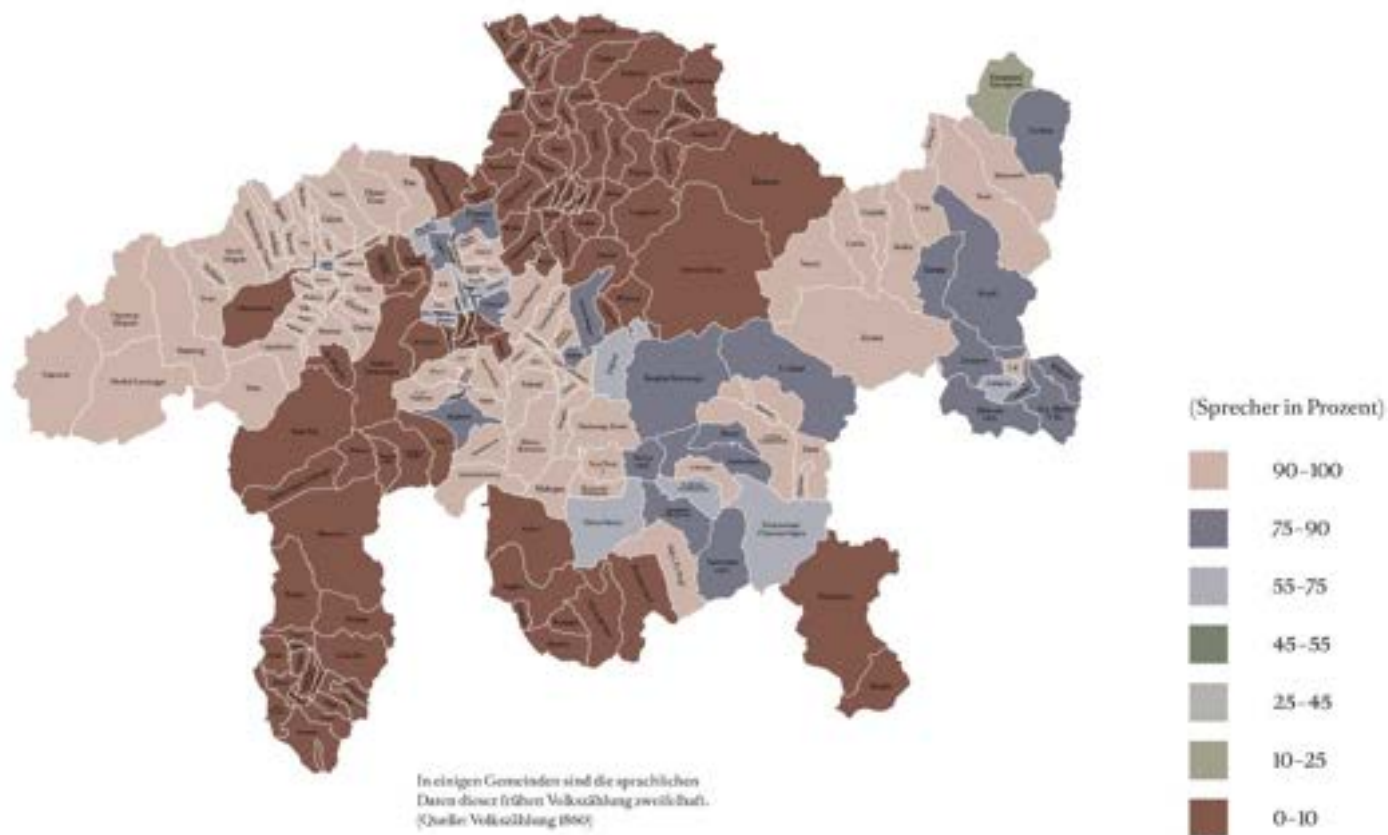
*) Dialektale bzw. geographische oder administrative Grenzen decken sich nicht überall mit dem Verwendungsbereich der verschiedenen Idiome. Soweit sie sich des Romanischen (noch) bedienen, verwenden die fünf romanischsprachigen Gemeinden des Bezirks Imboden traditionell Sursilvan, sprechen/sprachen aber mit Ausnahme von Flims mittelbündnerische Dialekte. Ähnlich sprechen/sprachen Filisur und Bergün mittelbündnerische Dialekte, benutz(t)en aber die Schriftsprache des Oberengadins, das Puter.

**) Aufeinander abgestimmte Zahlen 1990–2000, BFS Mai 2004.

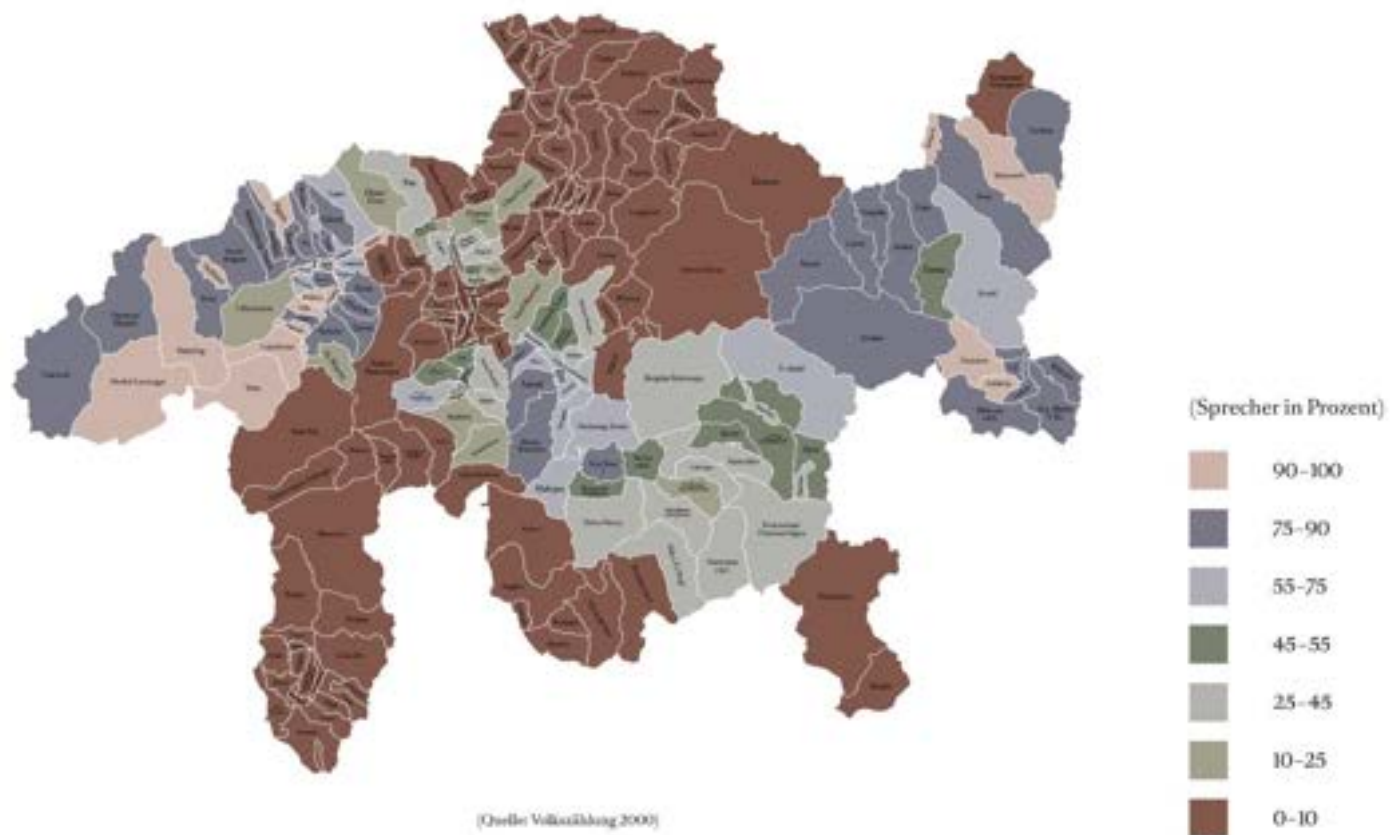
Zurzeit gibt es keine aktualisierten Daten. Seit 2010 hat sich die Volkszählung grundlegend geändert. Die neue Volkszählung kann nicht mehr so genaue Informationen über die Rumantschia geben wie diejenigen aus den Jahren 1990 und 2000. Es ist nun Sache des Kantons Möglichkeiten zu finden, um diese statistischen Informationen trotzdem erhalten zu können.

Die Karten illustrieren die gravierende Verschlechterung der statistischen Lage des Romanischen seit der Zeit der ersten Volkszählung, die eine Frage zum Sprachengebrauch enthielt. Für die heutige Lage illustrieren die betreffenden Karten einerseits den Kern der romanischsprechenden Bevölkerung, andererseits das weiteste romanischsprachige Gebiet, das die Volkszählung wegen der Eingrenzung zur zweiten Frage (Romanisch als bestbeherrschte und/oder in wenigstens einem der erhobenen Gebiete gesprochene Sprache) zu dokumentieren vermag.

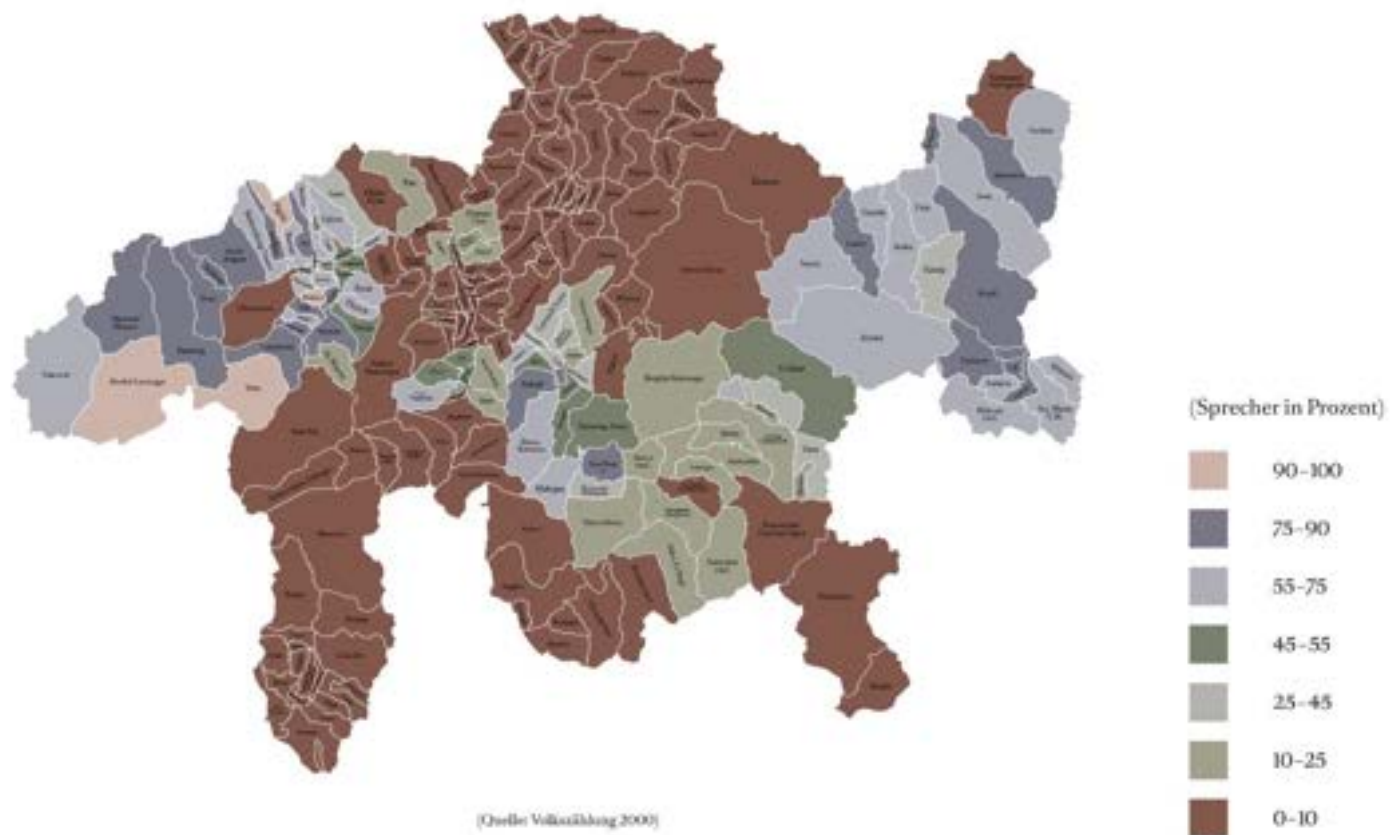
Das Romanische als Hauptsprache der Haushalte 1860



Das Romanische als bestbeherrschte Sprache und als gesprochene Sprache
in Familie, Schule und/oder Beruf 2000



Das Romanische als bestbeherrschte Sprache 2000



Die aktuellsten, jedoch weniger detaillierten Angaben finden sich im statistischen Atlas der Schweiz (http://www.atlas.bfs.admin.ch/maps/13/de/10502_3503_164_3114/17787.html unter Sprachen).

Die tatsächliche Verbreitung des Romanischen als gesprochene bzw. als verstandene Sprache ist jedoch grösser und lässt sich regional anhand der regelmässigen Umfragen, welche Radiotelevisiun Svizra Rumantscha und die SRG SSR idée suisse seit anfangs der 1990-Jahre betreffend Kenntnisse und Gebrauch des Romanischen durchführen, dokumentieren. Diese Umfragen verdeutlichen teilweise das statistische Bild des Romanischen.

Beschreibung

Surselva

In der **Surselva** (Vorderrheintal ab Laax) beträgt der Anteil der Bevölkerung, die das Romanische im Jahre 2000 als bestbeherrschte Sprache angibt 66,0%. In der oberen Talschaft und in den höher gelegenen Dörfern erhält sich das Romanische besser (Cadi 78,1%, Lumnezia 82,0%), während der mittlere und untere Teil (Foppa 49,6%) immer mehr verdeutscht wird. Hier variiert der Anteil an Personen mit Romanisch als bestbeherrschte Sprache zwischen 29,9% (Ilanz) und 95,6% (Vrin). Nimmt man die Angaben zur Frage nach der zu Hause oder am Arbeitsplatz bzw. in der Schule gesprochenen Sprache hinzu, so beträgt die durchschnittliche Verbreitung des Romanischen 78,5%, mit einem minimalen Anteil von 51,4% (Ilanz) und einem maximalen Anteil von 100% (Pigniu).

Extrem verdeutscht sind die fünf romanischen Gemeinden des Bezirks Imboden, mit einem romanischen Anteil von nur noch 9,9% für das Romanische als bestbeherrschte Sprache (mit Werten zwischen 5,4% in Bonaduz und 19,4% in Trin). Mit den Angaben zur gesprochenen Sprache erreicht das Romanische regional allerdings noch 22,0%, mit Werten zwischen 11,8% (Bonaduz) und 41,3% (Trin).



Sicht auf Laax Richtung Piz Mundaun. © Mathias Kunfermann

Sutselva

Das kleinste romanische Idiom ist das Sutsilvan am Hinterrhein. In seinem Gebiet geben im Jahre 2000 nur gerade 571 Einwohner das Romanische als bestbeherrschte Sprache an (1116 unter Einbezug der gesprochenen Sprache). Am stärksten ist der Anteil im Schamsertal (20,1% bzw. 35,9%), wobei nur die vier kleinen Gemeinden des Schamserbergs noch eine knappe romanische Mehrheit aufweisen (53,8% bzw. 76,1% der insgesamt 355 Einwohner).



Das Schamserberg auf der linken Talseite. © Mathias Kunfermann

Surmeir

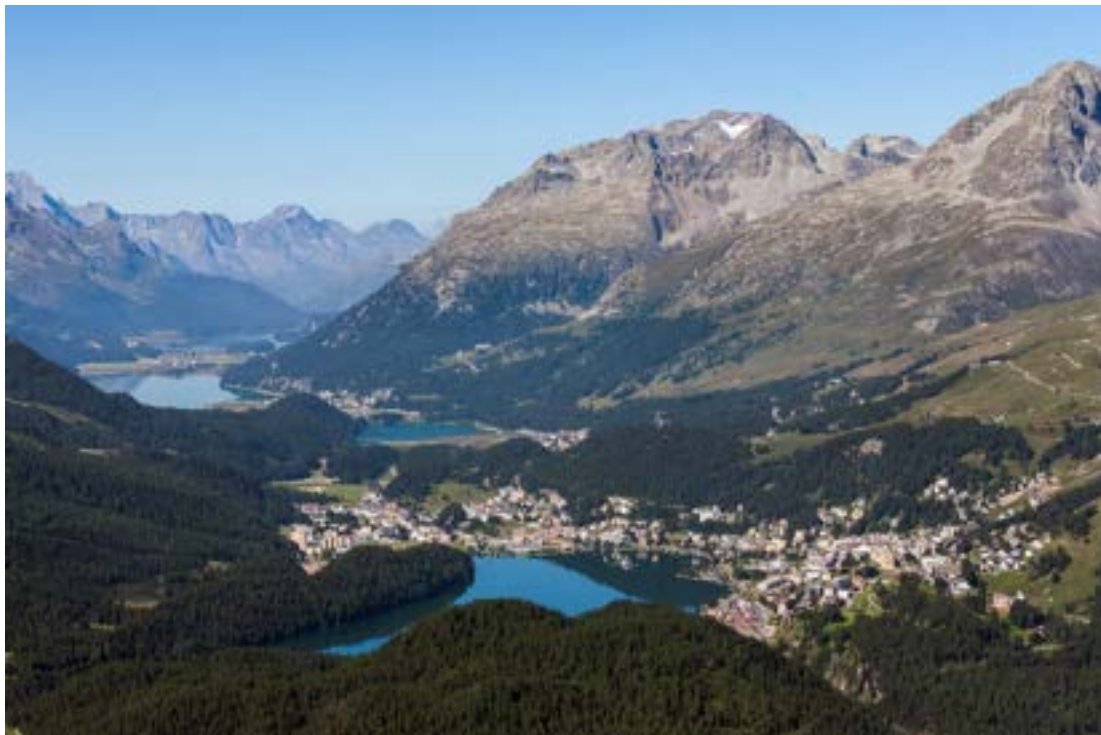
Im mittelbündnerischen Verwendungsgebiet des Surmirans ist die Stellung des Romanischen unterschiedlich. Während die meisten Gemeinden im Albulatal (Sotses) heute mehrheitlich deutschsprachig sind, ist das Oberhalbstein (Surses) gemäss Volkszählung 2000 noch relativ stark romanischsprachig. Der Anteil des Romanischen reicht von 9% (Vaz/Obervaz) bis 77,6% (Salouf) als bestbeherrschte Sprache und von 18,9% (Vaz/Obervaz) bis 86,3% (Salouf) als bestbeherrschte Sprache und/oder gesprochene Sprache.



Sicht auf Savognin und die benachbarten Dörfer. © Mathias Kunfermann

Oberengadin

Im **Oberengadin** (2004 vom Bund als «Agglomeration» eingestuft) ist das Romanische unter dem Einfluss des Fremdenverkehrs in eine kritische Minderheit geraten. Nur gerade 13% der Bevölkerung aller Gemeinden gaben im Jahre 2000 Romanisch als bestbeherrschte Sprache an, 30,8% bekannten sich zum Romanischen als bestbeherrschte und/oder gesprochene Sprache. Nur S-chanf weist noch mit 51,8% (bestbeherrschte Sprache) bzw. 67,9% (bestbeherrschte und/oder gesprochene Sprache) eine knappe romanische Mehrheit auf. Auch in Zuoz verliert das Romanische kontinuierlich an Boden: Im Jahre 2000 haben 25,8% Romanisch als bestbeherrschte Sprache angegeben (1980 mit 38,9% Muttersprache noch relative Mehrheit gegenüber dem Deutschen und Italienischen). Von den beiden Gemeinden des oberen Albulatales, die sich des Puters bedien(t)en, ist Filisur heute völlig und Bergün weitgehend germanisiert (7,3% bzw. 26,7% Romanisch als bestbeherrschte und/ oder gesprochene Sprache).



Sankt Moritz und die eindrückliche Seelandschaft des Oberengadins. © Mathias Kunfermann

Unterengadin

Im **Unterengadin** sind die Gemeinden durchgehend romanischsprachig, doch auch hier ist der Einfluss des Deutschen spürbar. Im Jahre 2000 bekannten sich 60,4% zum Romanischen als bestbeherrschte Sprache (77,4% gaben an, Romanisch regelmässig in der Familie, in der Schule und/oder Beruf zu verwenden). Lediglich in Scuol und Tarasp ist der Anteil der Bevölkerung, die das Romanische als bestbeherrschte Sprache angibt, unter die 50%-Grenze gefallen: in Scuol unter dem Einfluss des Fremdenverkehrs auf 49,9% (allerdings 70,3% unter Einbezug der gesprochenen Sprache), in Tarasp wegen der Präsenz einer fremdsprachigen Privatschule in dieser kleinen sonst durchaus romanischsprachigen Gemeinde auf 38,4% (bzw. 46,6%).



Sicht auf Ardez im Unterengadin. © Mathias Kunfermann

Val Müstair

Im **Val Müstair**, das sprachlich zum Einzugsgebiet des Unterengadins gehört, sind die Zahlen recht vorteilhaft: 74,1% der Bevölkerung gaben im Jahre 2000 das Romanische als bestbeherrschte Sprache an, 86,4% als bestbeherrschte und/oder gesprochene Sprache. Unter diesem letzten Gesichtspunkt liegen alle sechs Talgemeinden über 80%, Fuldera gar bei 92,2%.

Gesamtes traditionelles romanisches Sprachgebiet

Im **gesamten traditionellen romanischen Sprachgebiet** gaben im Jahre 2000 ein Drittel (32,8%) der Bevölkerung das Romanische als bestbeherrschte Sprache an. Eine romanische Mehrheit ergab sich nur in 63 der 116 Gemeinden des traditionellen romanischen Sprachgebietes bzw. der 208 Gemeinden des Kantons. Dazu kommt, dass diese Gemeinden untereinander kein geschlossenes Sprachgebiet bilden. In manchen Dörfern, in denen das Romanische noch die Mehrheitssprache ist, schwindet zudem die Bevölkerung zusehends oder überaltert. Dagegen sind regionale Zentren, die für die Romanen wirtschaftlich wichtig sind, überwiegend deutschsprachig (Chur, Thusis) oder befinden sich auf dem Weg zur totalen Germanisierung (Ilanz, Domat/Ems, Andeer, Samedan, St. Moritz). Die mehrheitlich romanischsprachigen Regionen (Surselva, Oberhalbstein, Unterengadin, Münstertal) sind aber

nach wie vor sprachlich integrationsstark. In diesen Regionen kann man kein gesellschaftlich aktives Leben führen, ohne Romanisch zu können.

Rückgangsgründe

Es gibt unter anderem folgende Gründe für den Rückgang des Romanischen:

Veränderungen in der Wirtschaftsstruktur

Bis zum zweiten Weltkrieg war die romanische Kultur eine reiche, vom Bauerntum, Handwerk und Gewerbe getragene Kultur, die auch die Sprache selbst weitgehend geprägt hat. Heute sind die traditionellen Wirtschaftszweige in Romanischbünden vielerorts einer touristischen Monokultur gewichen. Die wirtschaftliche Entwicklung hat die Romanen auch sprachlich «entwurzelt»: Die alte Sprache der Bauern und Handwerker ist ihnen fremd geworden und die moderne Welt tritt meist mit deutschen und englischen Wörtern in die romanischen Täler.

Die wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Veränderungen wirken sich stark auf die romanische Sprache aus: Die Sprachstruktur ist Einflüssen anderer Sprachen stärker ausgesetzt, die Sprachkompetenz schwindet und das Sprachbewusstsein nimmt entsprechend rasch ab.

Zuwanderung Anderssprachiger

Fast die Hälfte aller verheirateten Romanen schliesst das Ehebündnis mit einem anderssprachigen Partner. Die Tendenz zu diesen «Mischehen» ist steigend. In noch intakten Sprachregionen werden die zugezogenen fremdsprachigen Partner integriert, in anderen, v.a. in Tourismus- und Industrieregionen, findet die sprachliche Integration kaum noch statt (eine Ausnahme bildet der Integrationssprachkurs Piripiri). Auch die berufsbedingte Einwanderung wirkt sich immer stärker auf das Romanische aus, zumal ein Zwang zur sprachlichen Integration dank der Zweisprachigkeit der Romanen nicht besteht.

Abwanderung der Jugendlichen

Viele Jugendliche verlassen die romanischen Täler, um sich auszubilden. Sie kehren nicht immer zurück.

Kein Zentrum

Im romanischen Sprachgebiet hat jede Region ihr eigenes Zentrum; ein gemeinsames Zentrum fehlt. Unternehmen, welche für die ganze Rumantschia arbeiten, haben ihren Sitz oftmals in Chur – der grösstenteils deutschsprachigen Bündner Hauptstadt.

Kein gleichsprachiges Hinterland

Deswegen fehlt der Rumantschia z.B. auch die Unterstützung von aussen in Fragen der Spracherneuerung und Sprachplanung.

Wirtschaftliche Abhängigkeit der Deutschschweiz

Für eine gesunde und lebendige Wirtschaft braucht es natürlich den kommerziellen Kontakt mit Partnern der Deutschschweiz und anderer Regionen.

Einfluss der deutschsprachigen gedruckten und elektronischen Medien

Das Angebot deutschsprachiger gedruckter und elektronischer Medien ist um ein vielfaches Grösser.

Wenig Romanisch im öffentlichen Leben und in der Privatwirtschaft

Weil alle Romanen zweisprachig sind, wird das Romanische oft vom Deutschen überrannt.

Zersplitterung der Sprache in mehrere Schriftidiome

Im Schutz der Bergmassive haben sich in Rätien fünf romanische Sprachidiome herausgebildet, die teilweise so unterschiedlich sind, dass sich die Leute untereinander auf Anhieb kaum in der eigenen Sprache verständigen können. Es braucht eine gewisse Gewöhnung, bis z.B. ein Engadiner und ein Bündner Oberländer einander sprachlich verstehen können, ohne gleich auf die beiden Sprecher geläufige deutsche Sprache zurückzugreifen.

Die Abgeschiedenheit der Idiome und der spärliche Kontakt unter den Romanen der verschiedenen Talschaften haben dazu geführt, dass sich bis heute kein wirkliches romanisches Identitätsgefühl entwickeln konnte. Die Sprachgruppen sind einander weitgehend «fremd» geblieben. Das Fehlen einer romanischen Identität zeigt sich in aller Schärfe, wenn es darum geht, überregionale Projekte zur Förderung der Sprache, wie z.B. eine Standardsprache durchzusetzen.

Förderung

Die Lia Rumantscha ist auf die Unterstützung aller beteiligten Stellen und Ämter, von den Bundes- und Kantonsbehörden über die Massenmedien und Schulen bis hin zu den verschiedenen Institutionen, Organisationen und Vereinen – die einzelnen Romaninnen und Romanen eingeschlossen – angewiesen.

Verschiedene konkrete Massnahmen zur Erhaltung und Förderung des Romanischen sind heute bereits verwirklicht, z.B.:

- Die Aufwertung des Romanischen zur Teilamtssprache des Bundes
- Die finanzielle Unterstützung der Sprachplanung im Rahmen des Bundesgesetzes über Finanzhilfen für die Erhaltung und Förderung der romanischen und der italienischen Sprache und Kultur vom 5. Oktober 2007
- Die Schaffung und Verbreitung einer gemeinsamen Schriftsprache
- Der systematische Ausbau der romanischen Sprache (Aktualisierung des Wortschatzes, Bereitstellung von Lehrmitteln usw.)
- Der Ausbau des Literaturangebotes (v.a. Kinder- und Jugendbücher aus der Chasa Editura Rumantscha, Literaturateliers, Dis da litteratura usw.)
- Die Stärkung der romanischen Presse durch die Tageszeitung La Quotidiana und durch die romanische Presseagentur Agentura da Novitads Rumantscha
- Die Förderung des Romanischen in der Schule (zweisprachige Schulmodelle, Aufwertung des Romanischen in den Berufsschulen und in den Schulen der Randgebiete usw.)

- Die Festlegung der Territorialprinzips auf der Grundlage des Sprachengesetzes des Kantons Graubünden
- Die Anwendung der romanischen Sprache in den neuen Medien (z.B. EDV-Hilfen, romanische Internetplattformen)
- Die Förderung der Jugendarbeit (z.B. Unterstützung der Jugendorganisation Giuventetgna Rumantscha)
- Die Förderung der Verständigung und des Austauschs unter den romanischen Sprachregionen sowie unter den drei Sprachgemeinschaften Graubündens

Die Einwohner der Schweiz, eines seit langer Zeit mehrsprachigen Landes, sind in der Regel nicht zwei- oder mehrsprachig. Viersprachig ist nur das Land (gesellschaftliche Mehrsprachigkeit). Durchgehend zweisprachig Romanisch – Deutsch sind nur die (erwachsenen) Romanen. Viele Romanen sprechen oder verstehen zudem zumindest auch die beiden anderen Landessprachen der Schweiz (Französisch und/oder Italienisch). Lange wurde die Zweisprachigkeit als Gefahr empfunden. Für die Rumantschia stellt diese in der Tat eine Gefahr dar, wenn es nicht gelingt, die einheimische Sprache im angestammten Gebiet als Erstsprache zu festigen und sie auch im wirtschaftlichen Leben auf die gleiche Stufe mit der deutschen Sprache zu stellen. Die anderssprachigen Zuzüger müssen zudem sprachlich integriert werden können.

Aufgabe der Sprachpolitik ist es, die Zweisprachigkeit Romanisch – Deutsch als funktional sinnvoll und kulturell bereichernd zu propagieren. Dazu ist es nötig, die Nützlichkeit des Romanischen in Schule, Beruf und öffentlichem Leben zu fördern und die Anderssprachigen zu motivieren, diese Sprache zu erlernen.

Bibliographie

Baur, B.: Allegra genügt nicht ..., Chur 1996

Bickel, H., Schläpfer, R., Mehrsprachigkeit – eine Herausforderung, PFN 21, Helbing & Lichtenhahn, 1994

Billigmeier, R. H., Land und Volk der Rätoromanen, Huber, Frauenfeld 1983

Camartin, I., Nichts als Worte ...?, Artemis, Zürich 1985

Cathomas, B., Erkundungen zur Zweisprachigkeit der Rätoromanen ..., Peter Lang, Bern-Frankfurt 1977

Catrina, W., Die Rätoromanen zwischen Resignation und Aufbruch, Orell Füssli, Zürich 1983

Dörig, H. R., Reichenau, Chr., La Svizra – 21/2 linguatgs?, Desertina, Disentis 1982

Dürmüller, U., Mehrsprachigkeit im Wandel: Von der viersprachigen zur vielsprachigen Schweiz, Pro Helvetia, Zürich 1996

Eidgenössisches Departement des Innern, Quadrilinguitad svizra – preschent e futur, Bern 1989
Furer, J.-J., La mort dil romontsch ni l'entschatta della fin per la Svizra, Chur 1981

Furer, J.-J., Le romanche en péril?, Bundesamt für Statistik, Bern 1996

Furer, J.-J., Graubünden, von der Dreisprachigkeit zur deutschen Einsprachigkeit (?). Eine traurige Ausnahme in der Schweizer Praxis, in: Studis Romontschs, 1999

Kraas, F., Die Rätoromanen Graubündens, Peripherisierung einer Minorität, Franz Steiner, Stuttgart 1992

Schläpfer, R. (Hrsg.), Die viersprachige Schweiz, Benziger, Zürich 1982

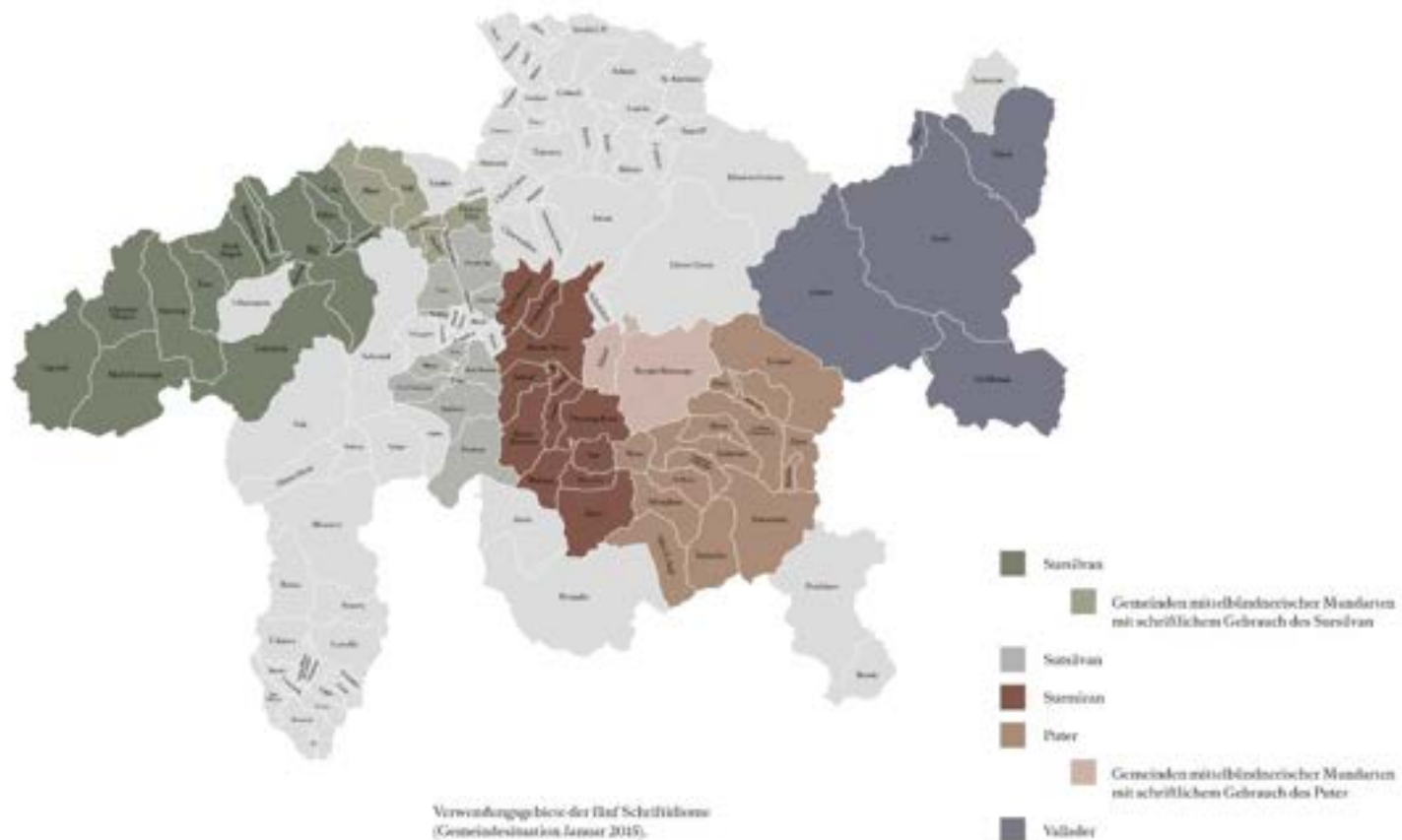
Widmer, J. et al., Die Schweizer Sprachenvielfalt im öffentlichen Diskurs, Peter Lang, Bern 2003

Idiome

Das Einzugsgebiet des Romanischen in Graubünden umfasst die Regionen am Vorderrhein (Surselva), Teilgebiete am Hinterrhein (Sutselva), das Oberhalbstein und das Albulatal (Surmeir), das Oberengadin sowie das Unterengadin und das Münstertal. Die Einwohner sprechen jeweils ein eigenes Idiom, welches auch geschrieben wird: Sursilvan, Sutsilvan, Surmiran, Puter, Vallader. Entstanden ist diese Vielfalt wegen der früheren Abgeschlossenheit vieler Täler des Kantons Graubünden und konfessioneller Unterschiede. Daneben gibt es noch zahlreiche lokale Mundarten wie etwa das Emserromanische, das Tuatschin (Dialekt des Tavetschs) oder das Bargunsegner (Dialekt von Bergün).

Eine Übersicht wie viele Personen im Jahre 2000 welches Idiom sprach und eine detailliertere Übersicht wie viele Prozent der Bevölkerung im selben Jahr in welcher Gemeinde Romanisch sprach finden Sie im Kapitel *Tabelle und Karten*.

Verwendungsgebiete der fünf Schriftidiome



Text und Ton

Auf www.lirumantscha.ch können Sie sich die fünf romanischen Idiome und die Standardsprache auch anhören.

Sursilvan

L'uolp era puspei inagada fomentada. Cheu ha ella viu sin in pégn in tgaper che teneva in toc caschiel en siu bec. Quei gustass a mi, ha ella tertgau, ed ha clamau al tgaper: «Tgei bi che ti eis! Sche tiu cant ei aschi bials sco tia cumparsa, lu eis ti il pli bi utschi da tuts».

Sutsilvan

La gualp eara puspe egn'eada fumantada. Qua â ella vieu sen egn pegn egn corv ca taneva egn toc caschiel ainten sieus pecel. Quegl gustass a mei, â ella tartgieu, ed ha clamo agli corv: «Tge beal ca tei es! Scha tieus tgàn e aschi beal sco tia pareta, alura es tei igl ple beal utschi da tuts».

Surmiran

La golph era puspe eneda famantada. Co ò ella via sen en pegn en corv tgi tigniva en toc caschiel an sies pecal. Chegl am gustess, ò ella panso, ed ò clamo agl corv: «Tge bel tgi te ist! Schi ties cant è schi bel scu tia parentscha, alloura ist te igl pi bel utschel da tots».

Puter

La vuolp d'eira darcho üna vouta famanteda. Co ho'la vis sün ün pin ün corv chi tagnaiva ün töch chaschöl in sieu pical. Que am gustess, ho'la penso, ed ho clamo al corv: «Chel bel cha tü est! Scha tieu chaunt es uschè bel scu tia apparentscha, alura est tü il pü bel utschè da tuots».

Vallader

La vuolp d'eira darcheu üna jada fomantada. Qua ha'la vis sün ün pin ün corv chi tagnaiva ün toc chaschöl in seis pical. Quai am gustess, ha'la pensà, ed ha clomà al corv: «Che bel cha tü est! Scha teis chant es uschè bel sco tia apparentscha, lura est tü il plü bel utschè da tuots».

Jauer

La uolp d'era darchiau üna jada fomantada. Qua ha'la vis sün ün pin ün corv chi tegnea ün toc chaschöl in ses pical. Quai ma gustess, ha'la s'impissà, ed ha clomà al corv: «Cha bel cha tü esch! Scha tes chaunt es ischè bel sco tia apparentscha, lura esch tü il pü bel utschè da tots».

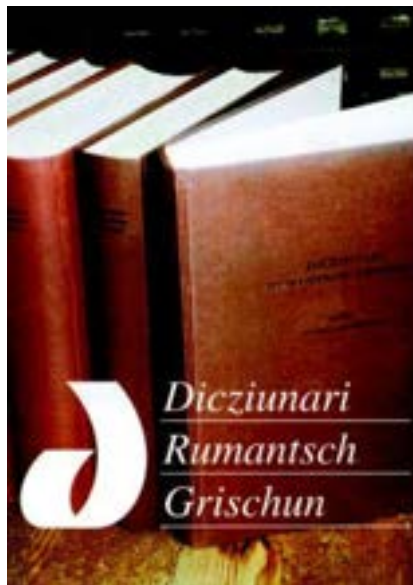
Rumantsch Grischun

La vulp era puspè ina giada fomentada. Qua ha ella vis sin in pign in corv che tegneva in toc chaschiel en ses pichel. Quai ma gustass, ha ella pensà, ed ha clamà al corv: «Tge bel che ti es! Sche tes chant è uschè bel sco tia parita, lur es ti il pli bel utschè da tuts».

Lautübersicht

Latein	Sursilvan	Sutsilvan	Surmiran	Puter	Vallader	Rumantsch Grischun	Deutsch
AURUM	aur	or	or	or	or, aur, ar	aur	Gold
DURUS	dir	dir	deir	dür	dür	dir	hart
OCULUS	egl	îl	îgl	ögl	ögl	egl	Auge
LEVIS	lev	leav	lev	liger	leiv	lev	leicht
TRES	treis	tres	treis	trais	trais	trais	drei
NIVE	neiv	nev	neiv	naiv	naiv	naiv	Schnee
HORA	ura	ura	oura	ura	ura	ura	Stunde
ROTA	roda	roda	roda	rouda	rouda	roda	Rad
CASEOLUS	caschiel	caschiel	caschiel	chaschöl	chaschöl	chaschiel	Käse
CASA	casa	tgeasa	tgesa	chesa	chasa	chasa	Haus
CANIS	tgaun	tgàn	tgang	chaun	chan	chaun	Hund
CAMBA	comba	tgomba	tgomma	chamma	chomma	chomma	Bein
GALLINA	gaglina	gagliegna	gagligna	gillina	giallina	giaglina	Huhn
CATTUS	gat	giat	giat	giat	giat	giat	Katze
TOTUS	tut	tut	tot	tuot	tuot	tut	alles
FORMA	fuorma	furma	furma	fuorma	fuorma	furma	Form
EGO	jeu	jou	ia	eau	eu	jau	ich

Die rheinisch-romanischen Varianten (Sursilvan, Sutsilvan) unterscheiden sich nicht nur lautlich, sondern auch syntaktisch und lexikalisch in mancher Hinsicht von den ladinischen Varianten (Puter, Vallader). Das Surmiran bildet oft die Brücke zwischen den beiden Sprachgruppen. 1982 wurde das Rumantsch Grischun als Ausgleichssprache zwischen den fünf Regionalschriftsprachen geschaffen.



Die einzelnen Faszikel des DRG werden zu Bänden gebunden. © DRG

Ein Artikel im DRG. © DRG



Das Dicziunari Rumantsch Grischun ist das grösste romanische Wörterbuch. Es beinhaltet den kompletten Wortschatz aller Idiome und Dialekte (inklusive gesprochene Sprache), welches ab dem 16. Jahrhundert bis heute dokumentiert wurde.

Mit der Gründung des Mundartwörterbuchs Dicziunari Rumantsch Grischun (DRG) im Jahre 1904 verwirklichen die Societad Retorumantscha in Chur und der Indogermanist Robert von Planta ein gemeinsames Vorhaben: Aufnahme des Sprachgutes von Romanischbünden, Darstellung und Erklärung des gesamten Wortschatzes aller Dialekte der bedrohten Sprache.

Wortschatz und Lautbestand eines repräsentativen Teils der damals 130 romanischen Gemeinden Graubündens werden mit Hilfe von Korrespondenten und Fragebogenaktionen systematisch erfasst. Die ersten Redaktoren Florian Melcher und Chasper Pult führen die Sammlungs- und Ordnungstätigkeit fort. Daneben beginnen sie mit Auszügen aus allen Gattungen der (ab 1560) gedruckten und ungedruckten Literatur.

1939 erscheint der erste DRG-Faszikel, Andrea Schorta wird Chefredaktor, Rückwirkungen des DRG auf Sprachleben und Selbstbewusstsein der Bündnerromanen werden spürbar. Die Sprachbewegung profitiert zunehmend vom Institut des DRG als Dokumentations- und Informationsstelle für sprachfördernde Arbeit: Bei der Erstellung von regionalen Wörterbüchern und Grammatiken, der Bildung von sprachlichen Neuschöpfungen (Neologismen) usw.

Das DRG als nationales Wörterbuch wird von 1975 bis 1995 hauptsächlich vom Schweizerischen Nationalfonds, ab 1996 von der Schweizerischen Akademie der Geisteswissenschaften, beide in Bern, finanziert. Eine philologische Kommission gewährleistet die wissenschaftliche Beratung des Redaktionsstabes. Dieser besteht aus Carli Tomaschett (Chefredaktor seit 1. Januar 2004), Marga Annatina Secchi, Ursin Lutz, Silvana Derungs (Redaktoren), Michele Luigi Badilatti, Annetta Zini (wissenschaftliche Assistenten), Violanta

Spinas Bonifazi und Juliana Tschuor (Dokumentalistinnen), Alexa Pelican-Arquisch und Brida Sac-Arquisch (Redaktionsassistentinnen).

Das Wort im Satzzusammenhang gesprochener und geschriebener Sprache, seine Bedeutung und Anwendung, Formenbildung, Ableitungen und Zusammensetzungen: Das ist der Kern der sachkundlich ausgerichteten Wörterbuchartikel, in denen auch Redensarten und Sprichwörter, Rätsel und Verse usw. nicht fehlen. Als eigentliche Monographien erhellen die grösseren Artikel des DRG den spezifischen Bezug von Wort und Sache und dokumentieren so auch Bräuche und Handwerke, welche schon längst verschwunden sind. Traditionelles Leben und bäuerlicher Alltag erscheinen im Spiegel des sprachlichen Ausdrucks.

Das DRG ist semasiologisch aufgebaut, vom Wort, nicht von der Sache ausgehend. Eingeleitet werden die Artikel im deskriptiven DRG durch einen phonetischen Teil mit genauer Notierung der Aussprache, abgeschlossen werden sie durch Angabe, gegebenenfalls Diskussion der Etymologie (Wortherkunft). Seine übersichtlich gegliederten Artikel sind in alphabetischer Reihenfolge angeordnet, mit Übersetzung der bündnerromanischen Zitate sowie Begleittext in deutscher Sprache. Das enzyklopädische DRG basiert auf dem lebenden Sprachgebrauch, auf alten und neuen Schriftquellen. Es wird zum vollständigen Inventar bündnerromanischer alpiner Sprache und Kultur.

Zu den Benützern des DRG gehören Wissenschaftler verschiedenster Sparten: Der Romanist und Dialektologe so gut wie der Kulturhistoriker und Volkskundler. Auch die allgemeine Geschichte, die Wirtschafts-, Rechts- und Medizingeschichte aber auch ein interessierter Laie können aus dem reichen Quellenmaterial des DRG schöpfen.

Rumantsch Grischun

Das Rumantsch Grischun ist eine Standardsprache, welche ab 1982 von Heinrich Schmid auf Initiative und im Auftrag der Lia Rumantscha gestaltet wird.

Struktur

Das Rumantsch Grischun ist eine sogenannte Standard- oder Ausgleichssprache. Es beruht im Wesentlichen auf den drei bündnerromanischen Schriftidiomen Sursilvan, Surmiran und Vallader und wurde nach dem Mehrheitsprinzip geschaffen, d.h. man hat wo immer möglich jene Form gewählt, die der Mehrheit der drei genannten Schriftvarianten gemeinsam ist.

Dieser Grundsatz gilt sowohl für die Laut- und Formenlehre als auch für die Satzbildung und den Wortschatz. Dabei wurde auch auf Transparenz und Vereinfachung des sprachlichen Systems sowie auf die allgemeine Verständlichkeit des Rumantsch Grischun geachtet. Die sprachliche Substanz des Rumantsch Grischun besteht zu 99,99% aus den Idiomen und Dialekten.

Mehrheitsprinzip

Sursilvan	Surmiran	Vallader	Rumantsch Grischun	Prinzip	Deutsch
pasch	pasch	pasch	pasch	3:0	Friede
viadi	viadi	viadi	viadi	3:0	Reise
alv	alv	alb	alv	2:1	weiss
notg	notg	not	notg	2:1	Nacht
sempel	simpel	simpel	simpel	2:1	einfach
siat	set	set	set	2:1	sieben
ura	oura	ura	ura	2:1	Stunde
fil	feil	fil	fil	2:1	Faden
cudisch	codesch	cudesch	cudesch	2:1	Buch
gie	ea	sch	gea	Sutsilvan	ja
jeu	ia	eu	jau	Jauer	ich
aur	or	or (aur)	aur	*	Gold

Erste Entwicklungen

Das Fehlen einer einheitlichen Schriftsprache wurde von dem Moment an empfunden, als die romanische Sprache über den engen regionalen Raum hinaus an Bedeutung gewann. Zwischen 1800 und 1960 wurden drei Versuche zur Schaffung einer überregionalen romanischen Schriftsprache gemacht (siehe Darms 1989, Decurtins 1993), die allesamt aus unterschiedlichen Gründen scheiterten.

Der alarmierende Rückgang des Romanischen, welcher durch die letzten Volkszählungen dieser Zeit bestätigt wurde (siehe Furer 1981), veranlasste die Lia Rumantscha, ein umfassendes, auf moderner Sprachplanung beruhendes Konzept zur Erhaltung und Förderung des Romanischen zu erarbeiten. Ein unabdingbarer Bestandteil dieses Konzepts war die Bereitstellung einer Standardsprache.

1982 legte der Zürcher Romanist Heinrich Schmid im Auftrag der Lia Rumantscha die «Richtlinien für die Gestaltung einer gesamtbündnerromanischen Schriftsprache Rumantsch Grischun» vor. Es handelt sich um eine Sammlung von einzeln begründeten Regeln und Empfehlungen für den lautlichen Aufbau sowie für die Formen-, Satz- und Wortbildungslehre des Rumantsch Grischun. Auf dieser Grundlage erarbeitete die Sprachstelle der Lia Rumantscha 1985 im Rahmen eines wissenschaftlichen Nationalfond-Projekts ein Wörterbuch mit einer integrierten Elementargrammatik des Rumantsch Grischun (Neuaufgabe 1989 bei Langenscheidt). Das Wörterbuch ist die Basis für das spätere Pledari Grond, das heute online abrufbar ist (www.pledarigrond.ch).

Geschichte des PG

Auf Grund der «Richtlinien für die Gestaltung einer gesamtbündnerromanischen Schriftsprache Rumantsch Grischun» und im Rahmen eines wissenschaftlichen Nationalfonds-Projekts erarbeitete die Sprachstelle der Lia Rumantscha 1985 ein Wörterbuch mit einer integrierten Elementargrammatik des Rumantsch Grischun (Neuaufgabe 1989 bei Langenscheidt).

1993 erschien die gesamte linguistische Datenbank der Lia Rumantscha unter dem Namen «Pledari Grond» in Buchform. Im 2001 wurde das Pledari Grond mit einem integrierten Verbenbuch (inkl. Suchprogramm) auf CD-ROM herausgegeben. Im Jahre 2005 wird ein erster Versuch gemacht, das Pledari Grond online zu stellen und ab 2006 existiert eine offizielle online-Version der Sprachdatenbank (www.pledarigrond.ch). Das Pledari Grond umfasst heute mehr als 222'000 Einträge und 3'862 Verben einschliesslich Konjugation. Es wird laufend gemeinsam mit den Nutzern ergänzt.

Die Website des Pledari Grond wird 2015 auch eine Plattform für verschiedene idiomatische Wörterbücher. Das erste idiomatische Wörterbuch auf der interaktiven Plattform ist in Surmiran. Ziel ist es im Verlauf der Zeit Online-Wörterbücher für jedes Idiom zur Verfügung zu stellen.

Verwendung

Der Entscheid über die Verwendung von Rumantsch Grischun anstelle eines der Idiome obliegt den einzelnen Organisationen, Institutionen, Behörden und Privaten.

Bund

Der Bund hat seine seit 1986 ausgeübte Praxis (Verwendung von Rumantsch Grischun für «Drucksachen mit besonderer Verbindung zum romanischen Sprachgebiet») auf der Grundlage des Beschlusses des Kantons Graubünden vom 2.7.1996 offiziell umgesetzt und verwendet seither Rumantsch Grischun definitiv als Amtssprache für den amtlichen Verkehr mit romanischen Institutionen und Personen. Infolge der gesetzlichen Aufwertung des Romanischen (Art. 70 der Bundesverfassung) formuliert das Bundesgericht im Jahre 1999 zum ersten Mal einen Entschluss in romanischer Sprache und zwar in Rumantsch Grischun.

Kanton Graubünden

Der Kanton Graubünden erklärt am 2. Juli 1996 das Rumantsch Grischun als Amtssprache des Kantons Graubünden (gemäss Empfehlungen einer Arbeitsgruppe), das Bündner Rechtsbuch nur in Rumantsch Grischun zu führen und Schulversuche mit Rumantsch Grischun zu erlauben (z.B. Gemeinden an der Sprachgrenze), welche Auskunft über das zukünftige Vorgehen geben könnten.

Der Kanton Graubünden verwendet Rumantsch Grischun seit 1997 (Regierungsbeschluss vom 2.7.1996) für amtliche Texte wie Mitteilungen im kantonalen Amtsblatt, Pressemitteilungen, Formulare, Beschlüsse usw.

Am 10 Juni 2001 hat das Bündner Stimmvolk die Revision von Art. 23 des Gesetzes über die Ausübung der politischen Rechte gutgeheissen, womit die beiden Idiome Sursilvan und Ladin explizit durch das Rumantsch Grischun ersetzt worden sind. Rumantsch Grischun gilt seither als kantonale romanische Amtssprache und wird nunmehr auch als Schriftform für die kantonalen Abstimmungsunterlagen sowie für das Bündner Rechtsbuch verwendet. Das Sprachengesetz des Kantons Graubünden (seit 2008 in Kraft) anerkennt in Art. 3 Abs. 5 das Rumantsch Grischun als romanische Standardsprache der Kantonsbehörden und der Kantonsgerichte. Romanischsprachige können sich in den Idiomen oder in Rumantsch Grischun an den Kanton wenden.

Lia Rumantscha und angegliederte Sprach- und Kulturvereine

Die Lia Rumantscha verwendet das Rumantsch Grischun für offizielle und administrative Texte sowie für andere Texte verschiedenster Art, die sich an die ganze Rumantschia richten. Ihre angegliederten überregionalen Sprach- und Kulturvereine haben sich seit einiger Zeit dieser Praxis teilweise angeschlossen.

Regionen, Gemeinden und Private

Den politischen Behörden, Verwaltungen, kirchlichen Institutionen, kulturellen Vereinen und Privaten in den romanischsprachigen Gemeinden steht es frei, das Rumantsch Grischun bzw. das jeweilige angestammte Schriftidiom für den eigenen Bereich sowie für den überregionalen Schriftverkehr zu verwenden. In der Praxis werden hier nach wie vor die Idiome gebraucht.

Kirchen

In den romanischsprachigen Regionen werden die Predigten und Messen in Deutsch oder im jeweiligen regionalen Idiom gehalten.

Medien

Die Tageszeitung «La Quotidiana» verwendet Rumantsch Grischun für Beiträge, die sich an die gesamte Rumantschia richten. Das Jugendmagazin Punts (letzte Ausgabe Ende 2011) publizierte Texte in Rumantsch Grischun und in den Idiomen. Radiotelevisiun Svizra Rumantscha (RTR) setzt Rumantsch Grischun für ihre amtlichen schriftlichen Mitteilungen, für die redaktionellen Inhalte auf der Website und für die Untertitel der visuellen Beiträge ein. Ausserdem werden alle Nachrichten in Rumantsch Grischun gelesen.

Schule

Gemäss Art. 18 des Sprachengesetzes des Kantons Graubünden regeln die Gemeinden selber, welche Schulsprache für den Unterricht in der Volksschule verwendet wird. Sie müssen dies jedoch in Zusammenarbeit mit der zuständigen kantonalen Behörde machen (mehr Informationen in diesem Zusammenhang finden Sie im folgenden Kapitel).

Schule

Anfänge

Seit 1999 ermöglicht der Kanton Graubünden deutschen und romanischen Gemeinden, die sich für Deutsch als Unterrichtssprache entschlossen haben, Rumantsch Grischun als Zweitsprache in der Primarschule zu unterrichten.

In der Stadtschule Chur werden seit 2000/01 zweisprachige romanisch-deutsche Schulklassen geführt. Als Unterrichtssprache gelangt Rumantsch Grischun zur Anwendung.

Gemäss Art. 3 der Verordnung über das Gymnasium im Kanton Graubünden (in Kraft seit August 1999) ist die zweite Landessprache für Schüler und Schülerinnen in der Regel eine Kantonssprache. Als romanische Schriftsprache gelangt Rumantsch Grischun zur Anwendung.

Im Dezember 1996 beschloss die Regierung Graubündens, Unterrichtsmaterialien in Rumantsch Grischun für die zweisprachige Maturität (seit 1999/2000 mit passiven und aktiven Kenntnissen in Rumantsch Grischun) zur Verfügung zu stellen. Im selben Jahr beauftragte die Regierung das Erziehungs-, Kultur und Umweltschutzdepartement, Vorschläge für die Einführung von Rumantsch Grischun auf den verschiedenen Schulstufen zu erarbeiten. Eine

Arbeitsgruppe unter der Leitung von Ruedi Haltiner stellte im Jahre 1999 die Vorschläge des sogenannten Konzepts Haltiner vor. Gemäss diesem Konzept sollen die Schüler der Unterstufe im Idiom unterrichtet werden, erst in der Mittel- und Oberstufe soll schrittweise Rumantsch Grischun hinzukommen. Die Idiome bilden weiterhin die sprachliche Grundlage. Das Rumantsch Grischun wird nur passiv vermittelt. An den Mittel- und Berufsschulen soll Rumantsch Grischun an Bedeutung gewinnen.

Mit Schreiben vom 28. April 1998 beantragten der Schulrat und der Gemeindevorstand Vaz/Obervaz (romanische Gemeinde mit deutscher Grundschule) beim Erziehungsdepartement einen Schulversuch mit Rumantsch Grischun als Zweitsprache in den Primar- und Kindergartenklassen. Mit Beschluss vom 10. Juli 1998 gab die Regierung dem Schulversuch Vaz/Obervaz grünes Licht.

Im Oktober 2002 fasste die Delegiertenversammlung der Lia Rumantscha den Beschluss, die Förderung und Verbreitung von Rumantsch Grischun als überregionale Schriftsprache voranzutreiben und diese mittel- und langfristig auch als Schulsprache einzuführen.

Im Frühling 2003 lädt die Lia Rumantscha die Schulbehörden der Val Müstair, der Gemeinden Donat (Sutselva) und Trin (Surselva) ein, dem Erziehungsdepartement ihr Interesse an einem Schulversuch mit Rumantsch Grischun anzumelden. Die «Corporaziun regionala Val Müstair» (Lehrerschaft, Schulrat und Gemeindepräsidenten der Val Müstair) folgt der Einladung: Am 8. Oktober 2003 beantragt sie einen Schulversuch in Rumantsch Grischun und beauftragt die Lia Rumantscha, ein entsprechendes Konzept zu erarbeiten. Aufgrund des heftigen Widerstands aus Kreisen der Lehrerschaft und Politik bittet das Erziehungsdepartement die Münstertaler in einem Schreiben vom 12. Dezember 2003, mit der Einführung von Rumantsch Grischun in ihren Schulen bis Ende der Planungs- und Vorbereitungsphase (2007) zuzuwarten. Bereits im Oktober 2002 hatte sich die sutselvische Gemeinde Zillis (Schamsertal) als erste romanische Gemeinde überhaupt für die Einführung von Rumantsch Grischun auf der Volksschuloberstufe ausgesprochen.

Das Projekt «Rumantsch Grischun in der Schule»

Im Sommer 2003 beschliesst der Grosse Rat Graubündens im Rahmen eines Sparpaketes, romanische Lehrmittel ab 2005 nur noch in Rumantsch Grischun herzustellen. Die Regierung hat diesen Auftrag an das Erziehungs-, Kultur- und Umweltschutzdepartement weitergeleitet, was zu heftigen Protesten seitens der Lehrerschaft sowie der regionalen Politik und Kultur (Gemeinde- und Schulräte, Grossräte, Sprach- und Kulturvereine, Regionalverbände) führte.

Mit verschiedenen Vorstössen wird von der Regierung Graubündens ein klares Konzept zur Einführung von Rumantsch Grischun in der Schule gefordert. Am 22. November 2003 setzt die Regierung eine Arbeitsgruppe ein, welche ein solches Konzept zur schrittweisen Einführung von Rumantsch Grischun in der Schule erarbeiten soll. Die Idiome sollen weiterhin eine wichtige Rolle spielen: als Literatursprachen, als Sprachen der traditionellen Kultur, als gesprochene Sprachen, als Sprachen für die regionale Identifikation.

Im März 2004 wird die Einführung von Rumantsch Grischun als Schulsprache auch von der Jungen CVP Surselva bekämpft: Mit einer Petition verlangt sie, dass die Gemeinden Graubündens, die eine romanische Grundschule haben, über die Frage, ob Rumantsch Grischun bis spätestens im Jahre 2010 Schulsprache werden soll, abstimmen können (Konsultativabstimmung).

Im Oberengadin (La Punt Chamues-ch, Sils und Samedan) und in der Surselva (Sumvitg) werden entsprechende Initiativen angenommen, welche anstatt Rumantsch Grischun jeweils das regionale Idiom als Unterrichtssprache neben dem Hochdeutschen verlangen. Nach Bundesgesetz entbehren aber solche Konsultativabstimmungen jeder rechtlichen Grundlage. Gemäss einer Petition, die von praktisch allen Gemeinden des Engadins, von Valchava in der Val Müstair und von der regionalen Sprachvereinigung «Uniun dals Grischs» unterzeichnet wird, soll die Regierung flexible Lösungen suchen, die auf die sehr unterschiedlichen Situationen des Romanischen Rücksicht nehmen und sicherstellen, dass Rumantsch Grischun in der Schule nicht zum Nachteil des Romanischen eingeführt wird.

Im Juni 2004 hat die Lia Rumantscha ihrerseits eine Stellungnahme zum Thema Rumantsch Grischun in der Schule abgegeben. Darin fordert sie eine «möglichst rasche, aber gut vorbereitete» integrale Einführung von Rumantsch Grischun in den Schulen, verlangt aber gleichzeitig vom Kanton Professionalität und Sensibilität in der Konzeptphase sowie den Einbezug aller beteiligten Interessensgruppen wie die Lehrerschaft, die Schulbehörden, die Eltern sowie die Sprach- und Kulturvereine. Dem Projekt müsse zudem die nötige Zeit zugestanden werden, die es erlaube, weitere Standardisierungsmassnahmen vorzunehmen, die Bevölkerung mit dem Rumantsch Grischun vertraut zu machen, gute Lehrmittel zu erarbeiten und die Lehrerinnen und Lehrer in Rumantsch Grischun auszubilden. Der definitiven integralen Einführung von Rumantsch Grischun in den Primarschulen sollen regionale und kommunale Pilotprojekte vorangehen, die professionell begleitet und wissenschaftlich ausgewertet werden. Die Rolle der Idiome und des Rumantsch Grischun soll klar abgegrenzt werden. Auch soll den soziolinguistischen Unterschieden in den Regionen Rechnung getragen werden.

Am 14. Juni 2004 haben sich 180 romanischsprachige Persönlichkeiten aus Wissenschaft, Kultur und Bildung in einem offenen Brief an die Regierung Graubündens gegen eine integrale Einführung des Rumantsch Grischun in der Schule ab dem Jahre 2010 ausgesprochen. Die Regierung wird darin aufgefordert, auf eine aktive Einführung des Rumantsch Grischun als Schulsprache, welche eine falsche Entwicklung in der Sprachpolitik sei und sowohl den Idiomen als auch dem Rumantsch Grischun mehr schade als nütze, zu verzichten.

In einer Sitzung vom 20. Juni 2004 hat sich auch die romanische Gruppe des Bündner Grossen Rates für eine pragmatische Lösung in der Frage Rumantsch Grischun in der Schule im Sinne der Stellungnahme der Lia Rumantscha ausgesprochen.

Umfragen zum Thema «Rumantsch Grischun in der Schule» spalten die romanische Lehrerschaft: Während die Lehrerinnen und Lehrer im Oberengadin eine integrale Einführung von Rumantsch Grischun in der Schule ablehnen, sind die mittelbündnerischen Lehrpersonen mehrheitlich dafür, Rumantsch Grischun schreibend und lesend in der Schule einzuführen. Auch in der Surselva hat sich die romanische Lehrerschaft laut einer Umfrage der regionalen Lehrerkonferenz («Conferenza generala romontscha dalla Surselva») mehrheitlich für die Einführung von Rumantsch Grischun in der Schule ausgesprochen. 21% sprachen sich für eine Vereinheitlichung des Romanischen durch das Rumantsch Grischun aus, 23% für die parallele Einführung der Einheitssprache neben dem Idiom, 47% für die Vermittlung passiver Rumantsch Grischun-Kenntnisse; nur gerade 7,8% lehnten Rumantsch Grischun als Schulsprache ab. Ein Grossteil war der Meinung, eine überregionale romanische Identität sei notwendig.

Der Fahrplan der Regierung sah wie folgt aus: 2004 erste Planungsarbeiten, 2005 Detailkonzept, Kader- und Lehrerausbildung usw., 2007 Einführung von Rumantsch Grischun in den ersten Primarklassen in Pionierregionen, 2010 Beginn der Alphabetisierung in Rumantsch Grischun in allen ersten Klassen. Im Schuljahr 2007/2008 beginnen 23 Pioniergemeinden Rumantsch Grischun in den ersten Primarklassen zu unterrichten. Es sind dies Lantsch/Lenz, Brienz, Tiefencastel, Alvaschein, Mon, Stierva, Salouf, Cunter, Riomparsanz, Savognin, Tinizong-Rona, Mulegns, Sur, Marmorera, Falera, Laax, Trin und die Gemeinden Müstair, Sta. Maria, Valchava, Fuldera, Tschier und Lü (seit 2009 unter dem Namen Val Müstair fusioniert). Ab Schuljahr 2008/2009 führen elf weitere Gemeinden Rumantsch Grischun als Alphabetisierungssprache ein: Ilanz, Schnaus, Flond, Schluein, Pitasch, Riein, Sevgein, Castrisch, Surcuolm, Luven und Duvin. Ein Jahr später kommen Sagogn, Rueun, Siat, Pigniu/Panix, Waltensburg/Vuorz und Andiastr hinzu.

Anfangs 2011 wird der Verein Pro Idioms mit einer Sektion im Engadin und einer in der Surselva gegründet. Ziel der Pro Idioms ist es, die Idiome in der Schule mit idiomatischen Lehrmitteln zu fördern. Als Gegenreaktion veröffentlichen Befürworter des Rumantsch Grischun im April des gleichen Jahres das Manifest Pro Rumantsch um zu beweisen, dass die Einführung von Rumantsch Grischun in den Schulen auch unterstützt wird.

Die Situation droht zu eskalieren. Die folgenden Gemeinden, welche sich am Projekt Rumantsch Grischun in der Schule beteiligten, entschlossen sich, das Idiom wieder einzuführen: Castrisch, Duvin, Rueun, Sevgein, Siat, Riein (seit 2014 unter dem Namen Ilanz/Glion fusioniert), Falera, Waltensburg/Vuorz, Andiastr, Sagogn, Schluein, Laax und Val Müstair.

Eine strategisch-politische Gruppe, welche die Lia Rumantscha einberuft und moderiert und welche aus Vertretern der Pro Idioms und der Pro Rumantsch besteht, reicht der Bündner Regierung einen Kompromissvorschlag ein.

Der Grosse Rat beschliesst, die Einführung des Rumantsch Grischun als Alphabetisierungssprache in den Schulen zu stoppen und hebt – zugunsten des Kompromisses – nach acht Jahren seine Entscheidung auf, die Lehrmittel nur noch in Rumantsch Grischun herauszugeben. Der erwähnte Kompromiss ist der sogenannte «Koexistenzmodell». Dieses sieht vor, dass die Schulen, welche im Idiom alphabetisieren auch das Rumantsch Grischun auf rezeptive Weise (lesen und verstehen) vermitteln und dass Schulen, welche in Rumantsch Grischun alphabetisieren auch das Idiom auf rezeptive Art vermitteln. Dieses Modell soll später im Schulgesetz und im Lehrplan 21 verankert werden, welcher für den Kindergarten bis zur 2. Klasse der Sekundarstufe I auf das Schuljahr 2018/19 und für die 3. Klasse der Sekundarstufe I auf das Schuljahr 2019/20 in Kraft gesetzt. Der Lehrplan 21 hält sich an das Prinzip, dass die Gemeinde entscheidet, welche Alphabetisierungssprache unterrichtet wird. Gemäss Regierungsbeschluss gibt es in idiomatischen Schulen keine elementaren Anforderungen was das Rumantsch Grischun angeht. Auf der Sekundarstufe I bekommen auch die Schülerinnen und Schüler dieser Schulen die Möglichkeit, Texte in Rumantsch Grischun und in den anderen Idiomen zu hören und zu lesen.

Im Dezember 2011 teilt die Bündner Regierung mit, dass Schülerinnen und Schüler, die heute Rumantsch Grischun als Schulsprache haben, bis zum Abschluss der obligatorischen Schulzeit in dieser Sprachvariante zu unterrichten sind. Nach Auffassung der Regierung hat ein Wechsel der Schulsprache vom Rumantsch Grischun zum Idiom oder umgekehrt grundsätzlich auf Beginn der 1. Primarklasse zu erfolgen. Dieser Entscheid wird von einer Gruppe von Eltern vor

Bundesgericht, später am Europäischen Gerichtshof für Menschenrechte in Strassburg erfolglos angefochten.

Akzeptanz

Zur Ermittlung der Akzeptanz des Rumantsch Grischun wurde eine auf wissenschaftlicher Grundlage beruhende Meinungsumfrage bei der romanischen Bevölkerung in Graubünden durchgeführt. Eine von der Regierung des Kantons Graubünden eingesetzte Arbeitsgruppe sollte die entsprechenden Grundlagen ausarbeiten und allfällige Alternativen zum Rumantsch Grischun prüfen. 1994 wurde der Auftrag für die Durchführung der Umfrage an das Cultur Prospectiv-Institut in Zürich vergeben. Für die Untersuchung wurden 1115 Personen romanischer Sprache im Alter zwischen 18 und 80 Jahren befragt.

Die wichtigsten Resultate des Schlussberichts waren:

1. Eine deutliche Mehrheit sprach sich für eine einheitliche Schriftsprache aus.
2. Rumantsch Grischun fand zwar keine Mehrheit, hatte jedoch klare Präferenz unter sämtlichen möglichen Varianten.
3. Rumantsch Grischun sollte lediglich als Ergänzung zu den Idiomen und – im Unterschied z.B. zum Hochdeutschen – nur als Schriftsprache verwendet werden.

Das sprachliche Konzept des Rumantsch Grischun hat sich in der Praxis bewährt. Der Übersetzungsdienst der Lia Rumantscha erhält seit Jahren zahlreiche Übersetzungsaufträge seitens öffentlicher und privater Unternehmen. Inserate, Gebrauchsanleitungen, Prospekte, Formulare, Tafelinschriften, Produktbeschreibungen und Werbetexte werden tagtäglich übersetzt.

Heute scheint das Rumantsch Grischun als plakative Sprache und als Sprache, um sich an ein überregionales Publikum zu wenden, akzeptiert zu sein. Den grössten Widerstand gibt es im Zusammenhang mit der Einführung von Rumantsch Grischun in der Schule.

Bibliographie

Darms, G., Sprachnormierung und Standardsprache, in: Holtus, G. et al., LRL, 3 (1989), 827 – 853

Decurtins, A., Die Bestrebungen zur schriftsprachlichen Vereinheitlichung der bündnerromanischen Idiome, in: Romanica Raetica 8 (1993), 341 – 363

La Quotidiana, Udir e leger rg sin stgalim superiur, 27.11.2015

Furer, J.-J., Le romanche en péril?, Bundesamt für Statistik, Bern 1996

Schmid, H., Richtlinien für die Gestaltung einer gesamtbündnerromanischen Schriftsprache Rumantsch Grischun, 1982

Rechtsstellung

Die romanische Sprache verfügt über eine sehr gute rechtliche Verankerung. Verschiedene Verfassungsartikel sowie mehrere Gesetze und Verordnungen bilden die Grundlage für eine systematische und effiziente Sprachpolitik auf Bundes- und Kantonsebene.

Bundesebene

Das Schweizer Sprachenrecht beruht im Wesentlichen auf Art. 70 der neuen Bundesverfassung sowie auf ungeschriebenem, vom Bundesgericht anerkanntem Verfassungsrecht. Die Sprachenfreiheit wird im Art. 18 der neuen Bundesverfassung garantiert. Sie hat einen unterschiedlichen Inhalt, je nachdem ob sie auf die Beziehungen zwischen Privatpersonen untereinander oder auf die Beziehungen zwischen Privatpersonen und dem Staat angewendet wird. Im ersten Fall handelt es sich um das Recht, sich in der Sprache der eigenen Wahl auszudrücken. Im zweiten Fall handelt es sich um das minimale Recht auf Verwendung einer nationalen Minderheitensprache in einem bestimmten Bereich, z.B. als Schul- und/oder Amtssprache.

Art. 116 der alten Bundesverfassung der Schweiz legte 1938 die National- und Amtssprachen der Schweiz folgendermassen fest:

¹ *Das Deutsche, Französische, Italienische und Rätoromanische sind die Nationalsprachen der Schweiz.*

² *Als Amtssprachen des Bundes werden das Deutsche, Französische und Italienische erklärt.*

Am 10. März 1996 hat das Schweizer Volk mit 76% Ja-Stimmen einem revidierten Sprachenartikel der Bundesverfassung zugestimmt. In der neuen Bundesverfassung vom 18.4.1999 ist dieser Sprachenartikel zum Artikel 70 (Sprachen) mutiert:

¹ *Die Amtssprachen des Bundes sind Deutsch, Französisch und Italienisch. Im Verkehr mit Personen rätoromanischer Sprache ist auch das Rätoromanische Amtssprache des Bundes.*

² *Die Kantone bestimmen ihre Amtssprachen. Um das Einvernehmen zwischen den Sprachgemeinschaften zu wahren, achten sie auf die herkömmliche sprachliche Zusammensetzung der Gebiete und nehmen Rücksicht auf die angestammten sprachlichen Minderheiten.*

³ *Bund und Kantone fördern die Verständigung und den Austausch zwischen den Sprachgemeinschaften.*

⁴ *Der Bund unterstützt die mehrsprachigen Kantone bei der Erfüllung ihrer besonderen Aufgaben.*

⁵ *Der Bund unterstützt Massnahmen der Kantone Graubünden und Tessin zur Erhaltung und Förderung der rätoromanischen und italienischen Sprache.*

Absatz 2 verankert implizit das Territorialitätsprinzip (Zugehörigkeit zu einem vorgeschriebenen Sprachgebiet). Das Territorialitätsprinzip schützt die Minderheitensprachen in ihrem historisch angestammten Einzugsgebiet. Zusammen mit der Anzahl Sprecherinnen und Sprechern einer Sprache ist es entscheidend für sprachrechtlichen Status einer Gemeinde. Die Voraussetzungen, die darüber entscheiden, ob eine Gemeinde des Kantons Graubünden offiziell einsprachig oder mehrsprachig ist, sind in Art. 16 des Sprachengesetzes des Kantons Graubünden verankert. Die Bedeutung der Territorialität (Zugehörigkeit zu einem Sprachgebiet) wird vom Bundesgericht relativiert und mehr als Verfassungsprinzip denn als Verfassungsrecht betrachtet.

Die Viersprachigkeit der Schweiz ist in der neuen Bundesverfassung in Art. 4 (Landessprachen) festgeschrieben:

¹ Die Landessprachen sind Deutsch, Französisch, Italienisch und Rätoromanisch.

Mit den in der neuen Bundesverfassung verankerten Grundsätzen der schweizerischen Sprachpolitik sowie durch zahlreiche parlamentarische Vorstösse wurde der sprachpolitische Auftrag an Bund und Kantone neu definiert (grösseres sprachpolitisches Engagement).

Wichtige Publikationen des Bundes wie Gesetze, Abstimmungserläuterungen usw. werden auch in romanischer Sprache gedruckt, und die Romanen haben die Möglichkeit, sich in ihrer Muttersprache an die Bundesbehörden zu wenden.

In der neuen Bundesverfassung erhält auch die Kulturförderung des Bundes mit Artikel 69 (Kultur) eine Verfassungsgrundlage.

¹ Für den Bereich der Kultur sind die Kantone zuständig.

² Der Bund kann kulturelle Bestrebungen von gesamtschweizerischem Interesse unterstützen sowie Kunst und Musik, insbesondere im Bereich der Ausbildung, fördern.

³ Er nimmt bei der Erfüllung seiner Aufgaben Rücksicht auf die kulturelle und die sprachliche Vielfalt des Landes.

Der «Kulturartikel» schliesst eine wichtige juristische Lücke zwischen der Verfassung und der gelebten Kulturförderung des Bundes. Er ist die Grundlage für das Bundesgesetz über die Kulturförderung (in Kraft seit 1.1.2012) und bietet die Möglichkeit die Kulturpolitik auf Bundesebene sowie ihr Zusammenwirken mit Kantonen, Gemeinden und Privatpersonen zu überdenken und zu restrukturieren. Das Gesetz betont die Priorisierung von Projekten, welche der sprachlichen Vielfalt der Schweiz Rechnung tragen und wenn möglich mehrere Sprachregionen miteinbeziehen.

Auf der Grundlage des revidierten Sprachenartikels in der neuen Bundesverfassung erarbeitete das Bundesamt für Kultur in den Jahren 1999 bis 2004 Massnahmen für dessen Umsetzung. Diese beinhalteten ein Sprachengesetz, die Förderung der sprachlichen Minderheiten sowie die Förderung der Verständigung und des Austausches unter den einzelnen Sprachgemeinschaften.

Im Frühjahr 2004 beschloss der Bundesrat überraschenderweise, aus Spargründen davon abzusehen, dem Parlament eine Botschaft über das Sprachengesetz vorzulegen. Das Sprachengesetz hätte ab 2008 neue Bundesaufgaben von 17 Mio. Franken ausgelöst und den Bundesrat verpflichtet, mehrsprachige Kantone wie Bern, Wallis, Graubünden oder Freiburg etwa beim Austausch von Schulkindern und Lehrkräften, der Lehrmittelproduktion, der Durchführung von Sprachkursen für Migranten oder der Erhaltung von Nachrichtenagenturen finanziell zu unterstützen. Zudem hätte die Mehrsprachigkeit durch eine von Bund und Kantonen gemeinsam betriebene wissenschaftliche Stelle gefördert werden sollen. Mit dem Verzicht auf ein eidgenössisches Sprachengesetz fällt ein nach langer Vorarbeit vorgesehener Pfeiler für eine aktive Sprachpolitik in der Schweiz.

Der negative Bundesratsentscheid löste bei den Kantonen und Sprachorganisationen sowie bei der Erziehungsdirektorenkonferenz (EDK) Enttäuschung und Bedauern aus. Stand der Dinge 2004: Parlamentarierinnen und Parlamentarier der mehrsprachigen Kantone setzten sich zusammen mit der EDK für eine Aufnahme des Sprachengesetzes in den bundesrätlichen Legislaturplan 2004 – 2008 ein.

Dank dieses Engagements unter der Federführung von Christian Levrat (SP/Freiburg), damals Nationalrat, seit 2012 Ständerat, gibt es heute ein Bundesgesetz über die Landessprachen und die Verständigung zwischen den Sprachgemeinschaften (in Kraft seit 1.1.2010). Das neue Gesetz und die dazu gehörige Verordnung regeln vier Bereiche: die Verwendung der offiziellen Landessprachen des Bundes und die Förderung der Viersprachigkeit im öffentlichen Dienst; die Massnahmen zur Förderung der Verständigung und des Austausches unter den Sprachgemeinschaften; die Unterstützung der mehrsprachigen Kantone (Bern, Freiburg, Graubünden und Wallis); der Erhalt und die Förderung der romanischen und italienischen Sprache und Kultur.

Das neue Gesetz bringt den Willen der Eidgenossenschaft zum Ausdruck, «die Viersprachigkeit als Wesensmerkmal der Schweiz zu stärken» und «das Rätoromanische und das Italienische als Landessprachen zu erhalten und zu fördern» (Art. 2 Buchstabe a resp. d). Art. 17 erwähnt die Möglichkeit, eine wissenschaftliche Institution zur Förderung der Mehrsprachigkeit zu unterstützen. Dies konkretisierte sich mit dem Aufbau eines Wissenschaftlichen Kompetenzzentrums für Mehrsprachigkeit, das seine Tätigkeit im Jahre 2011 aufnahm. Dies erfolgte auf der Basis eines Mandats, welches der Bundesrat dem Institut für Mehrsprachigkeit der Universität Freiburg und der Pädagogischen Hochschule Freiburg erteilt hatte.

Weitere Verfassungsartikel

Art. 8 (Rechtsgleichheit): 2 Niemand darf diskriminiert werden, namentlich nicht wegen der Herkunft, [...], der Sprache, [...].

Art. 18 (Sprachenfreiheit): Die Sprachenfreiheit ist gewährleistet.

Art. 31 (Freiheitsentzug): 2 Jede Person, der die Freiheit entzogen wird, hat Anspruch darauf, unverzüglich und in einer ihr verständlichen Sprache über die Gründe des Freiheitsentzugs und über ihre Rechte unterrichtet zu werden. [...]

Art. 175 (Zusammensetzung und Wahl des Bundesrates): 4 Dabei ist darauf Rücksicht zu nehmen, dass die Landesgegenden und Sprachregionen angemessen vertreten sind.

Gesetze und Verordnungen

Verschiedene Gesetze und Verordnungen berücksichtigen ebenfalls die offiziellen Landessprachen der Schweiz:

Art. 54 des Bundesgesetzes über das Bundesgericht: 1 Das Verfahren wird in einer der Amtssprachen (Deutsch, Französisch, Italienisch, Rumantsch Grischun) geführt, in der Regel in der Sprache des angefochtenen Entscheids. Verwenden die Parteien eine andere Amtssprache, so kann das Verfahren in dieser Sprache geführt werden.

[Gesetz vom 17.6.2005, in Kraft seit 1.1.2007; SR 173.110]

Art. 4 des Bundesgesetzes über den Bundeszivilprozess: 1 Der Richter und die Parteien haben sich einer Amtssprache des Bundes zu bedienen. 2 Nötigenfalls ordnet der Richter Übersetzung an. [Gesetz vom 4.12.1947, in Kraft seit 1.7.1948; SR 273]

Art. 3 der Verordnung über die Sprachdienste der Bundesverwaltung: Die zentralen Sprachdienste der Bundeskanzlei umfassen je eine Einheit für Deutsch, Französisch, Italienisch, Rätoromanisch, Englisch und Terminologie, je geleitet von einer verantwortlichen Person. [Verordnung vom 14.11.2012, in Kraft seit 1.1.2013; SR 172.081]

Art. 13 der Verordnung über die Sprachdienste der Bundesverwaltung: 1 Die Einheit für Rätoromanisch in der Bundeskanzlei koordiniert die Übersetzungen ins Rätoromanische. 2 Die Veröffentlichung rätoromanischer Texte richtet sich nach Artikel 3 der Sprachenverordnung vom 4. Juni 2010. [Verordnung vom 14.11.2012, in Kraft seit 1.1.2013; SR 172.081]

Kantonebene

In der Schweiz obliegt die Sprachhoheit den einzelnen Kantonen. Der Kanton Graubünden überlässt es im Wesentlichen den Gemeinden, die Amts- und Schulsprache (seit 2003 im Einvernehmen mit dem Kanton) zu bestimmen. In der Kantonsverfassung von 1880 wurden die drei Sprachen Deutsch, Romanisch und Italienisch erstmals formell als «Landessprachen» festgelegt und deren Verwendung in der kantonalen Verwaltung, Gesetzgebung und Rechtsprechung geregelt. Bis zum Jahr 1996 galten das Deutsche, das Italienische sowie die romanischen Idiome Sursilvan, Sutsilvan, Surmiran, Puter und Vallader als Landessprachen des Kantons Graubünden. Mit Regierungsbeschluss vom 2.7.1996 wurde das Rumantsch Grischun offizielle Amtssprache des Kantons, wenn sich dieser an die gesamte romanische Bevölkerung wendet.

Während Art. 46 der alten Kantonsverfassung (bis 2003 in Kraft) lediglich die drei Sprachen des Kantons als Landessprachen gewährleistete, baut Art. 3 der neuen Kantonsverfassung (in Kraft seit dem 1.1.2004) auf den drei Säulen «Landes- und Amtssprachen», «Schutz für die Minderheitensprachen» sowie «Amts- und Schulsprache(n)».

Der Sprachenartikel 3 der neuen Kantonsverfassung lautet wie folgt:

¹ *Deutsch, Rätoromanisch und Italienisch sind die gleichwertigen Landes- und Amtssprachen des Kantons.*

² *Kanton und Gemeinden unterstützen und ergreifen die erforderlichen Massnahmen zur Erhaltung und Förderung der rätoromanischen und der italienischen Sprache. Sie fördern die Verständigung und den Austausch zwischen den Sprachgemeinschaften.*

³ *Gemeinden und Kreise bestimmen ihre Amts- und Schulsprachen im Rahmen ihrer Zuständigkeiten und im Zusammenwirken mit dem Kanton. Sie achten dabei auf die herkömmliche sprachliche Zusammensetzung und nehmen Rücksicht auf die angestammten sprachlichen Minderheiten.*

Die neue Kantonsverfassung legt ein klares Bekenntnis zur Dreisprachigkeit ab. Dabei orientiert sie sich an den Vorgaben der Bundesverfassung. Die drei Kantonssprachen werden ausdrücklich als gleichwertig bezeichnet. Die pragmatische Formulierung trägt den Anliegen der angestammten sprachlichen Minderheiten Rechnung.

Art. 90 der Kantonsverfassung verpflichtet den Kanton und die Gemeinden zur Förderung der künstlerischen, kulturellen und wissenschaftlichen Tätigkeit sowie des kulturellen Austausches unter spezieller Berücksichtigung der regionalen und sprachlichen Gegebenheiten.

Art. 3 der Kantonsverfassung verpflichtet die Bündner Regierung konkrete Massnahmen zu erarbeiten, die dem Wunsch zum Erhalt der Dreisprachigkeit und zur Förderung der Minderheitensprachen Romanisch und Italienisch nachkommen. Das Ergebnis ist das Sprachengesetz des Kantons Graubünden. Ein aus sprachpolitischer Sicht weiteres wichtiges Gesetz ist das Gesetz für die Volksschulen des Kantons Graubünden (Schulgesetz).

Das Sprachengesetz

Am 17. Juni 2007 sagten die Stimmbürgerinnen und Stimmbürger Graubündens Ja zum Sprachengesetz (in Kraft seit 1.1.2008) mit einem Ja-Stimmenanteil von 53,9%. Für das Komitee «Pro Lescha da linguas dal chantun Grischun» bedeutete das Ergebnis ein klares Votum zu Gunsten der kantonalen Dreisprachigkeit. Die Abstimmung selbst war nötig geworden, nachdem der Rechtsanwalt Peter Schnyder aus Schiers das Referendum ergriffen hatte. Das Gesetz, von Regierung und Grosse Rat einstimmig verabschiedet, diskriminiere Personen deutscher Sprache, z.B. bei Bewerbungen für Stellen bei der kantonalen Verwaltung. Gemäss Art. 6 des Sprachengesetzes müssen entsprechende Stellen «bei gleichen Qualifikationen in der Regel jenen Bewerberinnen und Bewerbern der Vorzug [...] geben, welche über Kenntnisse in zwei oder allenfalls den drei Amtssprachen verfügen.»

Für lange Diskussionen sorgten im Grosse Rat hauptsächlich die folgenden drei Punkte: Besondere Förderung von zweisprachigen Schulen und Klassen in Gemeinden auf deutschem Sprachgebiet; Festlegung der Voraussetzungen für die Gründung eines Instituts für die Belange der Mehrsprachigkeit; Festsetzung des Anteils, der darüber entscheidet, ob eine Gemeinde noch als einsprachig romanische oder italienische Gemeinde gilt oder als gemischtsprachige Gemeinde zu betrachten ist.

Die gesetzliche Verankerung der besonderen Förderung von Schulen und Klassen in mehrsprachigen und deutschsprachigen Gemeinden wurde damit gerechtfertigt, dass es nicht ausreiche eine Minderheitensprache ausschliesslich in ihrem angestammten Gebiet zu fördern. Der entsprechende Artikel 20 des Sprachengesetzes lautet wie folgt:

[...]

² *In mehrsprachigen und deutschsprachigen Gemeinden kann die Regierung auf Antrag der Gemeinde im Interesse der Erhaltung der angestammten Sprache die Führung einer zweisprachigen Volksschule bewilligen.*

³ *In Gemeinden mit einem Anteil von mindestens 10 Prozent von Angehörigen einer angestammten Sprachgemeinschaft sind während der obligatorischen Schulzeit Rätoromanisch oder Italienisch anzubieten.*

Eine Einrichtung, die sich mit Fragen zur Mehrsprachigkeit in der Schweiz befasst, wurde 2011 in Freiburg mit dem Wissenschaftlichen Kompetenzzentrum für Mehrsprachigkeit realisiert. Dieses forscht auf Mandatsbasis seitens des Instituts für Mehrsprachigkeit (der Universität Freiburg und der Pädagogischen Hochschule Freiburg unterstellt). Es besteht eine Zusammenarbeitsvereinbarung u.a. mit der Pädagogischen Hochschule Graubünden.

Der letzte Punkt, die Festlegung des Sprecheranteils, ist ein grundlegendes Element des Sprachengesetzes und widerspiegelt das Territorialprinzip (Zugehörigkeit zu einem bestimmten Sprachgebiet) wie es in Art. 70 Abs. 2 der Bundesverfassung und Art. 3 Abs. 3 der Kantonsverfassung verankert ist. Es ist vorgesehen, dass eine Gemeinde als einsprachig gilt, sofern mindestens 40% der Bevölkerung der angestammten Sprachgemeinschaft angehören. Dies bedeutet, dass solche Gemeinden als einsprachig romanische oder italienische Gemeinden gelten können, auch wenn eine Mehrheit der Einwohnerinnen und Einwohner deutschsprachig sind. Dieser Umstand regelt Art. 16 Abs. 2 Sprachengesetzes. Der Artikel in seiner Vollständigkeit lautet wie folgt:

¹ *Die Gemeinden bestimmen in ihrer Gesetzgebung die Amtssprachen nach den Grundsätzen dieses Gesetzes.*

² *Gemeinden mit einem Anteil von mindestens 40 Prozent von Angehörigen einer angestammten Sprachgemeinschaft gelten als einsprachige Gemeinden. In diesen ist die angestammte Sprache kommunale Amtssprache.*

³ *Gemeinden mit einem Anteil von mindestens 20 Prozent von Angehörigen einer angestammten Sprachgemeinschaft gelten als mehrsprachige Gemeinden. In diesen ist die angestammte Sprache eine der kommunalen Amtssprachen.*

⁴ *Für die Festlegung des prozentualen Anteils einer Sprachgemeinschaft wird auf die Ergebnisse der letzten eidgenössischen Volkszählung abgestellt. Zur rätoromanischen oder italienischen*

Sprachgemeinschaft zählen sämtliche Personen, welche bei mindestens einer Frage nach der Sprachzugehörigkeit die rätoromanische oder italienische Sprache angeben.

Bei der in Absatz 4 erwähnten Volkszählung handelt sich noch immer um diejenige aus dem Jahre 2000. Die sprachliche Zugehörigkeit gründet auf zwei Fragen: 1.) Welches ist die Sprache, in der Sie denken und die Sie am besten beherrschen? 2.) Welche Sprache oder welche Sprachen sprechen Sie regelmässig (z.B. zu Hause, in der Schule, am Arbeitsplatz)?

Solange eine Gemeinde die in Absatz 2 und 3 festgelegten Anteile erreicht, darf sie ihren sprachrechtlichen Status nicht ändern, auch nicht, falls eine Mehrheit der Bevölkerung dies wünscht. Der Wechsel von einer einsprachigen zu einer mehrsprachigen Gemeinde (oder von einer mehrsprachigen zu einer deutschsprachigen Gemeinde) erfordert eine Zweidrittelmehrheit der Stimmberechtigten, aber entsprechenden Initiativen oder Begehren sind erst möglich, wenn der Anteil von 40% resp. 20% nicht mehr erreicht wird (vgl. Sprachengesetz Art. 24 Abs. 1). Die letzte eidgenössische Volkszählung fand im Jahre 2000 statt. Seither gibt es keine aktuelleren Daten, anhand derer man die Entwicklung der Verwendung des Romanischen nachvollziehen könnte. Für eine angemessene Anwendung von Art. 16 Abs. 2 und 3 wäre eine Erhebung von aktuellem Datenmaterial seitens des Kantons nicht zuletzt mit Blick auf die verschiedenen geplanten oder bereits vollzogenen Gemeindefusionen notwendig.

Ferner schreibt das Sprachengesetz in Art. 3 Abs. 5 das Rumantsch Grischun als «rätoromanische Standardform» fest. Personen romanischer Sprache können sich in den Idiomen oder in Rumantsch Grischun an die Behörden wenden.

Das Schulgesetz

Das Sprachengesetz legt fest, dass die Gemeinden die Sprache für den Unterricht in der Volksschule bestimmen (Art. 18 Abs. 1). Im März 2012 genehmigte der Grosse Rat die Totalrevision des Gesetzes für die Volksschulen des Kantons Graubünden (Schulgesetz; in Kraft seit 1.8.2013). Das Schulgesetz sieht den Unterricht von mindestens einer Kantonssprache sowie des Englischen auf der Primarstufe vor. In romanischen und italienischen Schulen ist das Deutsche die erste Fremdsprache. In deutschen Primarschulen ist das Italienische die erste Fremdsprache. In deutschen Primarschulen können die Schulträger den Unterricht des Romanischen statt des Italienischen beschliessen. Im Weiteren können sie entscheiden, ob die Sprachen Romanisch und Italienisch als Wahlpflichtfächer angeboten werden sollen (Art. 30).

Der Wechsel vom Idiom zum Rumantsch Grischun oder umgekehrt erfolgt auf Beginn eines neuen Schuljahrs (Art. 32). Eine Gemeinde kann folglich nicht die Schulsprache während des laufenden Schuljahres ändern, etwa unmittelbar nach einem entsprechenden Entscheid der Gemeindeversammlung oder eines anderen befugten Gremiums. Dies bedeutet, dass ausschliesslich Kinder, welche die Volksschule beginnen, im jeweiligen Idiom oder in Rumantsch Grischun alphabetisiert werden. Die anderen Schülerinnen und Schüler behalten die ursprüngliche Alphabetisierungssprache bis zum Abschluss der Volksschule bei. Das Bundesgericht bestätigte diesen Entscheid der Bündner Regierung. Eine Gruppe von Eltern hat beschlossen, das Urteil am Europäischen Gerichtshof für Menschenrechte in Strasbourg anzufechten. Dieser hat jedoch beschlossen, den Rekurs nicht zu behandeln.

Die Regierung kann die gleichzeitige Verwendung von zwei Kantonssprachen als Schulsprachen zur Förderung des Romanischen und Italienischen erlauben (Art. 33).

Die Regierung bestimmt die obligatorischen Lehrmittel. Diese werden in den Sprachen Deutsch, Romanisch und Italienisch herausgegeben (Art. 35). Dieser Passus lässt offen, in welcher romanischen Variante, Idiom oder Rumantsch Grischun, die Lehrmittel konzipiert und produziert werden. So wird der Beschluss des Grossen Rates vom August 2003, die romanischen Lehrmittel ab dem Jahre 2005 nur noch in Rumantsch Grischun herauszugeben, korrigiert. Dieser im Rahmen von Sparmassnahmen gefällte Entscheid war der Ausgangspunkt für das Projekt «Rumantsch Grischun in der Schule», das vor allem im Engadin und in weiten Teilen der Surselva auf heftigen Widerstand stiess. Der Grosse Rat reagierte im Dezember 2011 und beschloss die Herausgabe von Lehrmitteln auch wieder in den Idiomen.

Im Frühling 2012 wollte eine Gruppe pro Rumantsch Grischun eine Volksinitiative lancieren mit dem Ziel die einheitliche Schriftsprache gesetzlich als Schulsprache festzulegen. Eine Abstimmung in ganz Graubünden wäre möglicherweise von Erfolg gekrönt gewesen. Ein Resultat zu Gunsten des Rumantsch Grischun, beeinflusst durch eine mehrheitlich deutschsprachige Bevölkerungsschicht, hätte aber den ohnehin zerbrechlichen Sprachfrieden gefährdet. Um Initiative und Volksabstimmung zu verhindern berief die Lia Rumantscha ein strategisch-politisches Gremium mit Vertretern der unterschiedlichen Positionen. Das Gremium machte der Regierung den Vorschlag, das so genannte Koexistenzmodell «Rumantsch Grischun – Idiome in der Schule» unmittelbar als integralen Bestandteil des aktuellen Lehrplanes zu erklären. Diese Übergangslösung sollte bis zum Inkrafttreten des Lehrplans 21 (in der Vernehmlassung) Bestand halten. Das Koexistenzmodell soll so schnell wie möglich im Art. 32 des Schulgesetzes und im Lehrplan 21 normiert werden. Der Lehrplan 21 wird für den Kindergarten bis zur 2. Klasse der Sekundarstufe I auf das Schuljahr 2018/19 und für die 3. Klasse der Sekundarstufe I auf das Schuljahr 2019/20 in Kraft gesetzt. Der Lehrplan 21 hält sich an das Prinzip, dass die Gemeinde entscheidet, welche Alphabetisierungssprache unterrichtet wird. Gemäss Regierungsbeschluss gibt es in idiomatischen Schulen keine elementaren Anforderungen was das Rumantsch Grischun angeht. Auf der Sekundarstufe I bekommen auch die Schülerinnen und Schüler dieser Schulen die Möglichkeit, Texte in Rumantsch Grischun und in den anderen Idiomen zu hören und zu lesen.

Bibliographie

Arquint, R., Plädoyer für eine gelebte Mehrsprachigkeit. Die Sprachen im Räderwerk der Politik, Verlag Neue Zürcher Zeitung, Zürich 2014

Coray, R., Rätoromanische Mythen. Die Stellung des Bündnerromanischen in der Schweizer Sprachenpolitik, in: Ladinia 26 – 27 (2002 – 2003), 121 – 139

La Quotidiana, Udir e leger rg sin stgalim superiur, 27.11.2015

Nay, G., Die Stellung des Romanischen als Gerichtssprache, in: Gesetzgebung heute, 1991/1, Schweizerische Bundeskanzlei, Bern 1991, 9 – 26

Richter, D., Sprachenordnung und Minderheitenschutz im schweizerischen Bundesstaat: Relativität des Sprachenrechts und Sicherung des Sprachfriedens, Springer, Berlin 2005

Schweizer, R. J. et al., Mehrsprachige Gesetzgebung in der Schweiz: juristisch-linguistische Untersuchungen von mehrsprachigen Rechtstexten des Bundes und der Kantone, Dike, Zürich 2011

Viletta, R., Abhandlung zum Sprachenrecht mit besonderer Berücksichtigung des Rechts der Gemeinden des Kantons Graubünden, Band 1, Grundlagen des Sprachenrechts, Zürcher Studien zum öffentlichen Recht 4, Zürich 1978

Verwendungsbereiche

Das Romanische wird in unterschiedlichen Bereichen verwendet, wie z.B. in der Schule, in den Medien, in der Verwaltung und im öffentlichen Leben.

Romanisch wird ab dem Kindergarten bis auf tertiärer Ebene unterrichtet und dank den romanischen Medien können z.B. Neologismen besser verbreitet werden. Wichtig für das Romanische ist auch, dass es in der Verwaltung und im öffentlichen Leben gebraucht wird.

Schule

Im Kanton Graubünden bestimmen die Gemeinden die Verwaltungs- und Schulsprache in eigener Kompetenz, jedoch unter Berücksichtigung der Grundsätze des kantonalen Sprachengesetzes. Der Kanton stellt den romanischen Schulen die notwendigen Lehrmittel zur Verfügung. Seit dem 1. August 2013 gilt das Gesetz für die Volksschulen des Kantons Graubünden. Es sieht den Unterricht von mindestens einer Kantonsprache sowie des Englischen auf der Unterstufe vor. In romanischen und italienischen Primarschulen ist Deutsch die erste Fremdsprache. In deutschsprachigen Primarschulen ist Italienisch die erste Fremdsprache, die Schulträger können den Unterricht des Romanischen statt des Italienischen beschliessen. Ferner haben sie die Möglichkeit, Romanisch und Italienisch zu Wahlpflichtfächern zu erklären.



Die Ilanzer Schule. © RTR

Weitere Informationen finden Sie auf www.liarumantscha.ch unter Politik/Nationale Ebene/Fremdsprachen auf der Primarstufe.

Kindergarten

Die romanischen Kindergärten haben eine wichtige Funktion für die Erhaltung und Förderung der Sprache sowie für die sprachliche Integration anderssprachiger Kinder.

Die Gemeinden des Kantons Graubünden mit einer romanischen Schule (siehe Tabelle im Kapitel Primarschule) führen auch einen romanischen Kindergarten. In Sprachgrenzgemeinden (zweisprachige oder noch nicht völlig germanisierte romanische Gemeinden) werden Kindergärten zum Teil parallel in romanischer und deutscher Sprache geführt, vereinzelt auch gemischtsprachig. Die Uniun da scolina Cuiria sorgt dafür, dass Kinder von Eltern mit einem Bezug zum Romanischen auch in der Kantonshauptstadt Chur einen romanischen Kindergarten besuchen können. Der Kanton gewährleistet die Führung romanischer Kindergärten mit der Ausbildung romanischsprachiger Kindergärtnerinnen und Kindergärtner.



Schüler der scolina rumantscha. © RTR

Primarstufe

Die Tabelle zeigt die Gemeinden des Kantons Graubünden mit einem Angebot in romanischer Sprache auf der Primarstufe:

Gemeinden mit Romanischunterricht auf der Primarstufe

Gemeinde	Schultyp	Bemerkung
Albula/Alvra	romanische Schule in Lantsch	Schülerinnen und Schüler der Fraktionen Alvaschein, Brienz, Tiefencastel, Mon e Stierva
Andeer	Zweitsprachenunterricht in Romanisch (Romanisch als Unterrichtsfach)	
Andiast	romanische Schule	Schulverband Andiast-Waltensburg/Vuorz
Bever	romanische Schule (zweisprachig geführte Schule Romanisch-Deutsch)	
Bergün	Zweitsprachenunterricht in Romanisch (Romanisch als Unterrichtsfach)	
Brigels	romanische Schule	
Casti-Vargistagn	romanische Schule	Schulverband Schams
Chur	zweisprachig geführte Schule Romanisch-Deutsch neben der vorherrschenden deutschsprachigen Schule	
Cunter	romanische Schule	Schulverband Surses
Ems	zweisprachig geführte Schule Romanisch-Deutsch	
Donat	romanische Schule	Schulverband Schams
Falera	romanische Schule	
Flims	Zweitsprachenunterricht in Romanisch (Romanisch als Unterrichtsfach)	
Ilanz/Glion	zweisprachig geführte Schule Romanisch-Deutsch	
La Punt Chamues-ch	romanische Schule (zweisprachig geführte Schule Romanisch-Deutsch)	
Laax	romanische Schule	
Lenz	romanische Schule	
Lohn	romanische Schule	Schulverband Schams
Lumnezia	romanische Schule	

Madulain	romanische Schule	
Marmorera	romanische Schule	Schulverband Surses
Mathon	romanische Schule	Schulverband Schams
Medel/Lucmagn	romanische Schule	
Mulegns	romanische Schule	Schulverband Surses
Mundaun	romanische Schule	
Disentis/Mustér	romanische Schule	
Pontresina	romanische Schule (zweisprachig geführte Schule Romanisch-Deutsch)	
Rhäzüns	Zweitsprachenunterricht in Romanisch (Romanisch als Unterrichtsf.)	
Riom-Parsonz	romanische Schule	Schulverband Surses
Rongellen	Zweitsprachenunterricht in Romanisch (Romanisch als Unterrichtsfach)	zusammen mit Zillis-Reschen
Sagogn	romanische Schule	
Salouf	romanische Schule	Schulverband Surses
Samedan	romanische Schule (zweisprachig geführte Schule Romanisch-Deutsch)	
St. Moritz	Zweitsprachenunterricht in Romanisch (Romanisch als Unterrichtsfach)	
Savognin	romanische Schule	Schulverband Surses
S-chanf	romanische Schule	
Celerina	romanische Schule (zweisprachig geführte Schule Romanisch-Deutsch)	
Schluein	romanische Schule	
Scuol	romanische Schule	
Sils i. E.	romanische Schule	
Silvaplana/Champfèr	romanische Schule	
Sumvitg	romanische Schule	
Sur	romanische Schule	Schulverband Surses
Obersaxen	Zweitsprachenunterricht in Romanisch (Romanisch als Unterrichtsfach)	
Tinizong-Rona	romanische Schule	Schulverband Surses
Trin	romanische Schule (zweisprachig geführte Schule Romanisch-Deutsch)	
Trun	romanische Schule	
Tujetsch	romanische Schule	
Val Müstair	romanische Schule	

Valsot	romanische Schule	
Waltensburg/Vuorz	romanische Schule	Schulverband Andiastr-Waltensburg/Vuorz
Zernez	romanische Schule	
Zillis-Reschen	Zweitsprachenunterricht in Romanisch (Romanisch als Unterrichtsfach)	Schulverband Schams
Zuoz	romanische Schule	

Zahlreiche Bündner Gemeinden im traditionell romanischen Sprachgebiet führen auf der Primarstufe eine romanische Schule, d.h. Romanisch ist Unterrichtssprache, je nach Gemeinden auch nur bis zur 3. Klasse; Deutsch ist Unterrichtssprache von der 4. bis zur 6



Kinder in der Schule von Donat. © RTR

Schulmodelle

Anders als ihr Name vermuten lässt, ist die traditionelle romanische Schule keine monolinguale Schule, sondern gehört wohl zu den ältesten und bewährtesten zweisprachigen Schulsystemen überhaupt. Im Unterschied zu den meisten übrigen zweisprachigen Schulmodellen, welche als Folge der positiven Forschungsergebnisse ab den 1970er Jahren entstanden sind, entwickelte sich die Zweisprachigkeit der romanischen Schule im Laufe des 19. Jahrhunderts eher beiläufig aus der sprachpolitischen und -kulturellen Realität Graubündens heraus. So kann man die romanische Schule als eine natürlich gewachsene zweisprachige Schule bezeichnen. Leider sucht man die traditionelle romanische Schule noch heute vergebens in den meisten Auflistungen von zweisprachigen Schulmodellen. Erst in den 1990er Jahren wurde im Zusammenhang mit einer Studie überhaupt erkannt, dass sich die traditionelle romanische Schule weitestgehend mit starken zweisprachigen Schulmodellen, wie sie beispielsweise in Kanada propagiert wurden und werden, übereinstimmt.

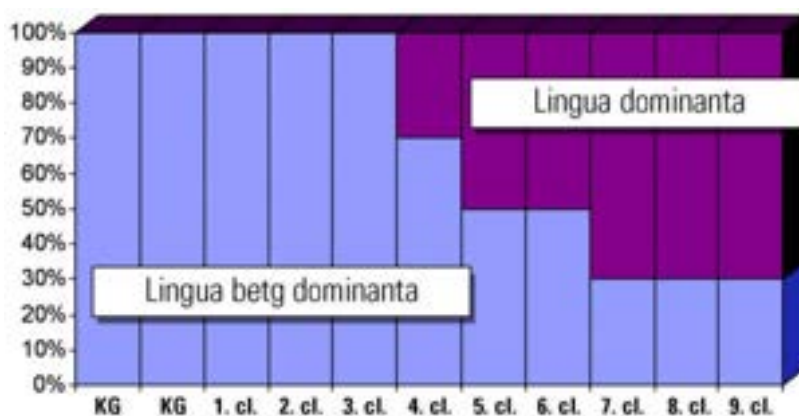
Die traditionelle romanische Schule vermag gleich zwei eminent wichtige Aufgaben zu erfüllen, nämlich das Erreichen einer starken Zweisprachigkeit und die Gewährleistung einer Sprachschutzfunktion für die Minderheitensprache.

Abgänger der traditionellen romanischen Schule sind durchwegs und mindestens zweisprachig, und dies unabhängig von der sprachlichen Herkunft der Schüler. Bis zur vierten Klasse erfolgt der gesamte Unterricht auf Romanisch. Von der vierten bis sechsten Klasse wird Deutsch als Fach unterrichtet, Romanisch bleibt weiterhin Unterrichtssprache. Durch eine frühe totale Immersion werden so beispielsweise nicht-romanischsprachige Schüler ins Romanische «eingetaucht» und lernen so nicht nur die Sprache an sich, sondern erlernen den nicht sprachlichen Stoff in und durch das Romanische. In der Volksschuloberstufe übernimmt Deutsch die Rolle der Hauptunterrichtssprache, nur noch das Fach Romanisch sowie Biologie werden auf Romanisch unterrichtet. Dieser Wechsel der Unterrichtssprache ermöglicht den romanischsprachigen Schülern das Eintauchen in die deutsche Sprache. Eine Studie des Schweizerischen Nationalfonds konnte die grosse Effizienz der traditionellen romanischen Schule bei der Erlangung der romanisch-deutschen Zweisprachigkeit empirisch nachweisen.

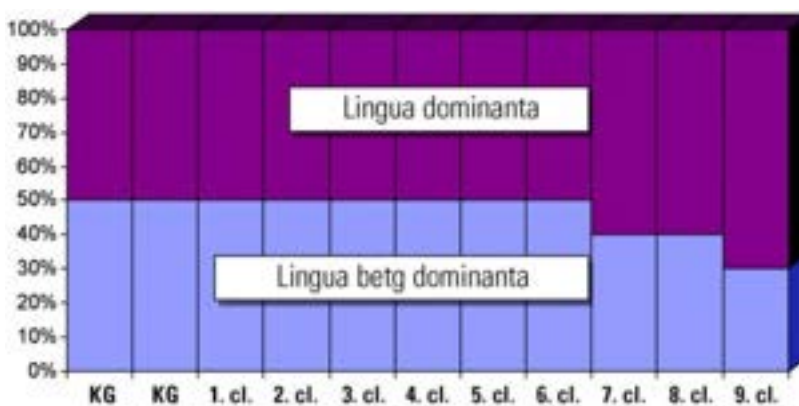
Nebst der Erlangung einer starken romanisch-deutschen Zweisprachigkeit sticht die eminent wichtige Sprachschutzfunktion der traditionellen romanischen Schule ins Auge. Im Kindergarten und von der ersten bis zur vierten Klasse ist der Unterricht nur romanischsprachig. Nicht romanischsprachige Schüler erlernen so vom ersten Tag an Romanisch. Diese frühe und intensive Konzentration auf die nicht dominante Sprache Romanisch gewährleistet eine Festigung der Sprachstrukturen bei allen beteiligten Schülern und legt das Fundament für eine ausgewogene Zweisprachigkeit, ohne dass das Romanische zu früh und zu stark durch die dominante Sprache Deutsch unter Druck gerät. Zudem bietet dieses Vorgehen eine gewisse Gewähr dafür, dass sich nicht romanische Familien eher darum bemühen, sich im romanischen Gebiet sprachlich zu integrieren. Trotz dieses «verspäteten» Einsetzens des Deutschunterrichts erreichen Abgänger der traditionellen romanischen Schule nahezu die gleiche Deutschkompetenz wie ihre (einsprachigen) deutschbündner Kollegen – dies mit dem angenehmen Nebeneffekt, dass sie diese Kompetenz gleich in zwei Sprachen erreichen. Die traditionelle romanische Schule ist organisch gewachsen, sie ist nicht vom Nimbus des «Neuen» umgeben, sie ist nicht von interessierten Eltern und Lehrern ins Leben gerufen worden, sie widerspiegelt ganz einfach die Normalität, so dass das Bewusstsein, etwas

ausserordentlich Wertvolles zu besitzen, bei Bevölkerung und Behörden nicht oder kaum vorhanden ist.

Anders ist dies bei den «neueren» Formen der zweisprachigen Schule, welche beispielsweise im Zusammenhang mit dem Schulprojekt Samedan ins Leben gerufen wurden. Ihnen wird gemeinhin mehr Aufmerksamkeit geschenkt. Hier wurde die zweisprachige traditionelle romanische Schule (frühe totale Immersion) durch ein System mit partieller Immersion ersetzt. Fälschlicherweise wird oft nur diese Form als «zweisprachige Schule» angesehen. Schulen mit früher partieller Immersion gelten zwar gemeinhin ebenfalls als starke zweisprachige Schulmodelle, doch wurden sie ursprünglich für «grosse» und «starke» Sprachen konzipiert (z.B. Französisch-Englisch), so dass sie die nötige Schutzfunktion für die Minderheitensprache meist nicht oder nur schwer zu erfüllen vermögen. Allgemein gilt es nämlich zu beachten, dass sowohl die Sprachschutzbemühungen, als auch die Stundendotation in der Minderheitensprache umso grösser sein müssten, je schwächer der Status einer Minderheitensprache im Alltag ist. Gegenüber den traditionellen romanischen Schulen weisen die neuen Modelle aber meist eine Verstärkung des Deutschanteils aus. Das frühe Einsetzen des Deutschunterrichts (mitunter bereits im Kindergarten) schwächt zudem den Anreiz zur sprachlichen Integration.



Frühe totale Immersion – das Standardmodell der romanischen Schulen.



Partielle Immersion – gemäss diesem Modell funktionieren die zweisprachigen Schulen in Graubünden.

Man darf aber angesichts dieser Überlegungen keinesfalls vergessen, dass die neueren zweisprachigen Schulmodelle mit partieller Immersion eingeführt wurden, um Schlimmeres verhindern zu können. So kam die traditionelle romanische Schule in einigen Gemeinden an der Sprachgrenze mit wachsender deutschsprachiger Bevölkerungsmehrheit, welche auf ein früheres Einsetzen des Unterrichts in deutscher Sprache, oder sogar auf einen Wechsel zur (einsprachigen) deutschen Schule drängten, immer mehr unter Druck. Der einzige Ausweg führte bis anhin über die Einführung der deutschen Schule. Untersuchungen im Rahmen des Schulprojekts Samedan haben gezeigt, dass sich mit der Einführung der Schule mit partieller Immersion innerhalb der Bevölkerung ein starkes Zweisprachigkeitsbewusstsein entwickelt hat, welches in Gemeinden mit einer traditionellen romanischen Schule nicht so ausgeprägt ist. Für die traditionelle romanische Schule wäre auch eine Erweiterung von der Zwei- zur Dreisprachigkeit bereits ab der 1. Klasse denk- und machbar. Anstatt ab der 3. Klasse Deutsch und erst ab der 5. Klasse Englisch zu lernen, würde der Englischunterricht bereits ab Schuleintritt unterrichtet werden.

Zweisprachige Schule

Einige Beispiele zweisprachiger Schulen:

Schulversuch Samedan (Oberengadin)

Ein solcher Schulversuch wurde in den Jahren 1996 – 2000 in Samedan durchgeführt mit dem Ziel, die romanisch-deutsche Zweisprachigkeit im Kindergarten und in der Volksschule zu fördern und gleichzeitig das Romanische wirksam zu stärken und zu schützen. Die Kinder sollen Mehrsprachigkeit als Bereicherung erleben. Es soll ein fortgeschrittenes Sprachverständnis geweckt werden, das durch die einsprachige Schulbildung kaum erreicht werden kann. Dazu soll zwischen Romanisch und Deutsch bis zum Ende des 9. Schuljahres Gleichwertigkeit erreicht werden (ausgewogene Mehrsprachigkeit). Auf Grund der erfreulichen Resultate erteilte die Regierung im Jahre 2002 der Gemeinde Samedan die Bewilligung, ihren Kindergarten und ihre Volksschule definitiv zweisprachig im Sinne des Schulversuchs zu führen. In den letzten Jahren hat man jedoch Schwierigkeiten vor allem für die Oberstufe romanischsprachige Lehrpersonen zu finden.

Schulversuch Pontresina (Oberengadin)

Ab dem Schuljahr 2003/04 führte auch die Oberengadiner Gemeinde Pontresina ein zweisprachiges Schulmodell ein (Gemeindebeschluss vom 18.3.2003 und Regierungsbeschluss vom 11.4.2003), das aber weniger konsequent ist als jenes von Samedan. Die Ziele beider Gemeinden sind identisch.

Schulversuch Chur

Ein weiteres wissenschaftlich begleitetes, zweisprachiges Schulprojekt läuft seit Beginn des Schuljahres 2000/01 auch in der Stadtschule Chur: In zwei besonderen Schulklassen wird der Unterricht in deutscher und italienischer Sprache, in einer Schulklassse in deutscher und romanischer Sprache erteilt. Die bisherigen Ergebnisse sind positiv ausgefallen.

Weitere Informationen finden Sie auf www.liarumantscha.ch unter Politik/Kantonale und kommunale Ebene/Bildung/Zweisprachige Schulen in Graubünden.

Oberstufe/Hochschule

Sekundarstufe

Ab Schuljahr 2002/03: In Gemeinden mit Romanisch als Unterrichtssprache auf Primarschulstufe drei Lektionen/Woche Romanisch als Pflichtfach, in Gemeinden mit Deutsch oder Italienisch als Unterrichtssprache Möglichkeit in der 2./3. Klasse drei bis fünf Lektionen/Woche Romanisch als Wahlfach/Wahlpflichtfach zu belegen.

Berufsschule

Der nicht fachspezifische Unterricht an den Berufsschulen in Ilanz/Glion und Chur wird in der Regel zweisprachig Romanisch-Deutsch durchgeführt. Für den allgemein bildenden Unterricht wird seit April 2000 das sogenannte Splitting-Modell angeboten: Die Gewerbliche Berufsschule Chur bietet bei vorhandenem Interesse Romanisch als zusätzliches Freifach an. Der Fachunterricht findet hingegen wie bis heute in der Berufsschule statt, die gemäss Schulkreiseinteilung dafür zuständig ist. An der Scola industriela in Samedan ist Deutsch Unterrichtssprache, aber auch die Muttersprachen (Romanisch und Italienisch) der Auszubildenden werden gepflegt und gefördert.

Mittelschule

Bis Ende der 1990er Jahre folgten die Schüler romanischer Muttersprache demselben Ausbildungsprogramm wie ihre deutschsprachigen Mitschüler. Die Ausbildung im Fach Romanisch erfolgte für sie in zwei zusätzlichen Wochenstunden.

Mit der Revision des Mittelschulgesetzes vom 27.9.1998 ist die Stellung des Romanischen auf dieser Stufe stark aufgewertet worden. Ab dem Schuljahr 1999/2000 bieten die Mittelschulen Graubündens eine zweisprachige Maturität (Romanisch-Deutsch). Neben dem Fach Romanisch werden dafür zusätzlich zwei weitere Grundlagenfächer in romanischer Sprache erteilt. An der Bündner Kantonsschule in Chur beispielsweise sieht das wie folgt aus: Gymnasiasten romanischer oder italienischer Muttersprache (Erstsprache) können eine zweisprachige Matura absolvieren (Romanisch-Deutsch) oder (Italienisch-Deutsch). Sie belegen während der gesamten Gymnasialzeit zwei Grundlagenfächer in romanischer oder italienischer Sprache. Aktuell handelt es sich um die Fächerkombination Geschichte und Biologie.

Pädagogische Hochschule Graubünden

Die Pädagogische Hochschule Graubünden (PH) ersetzt seit 2003/2004 das Bündner Lehrerseminar (mit romanischer Abteilung) und die Bündner Frauenschule (mit romanischer Abteilung und besonderem Sprachmodell zur Förderung der interkulturellen Ausbildung) in Chur sowie das Lehrerseminar an der Mittelschule in Schiers.

Die PH bildet Lehrpersonen für den Kindergarten und für die Primarschule aus (Diplomstudiengänge sowie Lehrerinnen- und Lehrerweiterbildungskurse, Sommerkurswochen, Zweitsprachunterricht, Intensivweiterbildungskurse) an. Daneben betreibt sie als Fachhochschule Forschung und Entwicklung. Das Romanische wird angemessen berücksichtigt in den Studienrichtungen Kindergarten (Erstsprache und sprachliche Integration), Primarschule (Erstsprache, zweite Kantonssprache) sowie Fachdidaktik.

Universitäten

Studierende auf Universitätsstufe können sich mit der romanischen Sprache und Kultur in Zürich, Genf und Freiburg auseinandersetzen.

Bibliographie

Baker, C., Pyrs Jones, S., Encyclopedia of Bilingualism and Bilingual Education, Clevedon, Multilingual Matters Ltd., 1998

Carigiet, W., Cathomas, R., Immersion – und kaum einer merkt's. Von der Zweisprachigkeit der SchülerInnen romanischsprachiger Schulen, in: Babylonia, Schweizerische Zeitschrift für Sprachenlernen und Sprachunterricht, Fondazione Lingue e Culture, Comano 1997

Gregori, G. P., Romanisch vor und nach der Mittelschulreform, in Babylonia 6 (1998), 57 – 58

Gregori, G. P. et al., Schule und Mehrsprachigkeit im Kanton Graubünden, Bündner Monatsblatt 1/2011, 3 – 34

Gross, M., Flepp, L., Mamma eu les cuelas chochas. Schreibkompetenzstudie Graubünden, Südostschweiz Buchverlag, Chur 2012

Medien

Gedruckte Medien

Die romanische Presse geht auf das frühe 19. Jahrhundert zurück, als die Drei Bünde zum einheitlich organisierten Kanton Graubünden umgewandelt wurden. Das Volk hatte die allgemeine Kontrolle und Übersicht verloren und war auf eine unabhängige Information angewiesen, die nur eine freie Presse ausüben konnte. Die Presse wurde aber auch parteipolitischen und konfessionellen Interessen unterstellt und war – neben den religiösen Schriften – bis um 1850 die einzige Lektüre und Bildungsquelle.

Im 19. und 20. Jahrhundert sind in Romanischbünden unzählige Zeitungen und Schriften erschienen, von denen einige wenige bis heute überlebt haben. 1996 gab es noch vier romanische Wochenzeitungen: das Fögl Ladin (1941 – 1996, Engadin/Val Müstair) und die Gasetta Romontscha (1857 – 1996; Surselva) erschienen zweimal, die Pagina da Surmeir (1946 – heute, Oberhalbstein/Albulatal) und die Casa Paterna/La Punt (1920 – 1996; Sutselva/prot. Surselva) einmal wöchentlich.

Neben zahlreichen periodischen Publikationen erscheinen ferner mehrere Jahreskalender, Jahrbücher und Zeitschriften in romanischer Sprache. Kalender: Calender Romontsch/Surselva, Chalender Ladin/Engadin und Val Müstair, Sulom surmiran/Oberhalbstein und Albulatal, Calender per mintga gi/reformierte Surselva und Sutselva; Jahrbücher: Annalas da la Societad Retorumantscha (Publikation mit wissenschaftlichem Anspruch); Zeitschriften: Litteratura (Publikation des romanischen Schriftstellerverbandes Uniun per la Litteratura Rumantscha).

Punts

Am 2. April 1994 haben einige junge Idealisten aus den verschiedenen Talschaften Romanischbündens das Jugendmagazin «Punts» lanciert. Es handelt sich um die erste überregionale romanische Zeitschrift und um das erste Jugendmagazin Graubündens. Nach 18 Jahren wird 2011 die letzte Ausgabe veröffentlicht.

La Quotidiana

Am 6. Januar 1997 lancierte die Gasser Media AG (neu: Südostschweiz Mediengruppe AG) unter dem Titel «La Quotidiana» (LQ) eine romanische Tageszeitung, in der die obgenannten Regionalblätter – mit Ausnahme der Pagina da Surmeir – sowie die seit 1994 im deutschsprachigen Bündner Tagblatt erscheinende romanische Seite «La Nova» integriert werden konnten. Damit ging – zumindest aus sprachplanerischer Sicht – ein lang ersehnter Wunsch in Erfüllung. Nach der Übernahme des traditionsreichen Fögl Ladin durch die LQ anbot sich die Engadiner Post, zwei Seiten in romanischer Sprache zu veröffentlichen und die Wochenzeitung in Engadiner Post/Posta Ladina umzutaufen.



Die Posta Ladina – ehemals Il Fögl Ladin.

Die LQ hat eine lange Entstehungsgeschichte. Obwohl das Bedürfnis einer romanischen Tageszeitung seit Jahrzehnten erkannt und unbestritten war, mussten die Romanen recht lange auf die Realisierung warten. Eine Pressekommission löste die andere ab, auf eine Nullnummer (1988) folgte eine zweite (1992), ohne konkrete Ergebnisse. Auch der 1992 ins Leben gerufene Verein Pro Svizra Rumantscha, der sich seit 2001 verstärkt auch ausserhalb des ursprünglichen Aufgabengebietes (Förderung der romanischen Presse) betätigt (Information, Sensibilisierung, Lehrmittel), konnte für die Stärkung der romanischen Presselandschaft keine Lösung finden. Erst die 1996 gegründete, vom Bund und Kanton finanzierte romanische Nachrichtenagentur

Agentura da Novitads Rumantscha (ANR) schuf eine für die Entstehung einer Tageszeitung wichtige Voraussetzung. Mit Hilfe der ANR entstand eine Zeitung, die sich sehen lassen darf:

professionell redigiert, ansprechend gestaltet, auf modernen Anlagen hergestellt und von einer kleinen, aber äusserst motivierten und engagierten Redaktion betreut.



La Quotidiana – die romanische Tageszeitung berichtet vor allem über lokale und regionale Ereignisse.

Neben der Spracherneuerung fördert die gesamtromanische Tageszeitung die Annäherung der Idiome, schlägt Brücken zwischen den romanischen Talschaften und begünstigt die Bildung einer gemeinsamen Identität. Die LQ ist das eigentliche Sprachrohr der Rumantschia. Sie deckt v.a. die romanischsprachigen Regionen ab, ohne dabei die Augen vor der übrigen Welt zu verschliessen. Während die Berichterstattung von und aus den Regionen in den einzelnen Idiomen erfolgt, findet im überregionalen Teil in der Regel das Rumantsch Grischun Anwendung.

Digitale Medien

RTR Radiotelevision Svizra Rumantscha

Seit 1925

Die Geschichte des Romanischen Radio und Fernsehens (RTR Radiotelevision Svizra Rumantscha) beginnt 1925. In diesem Jahr gelangen die ersten vier Sendungen in romanischer Sprache über den Sender Höneggerberg zur Ausstrahlung. Über UKW werden 1984 die ersten romanischen Programme in Graubünden gesendet. Am 17. Februar 1963 wird mit dem «Balcun tort» die erste Fernsehsendung in romanischer Sprache ausgestrahlt.



Erste Sendungen von RTR Radiotelevision Svizra Rumantscha. © RTR

Seit 1992 ist RTR eine Tochtergesellschaft der Schweizerischen Radio- und Fernsehgesellschaft (SRG SSR). Die SRG SSR verfügt über vier regionale Unternehmen: RSI Radiotelevisione svizzera in Lugano, RTR Radiotelevision Svizra Rumantscha in Chur, RTS Radio Télévision Suisse in Genf und SRF Schweizer Radio und Fernsehen in Zürich. Der Auftrag der SRG SSR basiert auf der Bundesverfassung, auf dem Bundesgesetz über Radio und Fernsehen (RTVG) sowie auf der Konzession. Dank der Solidarität und dem Finanzausgleich zwischen den Sprachregionen kann die SRG SSR schweizweit Programme anbieten. Auf diese Weise fördert sie das gegenseitige Verständnis und den Austausch unter den Landesteilen und leistet einen bedeutenden Beitrag zur gesellschaftlichen und kulturellen Integration.

Das Medienzentrum befindet sich seit 2006 an der Masanserstrasse 2 in Chur. Korrespondenten von RTR arbeiten ferner in Disentis, Ilanz/Glion, Savognin, Samedan, Scuol und Bern.



Das Medienhaus in Chur. © RTR

Programm

RTR ist DAS Medienunternehmen für die romanische Schweiz. Es produziert qualitativ hochstehende Programme mit einem unmittelbaren Bezug zu gesellschaftlichen Realitäten und Entwicklungen. Die Sendungen informieren aktuell und fundiert und werden durch spartenübergreifende Musik ergänzt, wobei die romanische Musikszene einen breiten Raum einnimmt. Das audiovisuelle Angebot wird durch die Website www.rtr.ch erweitert und erfährt so einen hohen Mehrwert in Form von Bildmaterial, themaspezifischen Dossiers und ausführlichen Zusatzinformationen.

Gut 50% der Sendungen von Radio Rumantsch gehören in den Informationsbereich. Die andere Hälfte besteht aus Begleit- und Unterhaltungsprogrammen. Bei der Televisiun Rumantscha beträgt der Anteil an Informationssendungen 60%, 30% der Produktionen thematisieren Kultur und Gesellschaft, 10% gehören den Sendungen für Kinder und Jugendliche.

Das Internetangebot richtet sich an alle Altersgruppen. Neben der Hauptseite www.rtr.ch gibt es www.minisguard.ch für Kinder sowie www.battaporta.ch für Jugendliche.

RTR ist auf weiteren sozialen Medien präsent, wie z.B. Facebook und Twitter.

Die Sendungen der Televisiun Rumantscha

Telesguard jeweils MO-FR um 17.40 h auf SRF 1 – Das Informationsmagazin aus Graubünden.

Cuntrasts jeweils SO um 17.25 h auf SRF 1 – Der Name ist Programm. Die Sendung lebt von kontrastreichen Stilen und unterschiedlichen Annäherungen an vielfältige Themen, die für die Rumantschia und Graubünden von Bedeutung sind.

Minisguard jeweils SO um 17.40 h auf SRF 1 – Die Informationssendung für Kinder.

Controvers SO um 17.25 h auf SRF 1 – Eine sechsmal jährlich engagiert geführte Debatte rund um aktuelle Themen.

In pled sin via auf SRF 1 – Christliche Gedanken zu religiösen, geistigen und ethischen Fragen in der Gesellschaft, wird ungefähr viermal jährlich ausgestrahlt.

Alle Sendungen mit deutschen Untertiteln im Teletext auf Seite 777. Wiederholungen sowie die aktuelle Übersicht auf www.rtr.ch.

Publikum

Das Hauptzielpublikum sind die rund 100'000 Personen, die romanisch verstehen. Für 60'000 dieser Personen ist eines der romanischen Idiome die Muttersprache. Fast die Hälfte des Publikums lebt in Graubünden, die andere Hälfte in der ganzen Schweiz und im Ausland.

Zahlen und Fakten

Name

RTR Radiotelevisiun Svizra Rumantscha

Rechtsform

Zweigniederlassung

Direktorin

Ladina Heimgartner

Hauptstudio

Chur

Regionalstudios

Ilanz, Disentis, Samedan, Savognin, Scuol

Personal 2015

170 Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter

130 Vollzeitstellen

Produktion Radioprogramm 2015

8760 Stunden

Produktion Fernsehprogramm 2015

105,2 Stunden

Betriebsaufwand total 2015

25,7 Millionen Franken

Lokalradios

Radio Südostschweiz (ehemals Radio Grischa), das einzige noch existierende Lokalradio in Graubünden, produziert jede Woche die romanische Sendung «Saira Rumantscha».

Verwaltung/Institutionen

Bundesebene

amtliche Dokumente und Publikationen: Banknoten, Pass, Identitätskarte, Erlasse, Gesetze und Verordnungen (Bundesverfassung, Abstimmungserläuterungen), Informationsbroschüren von Bundesämtern usw.

Armee: zwischen 1988 – 1995 wurden versuchsweise vier Bündner Infanteriekompanien romanisch geführt; Ausbildungsmaterialien und persönliche Dokumente in romanischer Sprache

Bundesverwaltung: im Verkehr mit Personen romanischer Sprache ist das Romanische auch Amtssprache des Bundes

verschiedene soziale und kulturelle Organisationen: auf Briefpapier, für Internetseiten und besondere Aktionen

Versicherungen: für Formulare und Schriften

Banken: in einzelnen Fällen, wenn mehrere Filialen im romanischen Sprachgebiet ansässig sind

Warenproduzenten und Warenvertreiber: für Werbezwecke im romanischen Sprachgebiet und für Aufschriften und Beschriftungen auf einzelnen Produkten (v.a. bei Filialen in Graubünden)

Unternehmen wie die Post und die SBB verwenden sporadisch auch das Romanische für Drucksachen und Aufschriften

Kantonebene

kantonale Verwaltung: im Kontakt mit der romanischsprachigen Bevölkerung; elektronische Steuererklärung ist bis heute nur auf Deutsch und Italienisch verfügbar

Anschriften öffentlicher Gebäude des Kantons: die Übersetzung in die Amtssprachen wird in Art. 5 des kantonalen Sprachengesetzes geregelt

Romanischkenntnisse für Stellen in kantonalen Ämtern: wird theoretisch in Art. 6 des Sprachengesetzes geregelt: «Bei der Besetzung von Stellen in der kantonalen Verwaltung ist bei gleichen Qualifikationen in der Regel jenen Bewerberinnen und Bewerbern der Vorzug zu geben, welche über Kenntnisse in zwei oder allenfalls den drei Amtssprachen verfügen.»

die Graubündner Kantonalbank verwendet das Romanische für Korrespondenzsachen, Formulare und Pressemitteilungen

verschiedene soziale und kulturelle Organisationen: auf Briefpapier, für Internetseiten und besondere Aktionen

Warenproduzenten und Warenvertreiber: für Werbezwecke im romanischen Sprachgebiet und für Aufschriften und Beschriftungen auf einzelnen Produkten (v.a. bei Filialen in Graubünden)

die Rhätische Bahn verwendet das Romanische teilweise für Anschriften von Rollmaterial, Fahrpläne und Durchsagen in den Zügen

Regionale Ebene

privater Bereich: in der Familie, im Dorfleben, in Vereinen und im Freundeskreis ist Romanisch oft die Hauptsprache

öffentlicher Bereich: im öffentlichen und beruflichen Leben gewöhnlich Romanisch als Umgangssprache, im Schriftverkehr – je nach Adressat – Romanisch oder Deutsch

Kirche: die Bibel, liturgische Texte, religiöse Unterweisungen und geistliche Lieder in romanischer Sprache; die Gottesdienste werden in intakten romanischen Gemeinden in romanischer Sprache, in gemischtsprachigen Gemeinden meist abwechselungsweise in romanischer und deutscher Sprache abgehalten; in den Saisonzeiten finden die Gottesdienste in Tourismusorten in romanischer und in deutscher Sprache statt

Gemeindeverwaltung: im Unterengadin und im Val Müstair (inkl. S-chanf und Zuoz im Oberengadin) ist die Verwendung des Romanischen auf Verwaltungsebene zwingend (Amtssprachenregelung seit 1995), dasselbe gilt ab 1996/97 auch für die meisten Gemeinden der Surselva und Mittelbündens

Gewerbebetriebe und Unternehmen im romanischen Sprachgebiet: für Offerten, Korrespondenz, Produktbeschriftungen usw.

Verkehrsvereine: teilweise für Werbung und Information

Zivilstandsamt: in den Zivilstandskreisen des romanischen Sprachgebietes wird Romanisch für Auszugsformulare und Mitteilungen verwendet; die Trauungen finden auf Wunsch in romanischer Sprache statt

Kulturelles Leben

Mit der romanischen Sprache eng verbunden ist ein reges und vielfältiges kulturelles Leben. Zahlreiche Veranstaltungen sind dem Theater, der Musik, der Literatur, dem Gesang und weiteren Sparten wie dem Film und dem Kabarett gewidmet. Ferner werden in den verschiedenen Regionen noch heute etliche traditionelle Bräuche und Sitten gepflegt.

Seit 1998 verfügt der Kanton Graubünden über ein Kulturförderungsgesetz. In Zusammenhang mit der Förderung des kulturellen Lebens im Kanton ist laut Art. 1 Abs. 2 die sprachliche Vielfalt der verschiedenen Regionen und Bevölkerungsgruppen, folglich auch das Romanische, zu berücksichtigen.

Literatur

Die ältesten bekannten Sprachdenkmäler in romanischer Sprache aus der Zeit vor dem 15. Jahrhundert sind der sogenannte «Würzburger Schriftversuch» (10. Jahrhundert), die «Einsiedler Interlinearversion» (11./12. Jahrhundert) sowie das «Sprachdenkmal von Müstair» (Fragment eines Gemeinatzungsrechts in der Mundart der Val Müstair aus dem Jahre 1389). Neueren Forschungen zufolge fand das Romanische (Vallader) im 15. und 16. Jahrhundert auch für politische und juristische Schriften Verwendung.

Das Romanische war jedoch während des Mittelalters eine vorwiegend gesprochene Sprache. Erst im Verlauf des 16. Jahrhunderts begann man Texte in romanischer Sprache zu verfassen. Die Hauptgründe liegen in den konfessionellen Auseinandersetzungen im Zuge der Reformation und Gegenreformation sowie mit der politischen Geschichte der Drei Bünde.

Die Übersetzung und der Druck des «Neuen Testaments» durch Jachiam Bifrun (1560) ins Oberengadinische (Puter) und des «Psaltern» durch Durich Chiampel (1562) ins Unterengadinische (Vallader) markieren die eigentliche Wende in der Einstellung zur Umgangssprache: Das Wort Gottes war zu wichtig, um nicht auch in der Sprache des Volkes gepredigt und gedruckt zu werden. Innerhalb weniger Jahrzehnte entstanden so nicht weniger als vier bündnerromanische Schriftvarianten, in denen während des 17. Jahrhunderts eine reiche religiöse Gebrauchsliteratur beider Konfessionen (prot. und kath.) heranwuchs.

Die ersten romanischen Werke

Jahr	Verfasser	Werk	Gattung	Idiom	Bemerkung
1527	Gian Travers	La chianzun dalla guerra dagl chiaste da Müs	historisch-politisches Lied	Puter	traditionell als Begründer der romanischen Schriftsprache betrachtet
1552	Jachiam Bifrun	Üna cuorta et christiauna fuorma	Katechismus	Puter	erstes romanisches Buch
1560	Jachiam Bifrun	L'g Nuof Sainc Testamaint	biblischer Text	Puter	Begründer der ober-engadinischen Schriftsprache
1562	Durich Chiampel	Cudesch da psalms	geistliche Lieder	Vallader	Begründer der unter-engadinischen Schriftsprache
1601	Daniel Bonifaci	Curt mussameint	Katechismus	Sutsilvan	erstes sutselvisches Buch
1611	Steffan Gabriel	Ilg vêr sulaz da pievel giuvan	christliche Lehre, Katechismus, geistliche Lieder	Sursilvan	reformierte Variante der surselvischen Schriftsprache
1611	Gion Antoni Calvenzano	Curt mossament	Katechismus	Sutsilvan und Sursilvan	erstes Buch katholischen Inhalts in romanischer Sprache

Die beiden engadinischen Schriftvarianten und das surselvische Schriftidiom setzten sich relativ rasch auch ausserhalb religiöser Texte durch (v.a. in Rechtsschriften, später auch in literarischen Texten und in der Schule). Beim Sutsilvan und Surmiran dauerte die Verschriftung etwas länger: Eine eigentliche sutselvische Literatur wurde erst 1916/17 geschaffen; begründet wurde die sutselvische Schriftsprache erst 1943. Ähnliches gilt für das Surmiran: Zwar entstanden bereits im 17. und 18. Jahrhundert einzelne religiöse Schriften in der Sprache des Oberhalbsteins; auch die Schule gab um 1850 Lehrbücher in surmeirischer Sprache heraus; literarische Texte in der lokalen Mundart Mittelbündens wurden aber erst seit Beginn der 1920er Jahre veröffentlicht.

Parallel zum religiösen Schrifttum wurden insbesondere Gerichtsstatuten und Dorfordnungen aus dem Lateinischen und vor allem aus dem Deutschen übersetzt und den bestehenden regionalen Gegebenheiten angepasst. Die «Rechtsquellen» von Andrea Schorta gehören zu den wichtigsten Dokumenten, um die damaligen Lebensformen in den bündnerischen Tälern auch kulturgeschichtlich zu rekonstruieren.

Ein eigentliches Schrifttum in romanischer Sprache entstand erst in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts. Die zahlreichen Gedichte und Erzählungen, die das Lob der Muttersprache anstimmten, führten zu einer Neuentdeckung der eigenen Lebensart und Tradition. Mythen und Epen zur eigenen Herkunft bildeten gleichsam ein Gegengewicht im damals schon stark spürbaren Schrumpfungsprozess des romanischen Sprachgebietes. Das neue romanische Bewusstsein, welches zur Gründung verschiedener Sprach- und Kulturvereine führte, trug in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts in hohem Masse zur Förderung des literarischen Schaffens bei. Wenn auch die meisten der Schreibenden als Verfasser einer Gelegenheitsdichtung zu bezeichnen sind, verdienen viele romanische Autoren durch ihre einfühlsamen Werke Aufmerksamkeit über den Kreis ihrer unmittelbaren Leserschaft hinaus.

Nach dem Zweiten Weltkrieg ist allmählich eine romanische Literatur entstanden, die vor allem die Krise der eigenen Lebenswelt und den allmählichen Zerfall einer über Jahrhunderte gewachsenen Kultur thematisiert. Verschiedene Autorinnen und Autoren haben es verstanden, die einheimische Literatur für die Strömungen der sie umgebenden grossen Kultursprachen zu öffnen.

Die jüngere Autorengeneration verlässt nun mehr und mehr die romanische Wirklichkeit, um sich allgemeingültigen Themen anzunehmen, mit denen unsere moderne Gesellschaft konfrontiert ist. Namhafte zeitgenössische Autoren sind etwa Leo Tuor und Arno Camenisch.

Viele romanische Autorinnen und Autoren bedienen sich zeitweise auch des Deutschen, das ihnen den Zugang zu einer grösseren Leserschaft verspricht. Andere lassen ihre Texte zu einem späteren Zeitpunkt ins Deutsche übersetzen. Es gibt auch zahlreiche synoptische Bücher mit romanischen und deutschen Texten Seite an Seite.

Es gibt zahlreiche Kinderbücher, aber relativ wenige Jugendbücher in romanischer Sprache. Das wohl berühmteste romanische Kinderbuch, das in unzählige Sprachen übersetzt worden ist, ist der «Schellenursli» von Selina Chönz, illustriert von Alois Carigiet. Es erzählt vom Chalandamarz, einem alten Brauch, an dem die Schuljugend des Engadins, Münstertals und Mittelbündens noch heute am 1. März mit Kuhschellen, Knarren und Peitschen durch die Dörfer zieht, um den Winter zu vertreiben.

Originaltexte für Kinder und Jugendliche in romanischer Sprache sind äusserst selten. Meistens werden deutsche Kinder- und Jugendbücher ins Romanische übersetzt.

Musik und Gesang

Die Musik- und Gesangskultur in den romanischen Gebieten Graubündens blickt auf eine lange Tradition zurück. Vor allem die zahlreichen romanischen Chöre in, aber auch ausserhalb des Kantons, spielen seit eh und je eine wichtige Rolle für die kulturelle Identität sowie für die Förderung und den Erhalt der Sprache.

Die romanische Musik reicht vom Volkslied zur traditionellen und modernen Volksmusik, vom Liebeslied zur Intonation von literarischen und kritischen Texten und von der Pop- und Rockmusik bis hin zum Folk, Hip-Hop, Rap, Rave oder dem Theaterstück im musikalischen Rahmen.

Für viele, insbesondere für junge Romaninne und Romanen, ist die Musik ein gutes Kommunikationsmittel. Verschiedene Veranstaltungen zeigen, dass die Musik vor allem die jüngere Generation dazu anregt, mit grosser Freude Liedtexte in ihrer eigenen Sprache zu schreiben.

2005 lanciert RTR Radiotelevisiun Svizra Rumantscha Top Pop Rumantsch, eine Serie neuer und aktueller Musikproduktionen mit dem Ziel, die moderne romanischsprachige Musik zu fördern. Bis Ende 2014 sind 37 Lieder produziert worden



Top Pop Rumantsch-Lieder werden professionell produziert. © RTR

Seit 2011 begleitet R-tunes ausgewählte romanische Künstlerinnen und Künstler auf ihrem musikalischen Weg und öffnet jungen Talenten Türen. R-tunes ist das erste professionelle Label für zeitgenössische romanische Musik. Die angebotenen Dienste umfassen nebst den administrativen Schritten vom Fundraising über das Marketing bis hin zum Booking (Künstleragentur) auch die künstlerische Betreuung. Drei bis fünf Tonträger pro Jahr, CD-Taufen und Konzerte verschaffen den Musikern Präsenz und Erfahrung und gestatten Synergien. Erstes Ziel ist, den Künstlern Entwicklungsmöglichkeiten und den Zuhörern gute, romanische Musik zu bieten. Erster Schritt dahin ist, die romanische Musik auf Schweizer Bühnen, in die Rotation der Radiostationen und auf relevante Plattformen wie YouTube zu bringen.

Seit 2006 organisiert die Kulturinstitution Origen jedes Jahr das Origen Festival Cultural (unter der Leitung von Giovanni Netzer). Ziel ist es, neue Formen des Musiktheaters auf professionelle Art und Weise zu fördern und zu inszenieren. Kernpunkt ist die renovierte und im Innern in ein Theater umgewandelte Burg in Riom. Die Festivalverantwortlichen finden jedoch immer neue ungewöhnliche und spektakuläre Orte für ihre Vorführungen.



Der rote Palast von Belschazzar, eine Produktion von Origen. © Benjamin Hofer

Mit dem Chapella Open Air bei S-Chanf (seit 1981) und dem Open Air Lumnezia in Degen (seit 1985), gibt es auf romanischem Boden zwei sehr bekannte Veranstaltungen für nationale und internationale Pop- und Rockmusik.



Das Open Air Lumnezia. © Open Air Lumnezia

Im Februar 2013 veröffentlichte die Band The Swiss Avengers mit Negatif, Sisma, PDDP, Gimma und DJ Idem – die erste Band, die sich aus Rappern aus allen Sprachregionen der Schweiz zusammensetzt – exklusiv für das 75-jährige Jubiläum des Romanischen als Schweizer Nationalsprache das Lied und Videoclip «Believe» in allen vier Nationalsprachen.



The Swiss Avengers vor der Chasa Rumantscha.



Szene aus der Uraufführung 1986 des «Cerchel magic». © Gion Antoni Derungs

1986 wird mit «Cerchel magic» von Gion Antoni Derungs die erste romanische Oper aufgeführt. Weitere Pioniertaten: «Il president da Valdei» (Kammeroper von Robert Grossmann,

Uraufführung 1988); «Il semiader» (Oper von Gion Antoni Derungs, 1996); «König Balthasar» (Oper von Gion Antoni Derungs, 1998).

Theater, Kabarett, Film

Theater

Das romanische Theater geht auf die historisch-patriotischen, profanen und religiös-moralischen Dramen des 16. und 17. Jahrhunderts zurück. Die meisten biblischen Dramen, an denen oft die ganze Dorfbevölkerung teilnahm, sind einfache Übersetzungen oder Übertragungen aus dem Deutschen oder Lateinischen. Auf katholischer Seite begegnet man biblischen Dramen erst mit den «Passiuns sursilvanas» aus dem 17. und 18. Jahrhundert. Zu den Passionen gesellten sich im 18. und 19. Jahrhundert zahlreiche Aufführungen von Strafgerichten («Dretgiras nauschas»).

Noch heute wird in allen romanischen Regionen rege Theater gespielt, ein wichtiger Beitrag zur Förderung der Sprache und der kulturellen Identität. Neben zahlreichen Laienformationen ist die professionelle Theaterorganisation «bagat» zu nennen. Auch im Theater Chur werden regelmässig Stücke in romanischer Sprache aufgeführt.



Eine Produktion von «bagat»: Vier Tunnelbauer, die sich unter der Erde verlaufen haben, erfinden Geschichten, um sich die Zeit zu vertreiben.

Kabarett

Das romanische Kabarett hat seine Wurzeln in den zwei legendären Programmen «La panaglia» (1951) e «La travaglia dal docter Panaglia» (1954), die aus der Feder der Engadiner Schriftsteller Jon Semadeni, Cla Biert und Men Rauch stammen. Noch heute ist das Kabarett in der romanischen Kulturszene gut vertreten. Ein bekannter Engadiner Repräsentant dieses Genres ist der Musiker und Künstler Flurin Caviezel. Er spielte unter anderem eine Hauptrolle in der Vorstellung «Laina viva» (Theaterwerkstatt Gleis 5), welche die sagenhafte Gründung des Schweizerischen Nationalparks inszeniert.

Die momentan aktivste Gruppe ist DaMa&co (David Flepp, Marcus Brunner und Conradin Klaiss). Die Formation aus der Surselva lässt sich vom Cabaret Rotstift und von Monty Python inspirieren. Im Herbst 2014 präsentiert das Trio bereits sein drittes Programm (YouTup) mit Situationen aus dem Alltag, ironischen Sketches und einer Prise britischem Humor. Als Ausgangspunkt dienen häufig wahre Geschichten und wirkliche Persönlichkeiten, die in einen anderen Kontext gebracht werden.



DaMa&Co anlässlich des Bal rumantsch 2014 in Savognin.

Film

Die meisten Filme in romanischer Sprache sind Dokumentationen und Porträts. Sie werden vor allem von Radiotelevisiun Svizra Rumantscha und von regionalen Institutionen und Privatpersonen realisiert.

2007 haben verschiedene Regisseure den Verein Cineasts Independents Rumantschs (CIR) gegründet. CIR sieht sich selbst als Lobbyvereinigung und engagiert sich für Produktionsbedingungen, die unabhängige Filme in romanischer Sprache fürs Fernsehen, aber auch fürs Kino, ermöglichen. Der Verein vertritt die Autoren in strategischen und praktischen Fragen und versteht sich als Kommunikationsorgan gegenüber der SRG SSR. CIR will die Qualität des romanischen Films verbessern und ihn auch über die kulturellen und sprachlichen Grenzen hinaus sichtbar machen.

Bräuche

Das romanische Sprachgebiet ist reich an alten, oft sinnreichen Gebräuchen heidnischer, römischer und altchristlicher Herkunft, die noch heute in den verschiedenen Talschaften gepflegt werden. Einige wichtige Bräuche Romanischbündens sind hier aufgeführt.

Bavania/Buania

Fest der Dorfjugend im Unterengadin und im Vorderrheintal. In Ardez findet noch heute an Bavania der «Bal da la schocca cotschna» (Ball mit dem roten Rock) statt. Am Nachmittag des 6. Januar nehmen die Mädchen die Verlosung ihrer Liebhaber vor. Die Überraschungen sind gross, aber man fügt sich dem Schicksal. Gegen Abend stattet jede ihrem «Liebsten» einen Besuch ab, um ihm das Los bekanntzugeben. Als Symbol der unabdingbaren Gefangenschaft bindet sie dem Burschen ein rotes Band um den Hals. Das verpflichtet ihn, beim Ball am Abend dafür zu sorgen, dass das Mädchen häufig zum Tanzen kommt.

Chalandamarz

Volkstümliches Kinderfest im Engadin, Münstertal, Bergell, Puschlav, Oberhalbstein und Albulatal. Der Brauch wird am 1. März gefeiert. Nach römischem Kalender galt der 1. März (Calendae Martii) als Jahresanfang. An diesem Tag zieht die Schuljugend mit Schellen und Kuhglocken, teilweise mit farbenfrohen Papierblumen geschmückt, durch die Strassen und Gassen und vertreibt mit Frühlingsliedern den Winter. Am Abend findet der Chalandamarz-Ball statt. Der Chalandamarz-Umzug entspricht einem Alpaufzug. Im Dicziunari Rumantsch Grischun wird dieser Brauch der uralten Gruppe der Lärmumzüge zugewiesen, deren ursprünglicher Sinn u.a. auch im Aufwecken der Fruchtbarkeit lag. Die wohl schönste Darstellung dieses Frühlingsfestes der Schuljugend finden wir in Selina Chönzs und Alois Carigiets Kinderbuch «Uorsin» (Schellenursli).



Je lauter, desto besser.

Tschaiver (Fasnacht)

Vor allem in den katholischen Regionen Romanischbündens. Das Maskeradenlaufen – ein heidnischer Brauch zur Vertreibung des Winters – hat in Domat/Ems besonders Tradition. Der Tschaiver endet hier mit dem «Schmutzigen Donnerstag» und nicht mit dem Aschermittwoch. Seine Höhepunkte sind «margis bel» (schöner Dienstag) und «gievgia grassa» (fetter Donnerstag). Heute hat auch die Emser Fasnacht mehr Allerweltscharakter.



Eindrucksvoll - die Verbrennung des Hom d'strom. © Niculin Meyer

Hom d'strom

Hom d'strom bedeutet Strohmann. Es handelt sich um einen uralten Brauch in Scuol. Am 1. Februarsamstag wird an der Gerichtsstätte des Dorfes ein Strohmann verbrannt. Es ist unklar, ob dieser Brauch die symbolische Vertreibung des Winters bedeutet oder ob er auf den weltweiten Urgebrauch der Sonnenanbetung zurückgeht.



Eindrucksvoll - die Verbrennung des Hom d'strom. © Niculin Meyer

Processiun dals confrars

Mit der Kirche verwurzeltes Brauchtum zu Allerseelen im Oberhalbstein. Die religiösen Bruderschaften wurden noch bis anfangs der 1960er streng gepflegt, treten jedoch heute nur noch in Sur in Erscheinung.

Schlitteda/schlittada

Die traditionelle Schlittenfahrt ist ein Brauchtum der Engadiner Jugend. Ursprung unbekannt. Vergnügungsfest ohne historischen Hintergrund. Die Burschen spannten an einem Januarsonntag die Pferde vor den Schlitten, um dann mit einem Mädchen von Dorf zu Dorf zu ziehen, zu irgendeiner Gaststätte, wo man es sich bei Speise, Trank und Gesang ein paar Stunden wohl sein liess. Heute nehmen auch verheiratete Paare an der Schlitteda teil, die v.a im Oberengadin zur touristischen Attraktion geworden ist.

Silvester/Bumaun

In Romanischbünden kommen verschiedene Formen von Silvester- und Neujahrsbräuchen vor. Im surmeirischen Tinizong z.B. feiert man eine Art Silvestersingen. Ausgewählte Buben ziehen gegen Mitternacht an Silvester, das Lied «paclanga» (Fasnachtsküchlein) singend, durch das Dorf und sprechen dabei gezielte Wünsche aus. Am Neujahrsmorgen («Bumang») gehen dann die Buben von Haus zu Haus, um die Neujahrswünsche auszusprechen.

Ils Trais Sontgs Retgs

Sternsingen in Salouf und im katholischen Vorderrheintal. Um Epiphanie (6. Januar) ziehen die Sternsinger (Gruppen von Dreikönigen) durch die Dörfer und bringen singend die Weihnachtsbotschaft. In einzelnen Dörfern haben sich die Dreiergruppen zu einer grösseren Schar ausgeweitet, wobei jene von Breil/Brigels in Aufmachung und Gehabe eine der originellsten im ganzen Kanton Graubünden sein dürfte.

Trair schibettas

Das Scheibenschlagen ist vorchristlichen Ursprungs und ein Liebesbrauch, das im surselvischen Danis-Tavanasa und Dardin sowie in Untervaz (Bezirk Landquart) gepflegt wird. Am Abend des ersten Samstags nach Aschermittwoch werden von Knaben und Burschen glühende Holzscheiben zu Tal geschleudert. Während dem Abschleudern wird die Scheibe einem Mädchen gewidmet. Nach Volksbrauch soll der Flug der glühenden Scheibe einiges über das sich anbahnende Liebesverhältnis aussagen.



Ein wahres Feuerspektakel. © Grischun vacanze

Chargiada und Stgargiada d'alp

Die Chargiada und Stgargiada d'alp – also Alpfahrt und Alpentladung – sind in vielen romanischen Gemeinden ein Highlight des bäuerlichen Brauchtums.



Für die Alpentladung wird das Vieh geschmückt. © Jano Felice Pajarola